



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2192

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2002
Nos. 38726 to 38790*

No. 38726. United States of America and France:

- Technical Exchange and Cooperation Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Commissariat à l'énergie atomique of France in the field of light water reactor safety research (with appendices). Paris, 28 November 1986 and Washington, 31 December 1986 3

No. 38727. United States of America and Iceland:

- Agreement between the United States of America and Iceland concerning Icelandic whaling for scientific purposes (with summary of discussions). Washington, 14 and 15 September 1987 19

No. 38728. United States of America and Nigeria:

- Agreement on procedures for mutual assistance in law enforcement matters. Washington, 2 November 1987 29

No. 38729. United States of America and Bolivia:

- Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Republic of Bolivia Ministry of Aeronautics Direccion General de Aeronautica Civil (with annex). Washington, 1 March 1988 and La Paz, 8 June 1988 35

No. 38730. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

- Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Moscow, 14 February 1989 and Washington, 9 March 1989 51

No. 38731. United States of America and Mexico:

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Institute of Electrical Investigations Secretariat of Energy, Mines and Parastate Industry United Mexican States on cooperation in geothermal and related volcanic investigations (with annex). Mexico City, 31 March 1989 53

No. 38732. United States of America and Costa Rica:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Costa Rica (with detailed regulations). San José, 19 August 1989 and Washington, 14 September 1989..... 55

No. 38733. United States of America and El Salvador:

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of El Salvador and the United States Postal Service (with detailed regulations). San Salvador, 29 August 1989 and Washington, 6 October 1989..... 57

No. 38734. United States of America and Federal Republic of Germany:

Agreement between the National Science Foundation of the United States of America and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany on cooperation in research toward an improved understanding of the continental crust by scientific drilling (with annexes). Washington, 3 June 1988..... 59

No. 38735. United States of America and Kuwait:

Memorandum of agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Public Health of the State of Kuwait for technical cooperation in health. Geneva, 7 May 1986 61

No. 38736. United States of America and Egypt:

Agreement on health cooperation between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt. Geneva, 6 May 1986..... 67

No. 38737. United States of America and Israel:

Memorandum of cooperation between the United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration and the Government of Israel, Israel Airports Authority. Washington, 24 June 1986 and Tel Aviv, 11 September 1986 75

No. 38738. United States of America and New Zealand:

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and New Zealand Post Limited concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Berne, 28 April 1989 85

No. 38739. United States of America and Iraq:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Iraq (with detailed regulations). Baghdad, 6 April 1989 and Washington, 5 May 1989.....	87
No. 38740. United States of America and Trinidad and Tobago:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago for the exchange of information with respect of taxes. Port of Spain, 11 January 1989	89
No. 38741. United States of America and Indonesia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia on copyright protection. Washington, 22 March 1989.....	101
No. 38742. United States of America and Mexico:	
Agreement between the United States of America and the United Mexican States on cooperation in combatting narcotics trafficking and drug dependency. Mexico City, 23 February 1989.....	107
No. 38743. United States of America and Israel:	
Memorandum of understanding between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Israel Oceanographic and Limnological Research of Israel covering marine and freshwater scientific and technical cooperation (with annexes). Jerusalem, 5 June 1989.....	121
No. 38744. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Bermuda):	
Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) relating to the taxation on insurance enterprises and mutual assistance in tax matters (with exchanges of notes and reservations). Washington, 11 July 1986	139
No. 38745. United States of America and Cyprus:	
Agreement between the United States of America and Cyprus concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Nicosia, 21 June 1988 and 8 July 1988.....	167

No. 38746. United States of America and German Democratic Republic:	
Agreement between the United States Information Agency and the Ministry of Higher and Technical Education of the German Democratic Republic for the exchange of scholars from both countries through the Fulbright Program for the academic years 1988/89 and 1989/90. Berlin, 22 June 1988	175
No. 38747. United States of America and Malawi:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Malawi (with detailed regulations). Lilongwe, 26 April 1988 and Washington, 21 June 1988	177
No. 38748. United States of America and Swaziland:	
International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and Swaziland Department of Posts (with detailed regulations). Mbabane, 3 March 1988 and Washington, 6 April 1988	179
No. 38749. United States of America and Spain:	
Specific Agreement between the Defense Mapping Agency, United States Department of Defense and Secretaria General Tecnica, Ministerio de Defensa, Spain concerning technical cooperation in cartography and geodesy. Madrid, 4 September 1986 and Washington, 27 October 1986	181
No. 38750. United States of America and Micronesia:	
Maritime Search and Rescue Agreement between the United States Coast Guard of the United States of America and the Federated States of Micronesia Department of External Affairs. Honolulu, 10 June 1988	195
No. 38751. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Moscow, 15 April 1987 ...	203
No. 38752. United States of America and Dominican Republic:	
Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Dominican Postal Institute. Washington, 24 July 1989	217
No. 38753. United States of America and Argentina:	
Agreement between the United States of America and Argentina relating to the employment of dependents of official government employees. Buenos Aires, 28 May 1986 and 15 December 1986	219

No. 38754. United States of America and Sierra Leone:

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sierra Leone. Freetown, 29 March 1989 and Washington, 18 July 1989 221

No. 38755. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Energy for Rural Transformation Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 December 2001 223

No. 38756. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction and Local Development Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 June 2001 225

No. 38757. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (Privatization Support Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 23 August 2001 227

No. 38758. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Gujarat Emergency Earthquake Reconstruction Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 4 June 2002 229

No. 38759. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (Community Based Poverty Reduction Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 20 April 2001 231

No. 38760. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 December 2001 233

No. 38761. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

Development Credit Agreement (Economic Recovery Credit) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2002 235

No. 38762. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement (Urban Development Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 October 2001 237

No. 38763. International Development Association and Congo:

Development Credit Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 August 2001 239

No. 38764. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Karnataka Community-Based Tank Management Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 4 June 2002 241

No. 38765. International Development Association and Mongolia:

Development Credit Agreement (Energy Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 2 August 2001 .. 243

No. 38766. International Development Association and Niger:

Development Credit Agreement (Water Sector Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Zinder, 8 June 2001.. 245

No. 38767. United States of America and Morocco:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Morocco (with detailed regulations). Rabat, 18 March 1988 and Washington, 11 May 1988 247

No. 38768. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Development in Family Agriculture in the Northeast Pará", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of Brazil and the Government of Germany. Brasília, 31 May 2002..... 249

No. 38769. Brazil and Barbados:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Barbados concerning consultations on matters of common interest. Brasília, 3 June 2002..... 251

No. 38770. Brazil and Senegal:

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal for the establishment of a mechanism for political consultations. Brasília, 19 June 2002 259

No. 38771. Brazil and Senegal:

Protocol of intentions in the field of health between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Senegal. Brasília, 19 June 2002..... 267

No. 38772. Brazil and Portugal:

Agreement between the United States of Brazil and Portugal for the abolition of visas in diplomatic and special passports. Lisbon, 15 October 1951 275

No. 38773. Brazil and Portugal:

Treaty of friendship and consultation between Portugal and Brazil. Rio de Janeiro, 16 November 1953..... 283

No. 38774. Brazil and Portugal:

Brazil-Portugal Agreement for visas in common passports. Lisbon, 9 August 1960 293

No. 38775. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Energy Sector Reform Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 23 July 2002 301

No. 38776. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Second Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 23 July 2002 303

No. 38777. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Sergipe) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 21 February 2002 305

No. 38778. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Goiás State Highway Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 16 January 2002 307

No. 38779. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement (NWFP Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 July 2002..... 309

No. 38780. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Sindh Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 July 2002..... 311

No. 38781. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement (Roads and Bridges Management and Maintenance Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 September 2001 313

No. 38782. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Tuberculosis Control Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 24 March 2002 315

No. 38783. International Bank for Reconstruction and Development, China and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Tripartite Arrangement for the administration by the International Bank for Reconstruction and Development of grant funds to be made available by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the People's Republic of China for the Tuberculosis Control Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 24 March 2002 317

No. 38784. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Program Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 23 August 2001 319

No. 38785. International Development Association and Cape Verde:

Development Credit Agreement (HIV-AIDS Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 April 2002 321

No. 38786. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Indigenous Community Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 26 October 2001 323

No. 38787. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Southeast Regional Development Learning and Innovation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Monterrey, 21 March 2002 325

No. 38788. United States of America and Uruguay:

Technical Exchange Agreement between the Federal Highway Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the National Highway Agency of the Ministry of Transport and Public Works of the Oriental Republic of Uruguay. Washington, 18 June 1986 327

No. 38789. United States of America and Dominican Republic:

Agreement on international narcotics control cooperation between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America. Santo Domingo, 18 November 1985 329

No. 38790. United States of America and Switzerland:

Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the National Cooperative for the Storage of Radioactive Waste in Switzerland (NAGRA) on cooperation in radioactive waste management safety research (with appendix). Bethesda, 26 August 1986 and Baden-Baden, 26 September 1986 333

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2002
N^{os} 38726 à 38790*

N^o 38726. États-Unis d'Amérique et France :

Arrangement d'échanges techniques et de coopération entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Commissariat à l'énergie atomique français dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau légère (avec appendices). Paris, 28 novembre 1986 et Washington, 31 décembre 1986..... 3

N^o 38727. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande concernant la chasse à la baleine de la part de l'Islande à des buts scientifiques (avec résumé de négociations). Washington, 14 et 15 septembre 1987 19

N^o 38728. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Accord concernant les procédures relatives à l'assistance mutuelle en matière de mise en application des lois. Washington, 2 novembre 1987 29

N^o 38729. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Mémoire d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Dirección General de Aeronautica Civil du Ministère des aéronautiques de la République de Bolivie (avec annexe). Washington, 1 mars 1988 et La Paz, 8 juin 1988 35

N^o 38730. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Mémoire d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Moscou, 14 février 1989 et Washington, 9 mars 1989 51

N^o 38731. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut des recherches électriques du Secrétariat de l'énergie, des mines, et de

l'industrie des États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans les recherches géothermiques et volcaniques (avec annexe). Mexico, 31 mars 1989	53
N° 38732. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Costa Rica (avec règlements d'exécution). San José, 19 août 1989 et Washington, 14 septembre 1989 ...	55
N° 38733. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale d'El Salvador et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). San Salvador, 29 août 1989 et Washington, 6 octobre 1989...	57
N° 38734. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre la Fondation nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération sur la recherche vers une meilleure compréhension de la croûte continentale par forage scientifique (avec annexes). Washington, 3 juin 1988	59
N° 38735. États-Unis d'Amérique et Koweït :	
Mémoire d'accord relatif à la coopération technique en matière de santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé publique de l'État du Koweït. Genève, 7 mai 1986	61
N° 38736. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de coopération en matière de santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte. Genève, 6 mai 1986	67
N° 38737. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Mémoire d'accord de coopération entre le Département des transports de l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des aéroports d'Israël du Gouvernement d'Israël. Washington, 24 juin 1986 et Tel Aviv, 11 septembre 1986.....	75

N° 38738. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :

Mémoire d'accord entre l'Administration postale des États-Unis et la New Zealand Post Limited relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Berne, 28 avril 1989 85

N° 38739. États-Unis d'Amérique et Iraq :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Iraq (avec règlements d'exécution). Bagdad, 6 avril 1989 et Washington, 5 mai 1989 87

N° 38740. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Port of Spain, 11 janvier 1989 89

N° 38741. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la protection des droits d'auteur. Washington, 22 mars 1989 101

N° 38742. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. Mexico, 23 février 1989 107

N° 38743. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémoire d'accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et la Recherche israélienne océanographique et limnologique d'Israël relatif à la coopération scientifique et technique en matière de marine et d'eau fraîche (avec annexes). Jérusalem, 5 juin 1989 121

N° 38744. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Bermudes) :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition (avec échanges de notes et réserves). Washington, 11 juillet 1986 139

N° 38745. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Chypre relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Nicosie, 21 juin 1988 et 8 juillet 1988 167

N° 38746. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :

Accord entre l'Agence d'information des États-Unis et le Ministère de l'enseignement supérieur et technique de la République démocratique allemande concernant l'échange de spécialistes entre les deux pays à travers le Programme Fulbright pour les années académiques 1988/89 et 1989/90. Berlin, 22 juin 1988 175

N° 38747. États-Unis d'Amérique et Malawi :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Malawi (avec règlements d'exécution). Lilongwe, 26 avril 1988 et Washington, 21 juin 1988 177

N° 38748. États-Unis d'Amérique et Swaziland :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et le Département postal du Swaziland (avec règlements d'exécution). Mbabane, 3 mars 1988 et Washington, 6 avril 1988 179

N° 38749. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Accord spécifique entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et la Secretaria General Tecnica del Ministerio de Defensa d'Espagne relatif à la coopération technique en matière de cartographie et de géodésie. Madrid, 4 septembre 1986 et Washington, 27 octobre 1986 181

N° 38750. États-Unis d'Amérique et Micronésie :

Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre la Garde côtière des États-Unis d'Amérique et le Département des affaires extérieures des États fédérés de Micronésie. Honolulu, 10 juin 1988 195

N° 38751. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Moscou, 15 avril 1987 203

N° 38752. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Institut postal dominicain. Washington, 24 juillet 1989	217
N° 38753. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Buenos Aires, 28 mai 1986 et 15 décembre 1986	219
N° 38754. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Sierra Leone. Freetown, 29 mars 1989 et Washington, 18 juillet 1989	221
N° 38755. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie pour la transformation des zones rurales) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 décembre 2001	223
N° 38756. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la pauvreté et de développement local) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juin 2001	225
N° 38757. Association internationale de développement et Nigéria :	
Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la privatisation) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 23 août 2001	227

N° 38758. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence après le tremblement de terre à Gujarat) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 4 juin 2002 229

N° 38759. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet pour la réduction de la pauvreté communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 20 avril 2001 231

N° 38760. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 décembre 2001 233

N° 38761. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2002 235

N° 38762. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement urbain) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 octobre 2001 237

N° 38763. Association internationale de développement et Congo :

Accord de crédit de développement (Projet de démobilisation et de réintégration d'urgence) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 août 2001 239

N° 38764. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la gestion du réservoir communautaire de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 4 juin 2002 241

N° 38765. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 2 août 2001 243

N° 38766. Association internationale de développement et Niger :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au secteur d'eau) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zinder, 8 juin 2001 245

N° 38767. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Arrangement entre le service postal des États-Unis et l'Administration postale du Maroc pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Rabat, 18 mars 1988 et Washington, 11 mai 1988 247

N° 38768. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Développement de l'agriculture familiale dans le nord-est de Pará", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de l'Allemagne. Brasília, 31 mai 2002 249

N° 38769. Brésil et Barbade :

Mémoire d'accord relatif à des consultations en matière d'intérêt commun entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Barbade. Brasília, 3 juin 2002 251

N° 38770. Brésil et Sénégal :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal pour l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques. Brasília, 19 juin 2002 259

N° 38771. Brésil et Sénégal :

Protocole d'intentions dans le domaine de la santé entre la République fédérative du Brésil et la République du Sénégal. Brasília, 19 juin 2002 267

N° 38772. Brésil et Portugal :

Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 15 octobre 1951 275

N° 38773. Brésil et Portugal :

Traité d'amitié et de consultation entre le Portugal et le Brésil. Rio de Janeiro, 16 novembre 1953 283

N° 38774. Brésil et Portugal :

Accord Brésil-Portugal relatif aux visas sur les passeports communs. Lisbonne, 9 août 1960..... 293

N° 38775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Prêt pour la réforme du secteur de l'énergie) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 23 juillet 2002 301

N° 38776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 23 juillet 2002 303

N° 38777. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet pour la réduction de la pauvreté dans les zones rurales de l'État de Sergipe) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 21 février 2002 305

N° 38778. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de gestion du réseau routier dans l'État de Goiás) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 16 janvier 2002 307

N° 38779. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 juillet 2002 309

N° 38780. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel de Sindh) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 juillet 2002 311

N° 38781. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion et d'entretien des routes et des ponts) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 septembre 2001 313

- N° 38782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
- Accord de prêt (Projet de lutte contre la tuberculose) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 24 mars 2002 315
- N° 38783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
- Arrangement tripartite pour l'administration par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de dons devant être mis à la disposition de la République populaire de Chine par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le projet de lutte contre la tuberculose (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 24 mars 2002 317
- N° 38784. Association internationale de développement et Nigéria :**
- Accord de crédit de développement (Projet de développement du programme pour l'HIV et le SIDA) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 23 août 2001 319
- N° 38785. Association internationale de développement et Cap-Vert :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif au HIV et au SIDA) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 avril 2002 321
- N° 38786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Projet relatif au développement de la communauté indigène) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 26 octobre 2001 323

N° 38787. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Projet de développement de la formation et de l'innovation dans la région du sud-est) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Monterrey, 21 mars 2002 325

N° 38788. États-Unis d'Amérique et Uruguay :

Accord relatif à des échanges techniques entre l'Administration fédérale des routes du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale des routes du Ministère des transports et des travaux publics de la République orientale de l'Uruguay. Washington, 18 juin 1986 327

N° 38789. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :

Accord de coopération pour le contrôle international de stupéfiants entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Saint-Domingue, 18 novembre 1985 329

N° 38790. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la coopérative nationale pour le stockage de déchets radioactifs en Suisse (NAGRA) relatif à la coopération en matière de recherche pour la gestion de déchets radioactifs (avec appendice). Bethesda, 26 août 1986 et Baden-Baden, 26 septembre 1986 333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2002
Nos. 38726 to 38790*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2002
N^{os} 38726 à 38790*

No. 38726

**United States of America
and
France**

Technical Exchange and Cooperation Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Commissariat à l'énergie atomique of France in the field of light water reactor safety research (with appendices). Paris, 28 November 1986 and Washington, 31 December 1986

Entry into force: *31 December 1986 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Arrangement d'échanges techniques et de coopération entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et le Commissariat à l'énergie atomique français dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs à eau légère (avec appendices). Paris, 28 novembre 1986 et Washington, 31 décembre 1986

Entrée en vigueur : *31 décembre 1986 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE COMMISSARIAT A L'ENERGIE ATOMIQUE OF FRANCE IN THE FIELD OF LIGHT WATER REACTOR SAFETY RESEARCH

The Contracting Parties, i.e.

The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'Energie Atomique (CEA) of France, considering:

(a) they have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor (LWR) safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of LWRs on an international basis;

(b) they have cooperated in the field of LWR safety under the terms of a 5-year technical exchange arrangement, originally signed on October 16, 1974 between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the CEA, but continued after January 19, 1975 as between the USNRC and the CEA;

(c) they have indicated their mutual wish to continue the cooperation established under the aforementioned arrangement and, accordingly, have continued their cooperation pending the execution of this Arrangement;

Hereby agree as follows:

Article 1. Objective

The USNRC and the CEA will continue their cooperation in the field of LWR safety research in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of a reasonably balanced exchange. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and national policy, the parties agree to consult before any action is taken.

Article 2. Forms of Cooperation

Cooperation between the parties may take the following forms:

2.1 The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.

2.2 The temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.

2.3 The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each such joint program and project shall be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement between the parties.

2.4 The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the relevant entities and may be subject to commercial terms and conditions.

2.5 If either party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the parties in this arrangement, the parties recognize that the prior approval of such entities will be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

2.6 Any other form agreed between the parties.

Article 3. Scope of Information Exchange

3.1 Each party will make available to the other information in the field of LWR safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in appendices A and B in which the parties are sponsoring LWR safety research. These appendices may be modified by common agreement of the Administrators (see Article 4).

3.2 Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications. If the transmitting party denotes such information to be of a proprietary nature, the recipient party shall control the further dissemination of the information in accordance with the provisions of Article 5.

3.3 As agreed upon, the parties may also exchange information on any other topic related to LWR safety.

Article 4. Administration of the Arrangement

Each party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. The Administrators will establish agreed-upon procedures for implementing the Arrangement. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

Article 5. Exchange and Use of Information

5.1 The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect information of a proprietary nature exchanged hereunder, as defined in 5.2 and to the provisions of Article 6.

5.2 For the purpose of this Arrangement:

(a) the term "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement,

(b) the terms "Proprietary Information" ("Connaissances Privilégiées in French) mean Information of a confidential nature such as trade secrets, commercial or financial information, inventions, patent information and know-how. Such Information is defined as:

- (a) Held in confidence by the owner;
- (b) Of a type customarily held in confidence by the owner;
- (c) Not generally known or publicly available from other sources;
- (d) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (e) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

5.3 It is recognized by the parties that in the process of exchanging Information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other Proprietary Information. Such Information made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party.

5.4 The party receiving Proprietary Information pursuant to this arrangement shall respect the nature thereof, provided such information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"Except as set forth in the Arrangement between USNRC and CEA dated ____ this document containing Proprietary Information shall not be disseminated outside the recipient's organization without prior approval of ____ name of transmitting party."

5.5 Proprietary Information as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed in writing be limited as follows:

(a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of their contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(c) On an as-needed case-by-case basis, to organizations licensed in the country of the receiving party to construct or operate light water reactors, provided that such information is used on the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under 5.5 (b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality entered into between the recipi-

ent party and the contractors, subcontractors or licensed organizations above-mentioned in 5.5 (b), (c), and (d).

5.6 Non-documentary Proprietary Information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or Information arising from the attachment of staff, use of facilities or joint projects, shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this article provided, however, that the party communicating such Proprietary Information places the recipient on notice as to the character of Information communicated.

5.7 The application or use of any Information exchanged or transferred between the parties under the Arrangement shall be the responsibility of the party receiving the Information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the Information for any particular use or application.

5.8 Each party shall exercise its best efforts to ensure that Proprietary Information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.9 Nothing contained in this Arrangement shall be construed as requiring either party to transmit to the other party Information that it considers as Proprietary Information and which has been acquired or developed prior to or outside the course of cooperative activities under this Arrangement.

5.10 Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside of this Arrangement.

5.11 The provisions on non-dissemination of Proprietary Information given in this article shall continue notwithstanding the termination of this Arrangement or any extension thereof, until release is authorized by the transmitting party.

Article 6. Patents

6.1 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

6.1.1 If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party, or its contractors;

6.1.1.1 The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.1.2 The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2 If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

6.1.2.1 The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.2.2 The other Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3 For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4 Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs

6.1.1 and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement, or conceived by the other Party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.2 The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph 6.1 above shall license the patents to nationals of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3 Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

6.4 It is understood that after the European Convention on patents has come into force, the parties shall consult together to adapt the geographical allocation of the patent rights in order to allow a possible implementation of the said Convention.

Article 7. Costs

Except when otherwise specifically agreed upon by the parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out some of their obligations covered by Article 2 of the present Arrangement is subject to the availability of appropriated funds.

Article 8. Final Provisions

8.1 This Arrangement shall enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2, shall remain in force for a period of 5 years, unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

8.2 Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

Done in duplicate in the English and French languages each equally authentic.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

BY: SIGNATURE

Title: Executive Director for Operations

Date: December 31, 1986

For the Commissariat à l'Energie Atomique of France:

By: Signature

Title: Directeur de l'IPSN

Date: 28 novembre 1986

APPENDIX A

USNRC LWR SAFETY RESEARCH AREAS

1. Operating Reactor Inspection, Maintenance, and Repair
2. Equipment Qualification
3. Seismic Research
4. Reactor Operations and Risk
5. Thermal Hydraulic Transients
6. Severe Accidents
7. Radiation Protection and Health Effects
8. Nuclear Waste Management

APPENDIX B

CEA LWR SAFETY RESEARCH AREAS

1. Operating Reactors: Lessons Learned from Reactor Operations
2. Thermal Hydraulic Transients and Simulators for Analysis
3. Fuel Degradation and Fission Products Release in Accident Conditions
4. Equipment Qualification
5. Seismic and External Hazards
6. Probabilistic Risk Assessment
7. Accident Management and Mitigation
8. Safety of Nuclear Waste Repository
9. Radiation Protection and Health Effects

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT D'ÉCHANGES TECHNIQUES ET DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU ORDINAIRE

Considérant:

a) qu'elles ont un avantage réciproque à coopérer dans le domaine de la recherche concernant la sûreté des réacteurs à eau ordinaire (REO), en vue d'améliorer et d'établir la sûreté des REO sur une base internationale;

b) qu'elles coopèrent déjà dans le domaine des études sur la sûreté des REO dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de 5 ans signé le 16 octobre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (USAEC) et le Commissariat à l'énergie atomique mais prorogé après le 19 janvier 1975 entre l'USNRC et le CEA, qui prévoit l'échange de connaissances techniques;

c) qu'elles ont marqué leur souhait réciproque de poursuivre la coopération établie au titre de l'arrangement ci-dessus et qu'elles ont en conséquence poursuivi cette coopération dans l'attente de l'exécution du présent Arrangement;

les Parties contractantes, soit:

la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et

le Commissariat à l'énergie atomique français (CEA)

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Objectif

L'USNRC et le CEA poursuivront leur coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des REO conformément aux dispositions du présent Accord et sur la base d'un échange raisonnablement équilibré. Aucune disposition du présent Arrangement n'obligera l'une des Parties à entreprendre des actions qui seraient en contradiction avec les lois, les réglementations ou la politique de son pays. Si un quelconque conflit surgissait entre les dispositions du présent Accord et ces lois, réglementations ou politique nationale, les Parties conviennent de se consulter avant toute action.

Article 2. Formes de coopération

La coopération entre les Parties pourra se faire selon les modalités suivantes:

2.1 Échange de connaissances sous forme de rapports techniques, données d'expérience, correspondance, bulletins d'information, visites, réunions d'experts et de toute autre manière convenue entre les Parties.

2.2 Détachement temporaire de personnel d'une Partie ou de ses contractants dans les laboratoires ou les installations de l'autre Partie ou dans les laboratoires ou installations dans lesquels cette autre Partie finance la recherche; chaque détachement sera étudié cas par cas et fera l'objet d'un accord particulier de détachement de personnel entre les représentants qualifiés de l'organisme d'accueil et ceux de l'organisme de détachement.

2.3 Exécution de programmes et de projets en commun, y compris ceux entraînant une répartition des actions entre les Parties; chaque programme ou projet en commun sera étudié cas par cas et fera l'objet d'un accord particulier entre les Parties.

2.4 Utilisation par une Partie d'installations de l'autre Partie ou d'installations dans lesquelles cette autre Partie finance des travaux de recherche; une telle utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les organismes concernés et pourra être soumise à des conditions commerciales.

2.5 Si l'une des Parties désire visiter ou utiliser des installations possédées ou exploitées par d'autres organismes que les Parties au présent Arrangement, ou y détacher du personnel, les Parties reconnaissent que l'approbation préalable desdits organismes devra être obtenue sur les conditions de ces visites, détachements ou utilisations.

2.6 Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article 3. Champ d'application de l'échange de connaissances

3.1 Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre Partie les connaissances dans le domaine de la recherche sur la sûreté des REO (dont elle est propriétaire ou dont elle peut disposer) qu'elle a le droit de divulguer, dans les domaines techniques énumérés aux annexes A et B dans lesquels les Parties financent la recherche sur la sûreté des REO. Ces annexes peuvent être modifiées d'un commun accord par les administrateurs (voir l'article 4).

3.2 Chaque Partie portera sans délai à la connaissance de l'autre Partie et lui transmettra rapidement toutes connaissances relatives aux résultats de sa recherche susceptibles d'avoir des implications non négligeables en matière de sûreté. Si la Partie qui transmet ces connaissances indique qu'il peut s'agir de connaissances privilégiées, la Partie qui les reçoit contrôlera leur diffusion ultérieure conformément aux dispositions de l'article 5.

3.3 Comme convenu, les Parties pourront également échanger des connaissances sur tout autre sujet lié à la sûreté des REO.

Article 4. Administration de l'Arrangement

Chaque Partie désignera comme Administrateur un représentant de haut niveau pour coordonner sa participation à l'échange général. Les Administrateurs établiront d'un commun accord des procédures de mise en oeuvre du présent Arrangement. Ils se réuniront une fois par an environ pour faire le point sur les échanges et la coopération réalisés dans le cadre du présent Arrangement, pour proposer des modifications en vue d'améliorer et de développer la coopération, et pour discuter des sujets faisant l'objet de cette coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de telles réunions devront recevoir l'accord préalable des Parties.

Article 5. Échange et utilisation des connaissances

5.1 Les Parties favoriseront la diffusion la plus large possible des connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les connaissances privilégiées échangées à ce titre, telles que définies au paragraphe 5.2, et sous réserve des dispositions de l'article 6.

5.2 Aux fins du présent Arrangement:

a) le terme "connaissances" s'entend des données scientifiques ou techniques, des résultats ou des méthodes de recherche-développement et de toutes autres connaissances destinées à être communiquées ou échangées en vertu du présent Arrangement;

b) l'expression "connaissances privilégiées" s'entend des connaissances à caractère confidentiel tels que les secrets de fabrique, les connaissances commerciales ou financières, les inventions, les connaissances sur les brevets et le savoir-faire. Ces connaissances sont définies comme suit:

a) elles sont gardées secrètes par leur propriétaire;

b) elles sont d'un type habituellement tenu secret par leur propriétaire;

c) elles ne sont généralement pas connues ou ne sont pas mises à disposition du public à partir d'autres sources;

d) elles n'ont pas été mises à disposition antérieurement par la Partie émettrice sans un accord concernant leur confidentialité;

e) elles ne sont pas déjà en possession de la Partie qui les reçoit ou de ses contractants.

5.3 Les Parties reconnaissent que, à l'occasion de l'échange de connaissances ou au cours d'autres formes de coopération, les Parties peuvent se fournir l'une l'autre des connaissances privilégiées. Ces connaissances mises à disposition en vertu du présent Arrangement et qui portent des marques restrictives seront respectées par la Partie qui les reçoit et ne seront pas utilisées à des fins commerciales ni rendues publiques sans l'accord de la Partie qui les transmet.

5.4 La Partie qui reçoit des connaissances privilégiées dans le cadre du présent Arrangement devra en respecter le caractère, à condition que les connaissances concernées portent clairement le sigle approprié de la Partie qui les transmet ainsi que la formule restrictive suivante (ou une formule similaire):

"Sous réserve des dispositions de l'Arrangement entre l'USNRC et le CEA du _____, ce document qui contient des connaissances privilégiées ne devra pas être diffusé hors de l'organisation qui le reçoit sans l'accord préalable de _____ - (nom de la Partie qui transmet le document)".

5.5 Les connaissances privilégiées, telles que définies ci-dessus, fournies par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Arrangement devront être utilisées uniquement pour soutenir les programmes de sûreté nucléaire du pays destinataire. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, leur diffusion sera limitée comme suit:

a) aux personnes au sein de la Partie destinataire ou employées par celle-ci et aux autres organismes publics concernés de la Partie destinataire;

b) aux sous-traitants directs ou indirects de la Partie destinataire en vue de leur utilisation dans le seul cadre de leur(s) contrat(s) avec cette Partie qui concernent des travaux en rapport avec l'objet des connaissances privilégiées ainsi diffusées;

c) si nécessaire et cas par cas, aux organisations du pays de la Partie destinataire autorisées à construire ou à exploiter des réacteurs à eau ordinaire, à condition que ces connaissances soient utilisées aux conditions fixées par cette autorisation et dans le cadre de travaux en rapport avec le sujet des connaissances ainsi diffusées;

d) aux sous-traitants des organisations autorisées visées à l'alinéa c ci-dessus qui reçoivent ces connaissances, en vue d'être utilisées exclusivement dans le cadre de travaux qui relèvent du champ d'application de l'autorisation,

à condition que les connaissances diffusées à toute personne visée au paragraphe 5.5 alinéas b, c et d ci-dessus soient couvertes par un accord de confidentialité conclu entre la Partie qui les reçoit et les contractants, sous-traitants ou organisations autorisées visées au paragraphe 5.5 alinéas b, c et d ci-dessus.

5.6 Les connaissances privilégiées non écrites fournies au cours des séminaires et autres réunions organisées dans le cadre du présent Arrangement, ou les connaissances communiquées au cours du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou provenant de programmes communs sont traitées par les Parties conformément aux principes spécifiés dans le présent article, à condition cependant que la Partie qui communique ces connaissances privilégiées informe la Partie destinataire de la nature des connaissances communiquées.

5.7 L'application ou l'usage des connaissances échangées ou transférées entre les Parties dans le cadre du présent Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces connaissances conviennent à tel ou tel usage ou telle ou telle application.

5.8 Chaque Partie fera son possible pour que les connaissances privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Arrangement soient traitées comme stipulé aux présentes. Si l'une des Parties se rend compte qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, dans l'incapacité de satisfaire les clauses de non-diffusion du présent article, elle devra en informer l'autre Partie immédiatement. Les Parties se consulteront par la suite pour définir les mesures appropriées à prendre.

5.9 Aucune disposition du présent Arrangement ne sera interprétée comme obligeant une des Parties à transmettre à l'autre Partie des connaissances qu'elle considère comme privilégiées et qui ont été acquises ou développées antérieurement aux activités de coopération exécutées dans le cadre du présent Arrangement ou indépendamment de celui-ci.

5.10 Aucune disposition du présent Arrangement n'empêchera l'usage ou la divulgation de connaissances qu'une Partie reçoit de tiers en dehors du présent Arrangement.

5.11 Les dispositions relatives à la non-diffusion des connaissances privilégiées contenues dans le présent article resteront en vigueur après l'expiration du présent Accord ou de toute prorogation de celui-ci, jusqu'à ce que la communication en soit autorisée par la Partie qui les transmet.

Article 6. Brevets

6.1 En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Arrangement:

6.1.1 Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par le personnel d'une Partie (la Partie qui envoie le personnel) ou de ses sous-traitants tandis qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie qui reçoit le personnel) ou auprès de ses sous-traitants;

6.1.1.1 La Partie qui reçoit le personnel acquerra tous les droits, titres ou intérêts sur cette invention ou découverte, demande de brevet ou brevet qui peut en résulter, dans son propre pays et dans les pays tiers; et

6.1.1.2 La Partie qui envoie le personnel acquerra tous les droits, titres, et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.2 Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation de connaissances qui lui ont été communiquées par l'autre Partie ou ses sous-traitants dans le cadre du présent Accord et s'il n'y a pas eu de convention différente dans le cadre d'une activité de coopération visée au paragraphe 6.1.3:

6.1.2.1 La Partie qui conçoit ou met effectivement en pratique cette invention ou découverte acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et

6.1.2.2 L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.3 Dans le cas de coopération spécifique sous des formes différentes, incluant l'échange d'échantillons, de matériaux, de matériels ou de composants en vue de programmes spéciaux de recherche en commun, les Parties prévoient une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque Partie déterminera en principe les droits sur ces inventions dans son propre pays, les droits dans les autres pays devant être convenus entre les Parties de manière équitable.

6.1.4 Nonobstant la dévolution des droits prévus aux paragraphes 6.1.1 et 6.1.2, au cas où une Partie (après la signature du présent Arrangement) met pour la première fois effectivement en pratique une invention soit conçue par l'autre Partie avant l'exécution du présent Arrangement, soit conçue par l'autre Partie en dehors des activités de coopération mettant en oeuvre le présent Arrangement, les Parties prévoient une dévolution appropriée des droits en tenant compte des engagements existants vis-à-vis de tiers, étant toutefois entendu que chaque Partie déterminera les droits sur cette invention dans son propre pays.

6.2 La Partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque visée au paragraphe 6.1 concédera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre Partie ou aux licenciés de celle-ci, sur demande de cette dernière, à des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre Partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

6.3 Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour la mise en oeuvre des dispositions du présent article. Chaque Partie assumera la responsabilité de payer à ses employés les gratifications ou indemnités dues en application des lois de son pays.

6.4 Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur de la Convention sur le Brevet Communautaire, les Parties se concerteront en vue d'aménager la répartition géographique des droits sur les brevets pour permettre une éventuelle application de ladite Convention.

Article 7. Coûts

Sauf si les Parties en décident autrement, tous les coûts résultant de la mise en oeuvre du présent Accord seront supportés par la Partie qui les encourt. Il est entendu que la capacité des Parties d'exécuter leurs obligations dépend de la mise à disposition des ressources financières appropriées.

Article 8. Clauses finales

8.1 Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve de l'application du paragraphe 8.2, il restera en vigueur pendant 5 ans, sauf accord des Parties pour le prolonger pour une période supplémentaire.

8.2 L'une ou l'autre des Parties pourra se retirer du présent Accord après l'avoir notifié par écrit à l'autre Partie 6 mois avant la date prévue de son retrait.

Fait en double exemplaire, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis:

PAR:

Titre: Executive Director for Operations

Date: 31 décembre 1986

Pour le Commissariat français à l'énergie atomique:

PAR:

Titre: Directeur de l'Institut de protection et de sûreté nucléaire

Date: 28 novembre 1986

ANNEXE A

DOMAINES DE RECHERCHE DE L'USNRC EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES REO

1. Inspection, entretien et réparation des réacteurs en activité
2. Agrément du matériel
3. Recherche sismologique
4. Fonctionnement et risque des réacteurs
5. Transitoires thermohydrauliques
6. Accident graves
7. Protection contre les radiations et effets sur la santé
8. Gestion des déchets nucléaires

ANNEXE B

DOMAINES DE RECHERCHE DU CEA EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES REO

1. Réacteurs en activité: enseignements tirés de l'exploitation des réacteurs
2. Transitoires thermohydrauliques et simulateurs pour analyse
3. Dégradation du combustible et dégagement de produits de la fission en cas d'accident
4. Agrément du matériel
5. Dangers sismiques et externes
6. Évaluation probabiliste du risque
7. Gestion et atténuation des accidents
8. Sûreté des dépôts de déchets nucléaires
9. Protection contre les radiations et effets sur la santé

No. 38727

**United States of America
and
Iceland**

Agreement between the United States of America and Iceland concerning Icelandic whaling for scientific purposes (with summary of discussions). Washington, 14 and 15 September 1987

Entry into force: *15 September 1987, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Islande**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande concernant la chasse à la baleine de la part de l'Islande à des buts scientifiques (avec résumé de négociations). Washington, 14 et 15 septembre 1987

Entrée en vigueur : *15 septembre 1987, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Acting Secretary of Commerce to the Icelandic Chargé d'Affaires ad interim

THE SECRETARY OF COMMERCE

Washington, D.C.

September 14, 1987

Mr. Hordur H. Bjarnason
Charge d'Affaires ad interim
of Iceland
Embassy of Iceland
Washington, D.C.

Dear Mr. Bjarnason:

I am writing to you regarding the recent meeting between representatives of the Government of Iceland and the Government of the United States concerning possible certification of Iceland under the Pelly Amendment to the Fishermen's Protective Act.

Article VI of the International Convention for the Regulation of Whaling provides that the International Whaling Commission (IWC) may make recommendations to its member nations on any matter relating to whales or whaling and to the objectives and purposes of the Convention. Pursuant to Article VI, the IWC, at its 1987 annual meeting, adopted a resolution regarding the Government of Iceland's research whaling program. Adopting the view that Iceland's program does not fully satisfy the criteria set forth in the IWC's 1986 Resolution on Special Permits for Scientific Research, the IWC recommended that Iceland suspend research whaling "until the uncertainties (in its program) identified in the Scientific Committee Report (IWC/39/4) have been resolved to the satisfaction of the Scientific Committee"(IWC/39/4).

Under paragraph I of the arrangement set forth in the "Summary Discussions," enclosed with this letter, Iceland has undertaken for 1988 to submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and to carry out the scientific recommendations of that Committee. By this undertaking I understand Iceland to have agreed not to resume research whaling in 1988 until it has, to the satisfaction of the IWC Scientific Committee: (1) resolved the uncertainties in its current program identified in Scientific Committee Report IWC/39/4; or (2) responded to recommendations the Committee may make regarding a revised program submitted by Iceland in the interim.

Under paragraph 2 of the arrangement set forth in the "Summary of Discussions," the Secretary of Commerce undertakes not to certify Iceland for the 80 fin whales, and provided that Iceland has previously agreed to the understanding, as set forth in this letter, the Secretary of Commerce will not certify for the taking of any or all of the 20 sei whales in 1987. When the Secretary of Commerce determines that nationals of a foreign country are con-

ducting fishing operations which diminish the effectiveness of an international fishery conservation program, the Pelly Amendment requires the Secretary to certify that fact to the President.

After consulting with the United States Commissioner to the IWC, I have determined that the taking of 80 fin whales and 20 sei whales in 1987 by Icelandic nationals for scientific purposes would not, in light of the undertaking made by Iceland for 1988, diminish the effectiveness of the International Convention for the Regulation of Whaling or its conservation program.

My determination is based, inter alia, on the following factors: Iceland has agreed to comply, to the satisfaction of the IWC Scientific Committee, with the recommendations of the Committee before resuming research whaling in 1988. Iceland's research whaling program is an ongoing program, having commenced in 1986. Iceland had already begun taking fin whales in 1987 by the time the IWC adopted the resolution directed to Iceland. Iceland's research whaling program for 1987 had called for 200 whales-- 80 fin, 40 sei and 80 minke; Iceland has agreed to take only 100 whales this year -- 80 fin and 20 sei.

Under paragraph 3 of the arrangement, the United States undertakes to work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis. Although we look forward to working with you in this regard, it must be understood that the undertaking by Iceland under paragraph 1 of the arrangement is not in any respect conditioned upon the outcome of the efforts to be undertaken to implement paragraph 3.

I look forward to your letter that will confirm the Government of Iceland's acknowledgment of the understanding set forth in this letter of the Summary of Discussions dated September 14, 1987. The agreement between our two Governments will become effective immediately upon the receipt of your response to that effect.

Sincerely,

BRUCE SMART
Acting Secretary of Commerce

Enclosure

SUMMARY OF DISCUSSIONS ON ICELANDIC WHALING FOR SCIENTIFIC PURPOSES, SEPTEMBER 9, 1987, OTTAWA, CANADA

Dr. Anthony Calio
United States Commissioner
to the International Whaling Commission

Ambassador Ingvi Ingvarsson
Ambassador of Iceland
to the United States of America

The latest in a series of meetings between Iceland and the United States were held in Ottawa, Canada, September 9, 1987, in an effort to determine whether it would be possible, in accordance with the laws and regulations in effect in each country, for the United States Secretary of Commerce to refrain from "certifying" whaling for scientific purposes by Icelandic nationals, if they take whales under the conditions reflected by the terms of this arrangement:

1. For 1988 and thereafter, the Government of Iceland would submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and would carry out the scientific recommendations of that Committee.

2. The United States would not certify the Government or nationals of Iceland for the 80 fin whales and the 20 sei whales taken in 1987, nor for the whales taken in 1988 and thereafter in the Icelandic program of scientific research, so long as the Government of Iceland complies with the provisions of paragraph 1.

3. The United States will work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee's process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis.

II

The Icelandic Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of Commerce

EMBASSY OF ICELAND

WASHINGTON, D.C.

15 September 1987

Dear Mr. Secretary,

I am in receipt of your letter of September 14, 1987, and acknowledge that it sets forth the United States interpretation and understanding of the three-point agreement discussed by representatives of our respective Governments in Ottawa on September 9, 1987. The Government of Iceland intends to implement the three-point agreement from Ottawa, which reads as follows:

1. For 1988 and thereafter, the Government of Iceland would submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and would carry out the scientific recommendations of that Committee.

2. The United States would not certify the Government or nationals of Iceland for the 80 fin whales and the 20 sei whales taken in 1987, nor for the whales taken in 1988 and thereafter in the Icelandic program of scientific research, so long as the Government of Iceland complies with the provisions of paragraph 1.

3. The United States will work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee's process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis.

The Government of Iceland does not believe that it is necessary to offer interpretations of the three-point agreement, the intent and effect of which are clear on its face.

This agreement between our two Governments will become effective immediately upon the delivery of this response.

Sincerely,

HORDUR H. BJARNASON
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of Iceland

The Honorable
Bruce Smart
Acting Secretary of Commerce
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire du Commerce par intérim au Chargé d'Affaires de l'Islande par intérim

LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE

WASHINGTON, D.C.

Le 14 septembre 1987

Monsieur Hordur H. Bjarnason
Chargé d'Affaires par intérim de l'Islande
Ambassade d'Islande
Washington, D.C.

Monsieur le Chargé d'Affaires par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion à laquelle ont participé récemment les représentants du Gouvernement de l'Islande et du Gouvernement des États-Unis à propos de l'éventuelle certification de l'Islande en vertu de l'Amendement Pelly à la Loi relative à la protection des pêcheurs.

L'Article VI de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine stipule que la Commission internationale de la chasse à la baleine peut présenter des recommandations à ses pays membres en ce qui concerne toute question ayant trait aux baleines ou à la chasse à la baleine ainsi qu'aux objectifs et buts de la Convention. Conformément à l'Article VI, la Commission internationale de la chasse à la baleine, lors de sa réunion annuelle de 1987, a adopté une résolution concernant le programme de recherche de l'Islande relatif à la chasse à la baleine. La Commission, estimant que le programme de l'Islande ne répond pas entièrement aux critères stipulés dans la Résolution de 1986 adoptée par la Commission relative aux autorisations spéciales à des fins de recherche scientifique, a recommandé que l'Islande suspende la recherche en matière de chasse à la baleine " jusqu'à ce que les incertitudes (dans son programme) identifiées dans le rapport du Comité scientifique (CIB/39/4) aient été résolues à la satisfaction du Comité scientifique " (CIB/39/4).

En vertu du paragraphe 1 de l'accord mentionné dans " le résumé analytique des entretiens " ci-joint, l'Islande a entrepris en 1988 de soumettre son programme de recherche à l'examen du Comité scientifique du CIB et de mettre à exécution les recommandations scientifiques de ce dernier. De ce fait, je crois comprendre que l'Islande a consenti à ne pas reprendre ses activités de recherche sur la chasse à la baleine en 1988 jusqu'à ce qu'elle ait démontré à la satisfaction du Comité scientifique : 1) qu'elle a éliminé les incertitudes dans son programme actuel identifiées dans le rapport du Comité scientifique CIB/39/4 ; ou 2) qu'elle a suivi les recommandations du Comité concernant un programme révisé présenté par l'Islande dans l'intervalle.

En vertu du paragraphe 2 de l'accord indiqué dans " le résumé analytique des entretiens ", le Secrétaire du Commerce s'engage à ne pas certifier l'Islande pour les 80 baléinoptères, et à condition que l'Islande donne son accord aux dispositions contenues dans la présente lettre, le Secrétaire du Commerce ne fournira aucune certification pour la prise d'une baleine sei ou de la totalité des 20 baleines sei en 1987. Lorsque le Secrétaire du Commerce aura déterminé que les ressortissants d'un pays étranger se livrent à des opérations de pêche qui réduisent l'efficacité d'un programme international de conservation des pêcheries, l'Amendement Pelly exige du Secrétaire qu'il certifie ce fait au Président.

Après consultation avec le Commissaire des États-Unis à la CIB, j'ai conclu que la prise de 80 baléinoptères et 20 baleines sei en 1987 par des ressortissants islandais à des fins scientifiques ne porterait pas atteinte à l'efficacité de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine ou de son programme de conservation, en raison de l'engagement par l'Islande pour 1988.

Ma conclusion est fondée, entre autres, sur les facteurs ci-après : l'Islande a consenti à appliquer, à la satisfaction du Comité scientifique du CIB, les recommandations du Comité avant de reprendre des activités de chasse à la baleine pour la recherche en 1988. Le programme islandais de chasse à la baleine pour la recherche, qui a débuté en 1986, est un programme permanent. L'Islande avait déjà commencé la capture de baléinoptères en 1987 avant que la CIB n'adopte la résolution visant l'Islande. Le programme islandais de chasse à la baleine pour la recherche pour 1987 prévoyait 200 baleines -- 80 baléinoptères, 40 sei et 80 minke ; l'Islande a accepté de fixer sa prise à 100 baleines seulement cette année - 80 baléinoptères et 20 sei.

En vertu du paragraphe 3 de l'accord, les États-Unis s'engagent à collaborer avec l'Islande et d'autres membres de la Commission internationale de la chasse à la baleine à l'examen de la structure du processus appliqué par le Comité scientifique lors de l'examen des autorisations de recherche et à présenter des recommandations, de façon à renforcer la confiance dans ce processus et sa base scientifique. Nous serons heureux de collaborer avec vous dans ce domaine, mais il importe de comprendre que l'engagement pris par l'Islande en vertu du paragraphe I de l'accord ne dépend en aucun cas de résultats des efforts à entreprendre en vue de mettre en oeuvre les dispositions du paragraphe 3.

J'attends avec intérêt votre lettre qui confirmera que l'Islande est d'accord avec le contenu de la présente lettre à propos du résumé analytique des entretiens du 14 septembre 1987. L'accord entre nos deux gouvernements entrera en vigueur dès la réception de votre réponse à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

BRUCE SMART
Secrétaire du Commerce adjoint

Pièce jointe

RÉSUMÉ ANALYTIQUE DES ENTRETIENS RELATIFS À LA CHASSE À LA
BALEINE DE L'ISLANDE À DES FINS SCIENTIFIQUES, 9 SEPTEMBRE 1987,
OTTAWA, CANADA

Monsieur Anthony Calio
Commissaire des États-Unis
à la Commission internationale de la chasse à la baleine

Son Excellence Ingvi Ingvarsson
Ambassadeur de l'Islande
aux États-Unis d'Amérique

Les dernières réunions entre l'Islande et les États-Unis se sont tenues à Ottawa, Canada, le 9 septembre 1987, dans le but de déterminer s'il serait possible, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, que le Secrétaire du Commerce des États-Unis s'abstienne de " certifier " la chasse à la baleine à des fins scientifiques par des ressortissants islandais dans le cas où les prises s'effectueraient dans les conditions conformes aux dispositions de cet accord :

1. Pour 1988 et les années suivantes, le Gouvernement de l'Islande présenterait son programme de recherche à l'examen du Comité scientifique de la CIB et se conformerait aux recommandations scientifiques dudit Comité.

2. Les États-Unis n'accorderaient pas de certification au Gouvernement ou aux ressortissants de l'Islande pour les 80 balénoptères et les 20 baleines sei prises en 1987, ni pour les baleines prises en 1988 et les années suivantes, aussi longtemps que le Gouvernement islandais respecte les dispositions du paragraphe I.

3. Les États-Unis travailleront de concert avec l'Islande et d'autres Commissaires du CIB à l'étude de la structure du processus utilisé par le CIB dans l'examen des permis de recherche et présenteront conjointement des recommandations de façon à renforcer la confiance à l'égard de ce processus et de sa base scientifique.

II

Le Chargé d'Affaires par intérim de l'Islande au Secrétaire du Commerce par intérim

AMBASSADE D'ISLANDE

WASHINGTON, D.C. 20008

Le 15 septembre 1987

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 septembre 1987 qui indique l'interprétation par les États-Unis de l'accord en trois points examinés par les représentants de nos Gouvernements respectifs à Ottawa le 9 septembre 1987. Le Gouvernement de l'Islande s'engage à mettre à exécution l'accord en trois points susmentionnés, qui stipule :

1. Pour 1988 et pour les années suivantes, le Gouvernement de l'Islande soumettrait son programme de recherche à l'examen du Comité scientifique du CIB et mettrait à exécution les recommandations scientifiques dudit Comité.

2. Les États-Unis n'accorderaient pas de certification au Gouvernement ou aux ressortissants de l'Islande pour les 80 baléinoptères et les 20 baleines sei prises en 1987, ni pour les baleines prises en 1988 et les années suivantes, aussi longtemps que le Gouvernement islandais respecte les dispositions du paragraphe 1.

3. Les États-Unis travailleront de concert avec l'Islande et d'autres Commissaires du CIB à l'étude de la structure du processus utilisé par le CIB dans l'examen des permis de recherche et présenteront conjointement des recommandations de façon à renforcer la confiance à l'égard de ce processus et de sa base scientifique.

Le Gouvernement de l'Islande n'estime pas nécessaire d'offrir des interprétations de l'accord en trois points, du fait que son objectif et ses effets ne laissent aucun doute.

Le présent accord entre nos deux Gouvernements entrera en vigueur à la date de remise de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

HORDUR H. BJARNASON
Chargé d'Affaires par intérim
Ambassade d'Islande

Son Excellence
M. Bruce Smart
Secrétaire du Commerce par intérim
Washington, D.C.

No. 38728

**United States of America
and
Nigeria**

**Agreement on procedures for mutual assistance in law enforcement matters.
Washington, 2 November 1987**

Entry into force: *2 November 1987 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

**Accord concernant les procédures relatives à l'assistance mutuelle en matière de mise
en application des lois. Washington, 2 novembre 1987**

Entrée en vigueur : *2 novembre 1987 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN LAW ENFORCEMENT MATTERS

The Department of Justice of the United States of America and the Ministry of Justice of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as "the parties," hereby agree to the following measures to enhance the level of assistance each affords the other in law enforcement matters:

1. Each party agrees to designate a principal point of contact for handling law enforcement issues of interest to the other party. For the United States Department of Justice, the principal point of contact will be the Director of the Office of International Affairs. For the Ministry of Justice of Nigeria, the principal point of contact will be the Office of the Attorney General of the Federation.

2. The principal point of contact of each party will:

a) Insure prompt attention by each party to the law enforcement concerns of the other party with respect to matters such as requests for the production of evidence needed in criminal cases or for the extradition of fugitives;

b) Provide for consultation directly between the Department of Justice and the Ministry of Justice on the handling of sensitive law enforcement matters;

c) Serve as a clearinghouse of information on each party's policies and practices relating to law enforcement; and

d) Generally facilitate law enforcement cooperation between the two parties, consistent with and subject to the laws of each country.

3. The parties agree, consistent with and subject to the laws of each country, to use their best efforts to assist each other in connection with criminal proceedings. For purposes of this agreement, the term "proceedings" includes any action before a criminal or civil court, or any grand jury in the United States, or any preliminary inquiry in the Federal Republic of Nigeria.

Assistance may include, but shall not be limited to:

a) Taking the testimony of witnesses;

b) Obtaining documentary information, records (including bank, financial, corporate and business records), and articles of evidence from witnesses;

c) Obtaining publicly available records of government agencies;

d) Executing requests for search and seizure; and

e) Seizing and forfeiting the proceeds and instrumentalities of drug trafficking.

4. Subject to the provisions of its laws, each party shall take whatever steps appear to it to be necessary to give effect to requests from the other party, including, where appropriate, seeking compulsory measures. The method of execution specified in the request shall be followed to the extent that it can be followed within the laws of the requested party. The

requested party may postpone assistance in the execution of a request if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings in the requested state.

5. The parties agree to assist each other in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with criminal proceedings, subject to the limitations imposed by the domestic law of the requested party. The requested party may postpone assistance in the execution of a request if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings in the requested state.

6. The parties shall insure prompt presentation of an extradition request from the other party to the appropriate judicial authorities, upon receipt of the formal extradition request through diplomatic channels. The requested party shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation of the requesting party in any proceedings arising out of a request for extradition. No pecuniary claim shall be made on account of expenses arising out of the arrest, detention, examination, and surrender of a person whose extradition has been sought.

7. The parties agree to recommend that their respective governments promptly begin the negotiation of a treaty on mutual legal assistance in criminal matters within nine months of the date of this agreement, and to use their best efforts to bring such negotiation to a successful conclusion as soon as possible.

8. Assistance and procedures set forth in this agreement shall not prevent either of the parties from granting assistance to the other party through the provisions of other international agreements to which each may be a party, or through the provisions of the national laws of their respective countries. The parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable, including, but not limited to, any informal agreement between the law enforcement agencies of the parties concerning the exchange of information relating to drug trafficking.

This agreement shall enter into force on the date of signature by both parties. The parties view this as an interim agreement which shall terminate upon the entry into force of a treaty governing mutual assistance in criminal matters, or upon thirty days' written notice by one party to the other, whichever occurs first.

Done at Washington, in duplicate, this 2nd day of November 1987.

For the Department of Justice of the United States of America:

EDWIN MEESE III

For the Ministry of Justice of the Federal Republic of Nigeria:

BOLA AJIBOLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES PROCÉDURES RELATIVES À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE MISE EN APPLICATION DES LOIS

Le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la République fédérale du Nigeria, ci-après dénommés " les parties " s'engagent par les présentes à adopter les mesures ci-après afin de rehausser le niveau de l'assistance judiciaire que chaque partie prêtera à l'autre en matière d'application des lois :

1. Chaque partie convient de désigner un chargé de liaison principal pour le traitement des problèmes d'application des lois qui intéressent l'autre partie. En ce qui concerne le Département de la justice des Etats-Unis, le chargé de liaison principal sera le Directeur du Bureau des affaires internationales. Pour le Ministère de la justice du Nigeria, le chargé de liaison principal sera le Cabinet du Ministre de la justice de la Fédération.

2. Le chargé de liaison principal de chaque partie aura les attributions suivantes :

a) Veiller à ce que chaque partie accorde une prompt attention aux problèmes d'application des lois de l'autre partie en ce qui concerne des questions comme les demandes de communication de documents nécessaires à l'instruction d'affaires au pénal ou pour l'extradition d'individus recherchés par la justice de leur pays ;

b) Assurer des consultations directes entre le Département de la justice et le Ministère de la justice sur le traitement de questions délicates relatives à l'application des lois ;

c) Faire office d'agent d'échange d'informations sur les politiques et pratiques de chaque partie concernant l'application des lois ;

d) Faciliter, d'une manière générale, la coopération entre les deux parties en matière d'application des lois en ayant égard aux lois de chaque pays et sous réserve desdites lois.

3. Les parties conviennent de faire de leur mieux, en ayant égard aux lois de chacune et sous réserve de ces lois, pour s'entraider dans le domaine des poursuites au pénal. Aux fins du présent Accord, le terme " poursuites " comprend toute action portée devant un tribunal pénal ou civil, devant toute chambre des mises en accusation aux Etats-Unis ou dans le cadre de toute enquête préliminaire dans la République fédérale du Nigeria.

L'assistance pourra consister notamment à :

a) Recueillir les dépositions de témoins ;

b) Réunir des renseignements documentés, des relevés (notamment de banques, d'établissements financiers, d'entreprises et de sociétés) ainsi que des éléments de preuve émanant de témoins ;

c) Obtenir d'organismes publics des dossiers auxquels le public peut avoir accès ;

d) Exécuter des demandes de perquisition et de saisie ;

e) Saisir et confisquer le produit du trafic de stupéfiants et les instruments utilisés à cette fin.

4. Sous réserve des dispositions de ses lois, chaque partie prend telles mesures qui lui paraissent nécessaires pour donner effet aux demandes qui lui sont présentées par l'autre partie, ce qui pourra conduire, selon les cas, à prendre des mesures coercitives. Le mode d'exécution précisé dans la demande sera suivi dans la mesure où il peut l'être sans porter atteinte aux lois de la partie à laquelle la demande est adressée. La partie à laquelle la demande est adressée peut surseoir à l'exécution de la demande si ladite exécution devait nuire au bon déroulement d'enquêtes ou de poursuites judiciaires en cours dans l'Etat auquel la demande est faite.

5. Les parties conviennent de s'entraider dans la prompte exécution de commissions rogatoires délivrées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en matière de poursuites au pénal, sous réserve des limites imposées par la législation nationale de la partie à laquelle la demande est faite. Celle-ci pourra surseoir à l'exécution d'une demande si ladite exécution devait nuire à la bonne marche d'enquêtes ou poursuites judiciaires en cours dans l'Etat auquel la demande est faite.

6. Les parties veillent à ce qu'une demande d'extradition reçue de l'autre partie soit promptement présentée aux autorités judiciaires appropriées dès réception de la demande officielle d'extradition par les voies diplomatiques. La partie à laquelle la demande est faite prend toutes les dispositions nécessaires et prend à sa charge les frais de représentation de la partie qui fait la demande dans toute action consécutive à une demande d'extradition. Il n'est pas prévu de dédommagement pécuniaire du fait de dépenses relatives à l'arrestation, à la détention, à l'examen et à la remise aux autorités judiciaires d'une personne dont l'extradition est demandée.

7. Les parties conviennent de recommander que leurs gouvernements respectifs entament promptement, dans les neuf mois qui suivront la date du présent Accord, la négociation d'un traité d'assistance mutuelle en matière judiciaire et de faire de leur mieux pour mener cette négociation à bonne fin dès que possible.

8. L'assistance et les procédures définies dans le présent Accord ne doivent pas empêcher les parties de se prêter assistance du fait des dispositions d'autres accords internationaux auxquels chacune peut être partie ou du fait de la législation en vigueur dans leur propre pays. Une assistance pourra également être fournie par les parties en vertu de tout arrangement, de tout accord ou de toute pratique éventuels, y compris, notamment, de tout accord conclu à titre informel entre les autorités de police des parties concernant l'échange de renseignements relatifs au trafic des stupéfiants.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux parties. Celles-ci considèrent le présent Accord comme un instrument provisoire destiné à prendre fin dès l'entrée en vigueur d'un traité d'assistance mutuelle en matière judiciaire ou sur préavis de 30 jours notifié par l'une ou l'autre des parties, le délai le plus court étant retenu.

FAIT à Washington en double exemplaire le 2 novembre 1987.

Pour le Département de la justice des Etats-Unis d'Amérique :

EDWIN MEESE III

Pour le Ministère de la justice de la République fédérale du Nigeria :

BOLA AJIBOLA

No. 38729

**United States of America
and
Bolivia**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Republic of Bolivia Ministry of Aeronautics Direccion General de Aeronautica Civil (with annex). Washington, 1 March 1988 and La Paz, 8 June 1988

Entry into force: *8 June 1988 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direccion General de Aeronautica Civil du Ministère des aéronautiques de la République de Bolivie (avec anuexe). Washington, 1 mars 1988 et La Paz, 8 juin 1988

Entrée en vigueur : *8 juin 1988 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA MINISTRY OF AERONAUTICS DIRECCION GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA), is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Government of the Republic of Bolivia, represented by the Direccion General de Aeronautica Civil (hereinafter referred to as the DGAC); and

Whereas, Sections 3, 4, and 5 of the International Aviation Facilities Act authorize the FAA to perform services for a foreign government and to be reimbursed for such services and Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad: and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft; and

Whereas, upon determination by the International Development Cooperation Agency, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA will be authorized to furnish parts peculiar and repair services to the DGAC;

Now therefore, the FAA and the DGAC hereinafter "the parties" agree as follows:

Article I. Objective of the Agreement

The objective of this Memorandum of Agreement (hereinafter referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DGAC in developing and modernizing the Republic of Bolivia's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DGAC in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the Republic of Bolivia's use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Republic of Bolivia, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II. Description of Services

Under the terms and conditions in this Agreement and its annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the DGAC. The technical assistance shall be in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise in the development, operation and enhancement of civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment.
2. Providing training in the United States or in Bolivia to DGAC personnel.
3. Inspecting and calibrating DGAC equipment and facilities.
4. Providing supply and support of DGAC equipment and facilities.
5. Providing certain equipment to DGAC on a loan basis.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by a combination of short-term and long-term in-country assignments, and assistance rendered from the United States as appropriate.

Article III. Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, equipment or services provided to the DGAC by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement as mutually agreed to by both parties and which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the manpower and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article IV. Status of FAA Personnel

The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

The Republic of Bolivia will accord to the personnel of the FAA the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the American Embassy at La Paz under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V. Host Government Support

- A. Host government support required will be set forth in each annex.
- B. If for any reason the DGAC is unable to provide fully the support specified in each annex, or, if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or

other U.S. regulations, the FAA will provide such support necessary to accomplish its tasks and will charge the costs for such support to the DGAC.

Article VI. Financial Provisions

A. The specific and detailed financial provisions for this Agreement shall be set forth in each annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not rendered within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 TFRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

B. The DGAC shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in annexes made a part of this Agreement, the amount of such costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or related annexes.

C. Agreement Number NAT I-2529 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related correspondence.

Article VII. Liability

The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Bolivia, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The DGAC, on behalf of the Government of the Republic of Bolivia, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Bolivia, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article VIII. Amendments

This Agreement, or its annexes, which will implement appropriate provisions in this Agreement, may be amended by mutual consent of the parties to provide for expansion of requirements and continuation of the programs. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX. Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X. Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out the activities related to the terminated Agreement or related annexes.

Article XI. Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: March 1, 1988

Republic of Bolivia:
Ministry of Aeronautics
Direccion General de Aeronautica Civil
BY: GRAL. DIV. AÉ. JAIME ZEGADA H.
Title: Ministro de Aeronautica
Date: June 8, 1988

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-2529 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA, MINISTRY OF AERONAUTICS, DIRECCION GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL

Article I. Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA will loan three (3) non-directional radio beacons, Aerocom model I00L.

Article II.. Description of Equipment

The equipment to be loaned by the FAA to the DGAC is described as follows:

Three (3) Aerocom Model I00L Non-Directional Radio Beacons and their associated ancillary equipment, except antennas and antenna tuning units.

Article III. Terms and Conditions

A. The FAA, on a reimbursable basis, will:

1. Pack and crate the equipment.

2. If requested, arrange for transportation of the equipment to Bolivia, at the address specified in paragraph D herein.

B. The DGAC, at no cost to the FAA, will:

1. Assume custody of the equipment in an "as is" condition at the FAA Depot, Oklahoma City, Oklahoma.

2. Be responsible for transportation of the equipment at its own expense.

3. Be responsible for securing any license or other documents required to permit the equipment furnished under this Agreement to leave the United States and to enter Bolivia and will make the arrangements, when necessary, for the equipment release from Bolivia for its return to the United States.

4. Provide all materials, other than those listed herein, necessary for the installation, operation, and maintenance of said equipment.

5. Be responsible for obtaining additional equipment, spare parts, and parts peculiar, if necessary.

6. Upon expiration or termination of this loan, return said equipment in the same condition as received, reasonable use and wear excepted, to the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
P.O. Box 25082
6500 South MacArthur Boulevard
Oklahoma City, Oklahoma 73125
ATTN: NAT/AID HOLD AREA, AAC-430

7. FAA Depot point of contact for specific instructions after loan annex has been signed is:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
P.O. Box 25082
6500 South MacArthur Boulevard
Oklahoma City, Oklahoma 73125
ATTN: NAS Unit-NAT/AID, AAC-482B
Telephone: (405) 686-4623/4624

C. Unless otherwise specified, the equipment furnished under this Annex will be in an "as is" condition. The equipment is certified to be complete and that all components are included, but the equipment has been subjected to reasonable use and wear. Serviceability checks and complete refurbishment services for this equipment are available at an additional cost. Estimates for these services will be provided upon request.

D. The equipment furnished under this Annex shall be shipped to:

Mr. Walter Mallea Rada
Transportes Aereos Bolivianos
6455 Northwest 18th Street, Door 5
Miami, Florida 33126

E. The FAA will not be liable for loss or damage to the equipment while it is in transit to or from the FAA Depot. The DGAC shall cover with appropriate insurance all equipment in transit.

Article IV. Financial Provisions

A. The DGAC shall reimburse the FAA for all actual costs plus administrative overhead charge incurred by the FAA in providing services under this Annex, including all costs incurred by the FAA as a result of termination of the Annex.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in La Paz to:

Direccion General de Aeronautica Civil
Avenida Montes No. 716, 2 Piso
La Paz, Bolivia

C. FAA bills will contain a reference to the Annex Number NAT I-2529-1 (which is the number assigned by FAA to identify this Annex and which shall be referred to in all related correspondence), and will be supported with a summary of charges. All FAA bills will be forwarded to the office designated by the DGAC as the paying office, through the U.S. Embassy in La Paz.

D. Payment of bills is due within sixty (60) days from the date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the following address:

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25082
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Article V. Amendments

This Annex may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the service furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article VI. Effective Date and Termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect for a period of five (5) years from the date of latest signature or such time as the basic Agreement NAT-I-2529 expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-2529).

Article VII. Authority

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 8 November 1988

Republic of Bolivia:
Ministry of Aeronautics
Direccion General de Aeronautica Civil

BY: GRAL. DIV. AÉ. OSVALDO ARROYO SORIA GALVARR
Title: Ministro de Aeronautica a.i.
Date: 17 November 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA
CIVIL DU MINISTÈRE DE L'AÉRONAUTIQUE DE LA RÉPUBLIQUE
DE BOLIVIE

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par l'Administration fédérale de l'aviation (ci-après dénommée " la FAA "), peut fournir, directement, contre remboursement, les services demandés par le Gouvernement de la République de Bolivie, représenté par la Dirección general de aeronáutica civil (ci-après dénommée " la DGAC "),

Considérant que les articles 3 à 5 de l'International Aviation Facilities Act autorisent la FAA à fournir des services à un gouvernement étranger et à en être remboursé, et que l'article 305 du Federal Aviation Act, tel que modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

Considérant que l'article 313 d) du Federal Aviation Act, tel que modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

Considérant que l'Agence de coopération pour le développement international, s'autorisant de l'article 607 a) du Foreign Assistance Act de 1961, tel que modifié, a jugé que la FAA devait être autorisée à fournir des pièces exclusives et des services de réparation à la DGAC,

La FAA et la DGAC, ci-après dénommées " les parties ", sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera la DGAC à développer et à moderniser l'infrastructure de l'aviation civile de la République de Bolivie sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique.

À cette fin, la FAA fournira, dans la mesure où ils seront disponibles et où des crédits seront ouverts, du personnel, des ressources et des services connexes pour aider la DGAC à atteindre cet objectif.

Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le Gouvernement de la République de Bolivie utilise un système et un équipement semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir sous le couvert du présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un équipement différents sont utilisés dans la République de Bolivie.

Article II. Description des services

Conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord et dans ses annexes, la FAA fournira à la DGAC une assistance technique. Celle-ci visera les domaines suivants, sans s'y limiter :

1. Services de spécialistes des techniques et de la gestion aux fins du développement, de la mise en œuvre et de l'amélioration des infrastructures, des normes, des procédures, des politiques, des services d'information et du matériel de l'aviation civile ;
2. Services de formation aux États-Unis ou en Bolivie du personnel de la DGAC ;
3. Inspection et étalonnage du matériel et des installations de la DGAC ;
4. Fournitures et soutien destinés aux matériels et installations de la DGAC ;
5. Prêt de certains matériels à la DGAC.

L'assistance fournie dans les domaines susmentionnés et dans les autres domaines dont il sera convenu prendra la forme d'un ensemble de missions à court terme et à long terme dans le pays et de services rendus, le cas échéant, à partir des États-Unis.

Article III. Annexes

L'assistance technique visant particulièrement le personnel, le matériel et les services que la FAA fournira à la DGAC seront définis dans des annexes au présent Accord, telles qu'en conviendront les deux parties. Une fois signées, elles feront partie intégrante du présent Accord. Les parties conviennent que ces annexes définiront les services que rendra la FAA ainsi que la main-d'œuvre et les autres ressources nécessaires à la réalisation des activités, le devis estimatif, l'ordonnancement prévu et la durée.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

La FAA nommera du personnel qui accomplira les tâches convenues dans les annexes. Les membres du personnel de la FAA concernés conserveront leur statut d'employés de la FAA du Gouvernement des États-Unis. Ils seront supervisés et gérés selon les politiques et les procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis, et respecteront les normes élevées de comportement et les hautes exigences techniques de la FAA.

La République de Bolivie accordera au personnel de la FAA les mêmes privilèges et immunités que ceux qu'elle accorde au personnel administratif et technique de l'Ambassade des États-Unis à La Paz en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Cependant, le personnel de la FAA ne sera pas considéré comme faisant partie du personnel de l'Ambassade du fait qu'il bénéficie de tels privilèges et de telles immunités.

Article V. Appui du gouvernement d'accueil

A. L'appui attendu du gouvernement d'accueil sera expliqué dans chaque annexe.

B. Si pour une raison quelconque la DGAC n'est pas en mesure de fournir tout l'appui prévu dans les annexes, ou si l'appui accordé ne correspond pas à ce que prescrivent les rè-

glements de la FAA ou des États-Unis pertinents, la FAA fournira l'appui nécessaire pour accomplir ses fonctions et en imputera le coût à la DGAC.

Article VI. Dispositions financières

A. Les dispositions financières détaillées du présent Accord seront précisées dans chaque annexe. Cependant, lesdites dispositions financières sont soumises aux conditions suivantes :

1. Les factures sont payables dans les soixante (60) jours de la date de la facturation. Le règlement se fait en dollars des États-Unis et il doit parvenir à la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facturation, les règlements du Gouvernement des États-Unis prévoient que des pénalités de retard sont imposées pour chaque période supplémentaire de trente (30) jours, ou partie de telle période, pendant tout le temps que le règlement reste dû. La pénalité de retard est calculée comme le produit du montant du règlement attendu et du pourcentage officiel mensuel déterminé et prescrit périodiquement par le Département du Trésor des États-Unis en vertu de l'article 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements Manual (ITFRM 6-8020.20) ou en vertu des directives ou des règlements du Département du Trésor des États-Unis qui remplacent cet article.

B. La DGAC remboursera à la FAA, conformément aux dispositions fixées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Accord, le montant des dépenses engagées par la FAA, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord ou de ses annexes.

C. La FAA a donné au présent Accord le numéro NAT-I-2529, numéro qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

La DGAC, agissant au nom du Gouvernement de la République de Bolivie, prend l'engagement de n'intenter aucune procédure contre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou quelque autre institution ou agent des États-Unis à raison d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord. La DGAC, agissant au nom du Gouvernement de la République de Bolivie, s'engage également à mettre hors de cause les États-Unis, la FAA et tout autre institution ou agent des États-Unis en cas de réclamation intentée par le Gouvernement de la République de Bolivie, toute administration de celui-ci ou tout tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord ou ses annexes qui visent à en mettre les dispositions en application peuvent être amendés d'accord entre les parties pour répondre à l'élargissement des besoins et aux exigences de la poursuite des programmes. Toute modification des services fournis

ou dans les autres provisions doit faire l'objet d'un amendement écrit signé des deux parties décrivant la nature de la modification.

Article IX. Règlement des différends

Tout règlement né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les parties ; il n'est pas soumis au règlement d'un tribunal international ou d'un tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date où il est signé par les deux parties ; il reste en vigueur jusqu'au moment où il est dénoncé. Le présent Accord ou l'une quelconque de ses annexes peuvent être dénoncés par une des parties moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours adressé à l'autre. En tel cas, la FAA a cent-vingt (120) jours pour mettre fin aux activités couvertes par l'Accord ou les annexes dénoncées.

Article XI. Autorité

La FAA et la DGAC souscrivent aux dispositions du présent Accord, comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports
des États-Unis d'Amérique

PAR : THOMAS P. MESSIER
Titre : Directeur de l'aviation internationale
Date : 1er mars 1988

Pour la Dirección general de aeronáutica civil
du Ministère de l'aéronautique
de la République de Bolivie

PAR : GAL DE DIV. AÉ. JAIME ZEGADA H.
Titre : Ministre de l'aéronautique
Date : 8 juin 1988

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-2529 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL DU MINISTÈRE DE L'AÉRONAUTIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA fournira trois (3) radio-balises non directionnelles Aerocom, modèle 100L.

Article II. Description du matériel

Le matériel que la FAA prêtera à la DGAC est ainsi défini :

Trois (3) radio-balises non directionnelles Aerocom, modèle 100L, et leurs accessoires, à l'exception des antennes et des appareils de réglage des antennes.

Article III. Conditions

A. Sous condition de remboursement, la FAA :

1. Emballera le matériel et en préparera l'expédition ;
2. Sur demande, elle fera transporter le matériel en Bolivie, à l'adresse indiquée au paragraphe D ci-dessous.

B. Sans frais pour la FAA, la DGAC :

1. Prendra la responsabilité du matériel en l'état, au dépôt de la FAA à Oklahoma City (Oklahoma) ;
2. Prendra la responsabilité du transport du matériel à ses propres frais ;
3. Se chargera d'obtenir toute licence ou document nécessaires à la sortie des États-Unis et à l'entrée en Bolivie du matériel fourni sous le couvert du présent Accord, et prendra le cas échéant les dispositions nécessaires pour que le matériel puisse quitter la Bolivie et retourner aux États-Unis ;
4. Fournira tout le matériel non mentionné ici nécessaire à l'installation, à l'exploitation et à l'entretien du matériel ;
5. Se procurera le matériel, les pièces détachées et les pièces exclusives nécessaires, le cas échéant ;
6. A l'échéance du prêt, rendra le matériel dans l'état où elle l'a reçu, sauf usure normale, à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
P.O. Box 25082
6500 South MacArthur Boulevard
Oklahoma City (Oklahoma) 73125
ATTN : NAT/AID HOLD AREA, AAC-430

7. L'institution à contacter au dépôt de la FFA pour obtenir des instructions spécifiques après la signature de l'annexe réglant ce prêt est la suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
P.O. Box 25082
6500 South MacArthur Boulevard
Oklahoma City (Oklahoma) 73125
ATTN : NAS Unit-NAT/AID, AAC-482B
Téléphone : (405) 686-4623/4624

C. Sauf indication contraire, le matériel fourni sous le couvert de la présente annexe est présenté " en l'état ". Il est garanti complet et assorti de tous les éléments nécessaires mais il a subi une usure normale. Des services de révision ou de remise en état complète sont disponibles contre remboursement. Un devis pour ces services peut être présenté sur demande.

D. Le matériel fourni sous le couvert de la présente annexe doit être expédié à :

Mr. Walter Mallea Rada
Transportes Aéreos Bolivianos
6455 Northwest 18th Street, Door 5
Miami (Floride) 33126

E. La FAA n'est responsable d'aucun dommage ni d'aucune perte subis par l'équipement dans son transport en provenance ou à destination de son dépôt. La DGAC paiera le prix de l'assurance du matériel pendant le transport.

Article IV. Dispositions financières

A. La DGAC remboursera à la FAA les dépenses effectives plus les frais généraux d'administration qu'elle aura encourus pour fournir les services couverts par la présente annexe, y compris les dépenses encourues à la suite de la dénonciation de la présente annexe.

B. Toutes les factures de la FAA seront adressées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à La Paz, à l'adresse suivante :

Dirección General de Aeronáutica Civil
Avenida Montes N 716, 2 Piso

La Paz (Bolivie)

C. Les factures de la FAA se référeront à l'annexe n NAT-I-2529-I (numéro par lequel la FAA désigne la présente annexe et qui doit être mentionné dans toute correspondance), et seront accompagnées d'un mémoire explicatif. Toutes les factures de la FAA seront transmises au service désigné par la DGAC comme service payeur, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à La Paz.

D. Les factures sont à régler dans les soixante (60) jours de la date de facturation. Le règlement se fait en dollars des États-Unis et doit parvenir à la FAA à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Mike Monroney Aeronautical Center
Cashier and Scheduling Section, AAC-23B
P.O. Box 25082
Oklahoma City (Oklahoma) 73125

Article V. Amendements

La présente annexe peut être amendée par consentement mutuel des parties. Toute modification apportée aux services fournis ou aux autres dispositions doit prendre la forme d'un amendement écrit signé par les deux parties indiquant la nature de la modification.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entrera en vigueur quand les deux parties l'auront signée et restera en vigueur pendant cinq (5) années après la date de la signature la plus tardive ou au moment de l'expiration ou de la dénonciation de l'Accord sous-jacent NAT-I-2529. Une partie peut dénoncer la présente annexe comme le prévoit l'article X de l'Accord sous-jacent (NAT-I-2529).

Article VII. Autorité

La FAA et la DGAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports
des États-Unis d'Amérique

PAR : THOMAS P. MESSIER

Titre : Directeur de l'Aviation internationale

Date : 8 novembre 1988

Pour la Dirección general de aeronáutica civil
du Ministère de l'aéronautique d
e la République de Bolivie

PAR : GAL DE DIV. AÉ. OSVALDO ARROYO SORIA GALVARR

Titre : Ministre de l'aéronautique , p.i.

Date : 17 novembre 1988

No. 38730

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Moscow, 14 February 1989 and Washington, 9 March 1989

Entry into force: *3 April 1989, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Moscou, 14 février 1989 et Washington, 9 mars 1989

Entrée en vigueur : *3 avril 1989, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38731

**United States of America
and
Mexico**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Institute of Electrical Investigations Secretariat of Energy, Mines and Parastate Industry United Mexican States on cooperation in geothermal and related volcanic investigations (with annex). Mexico City, 31 March 1989

Entry into force: *31 March 1989 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut des recherches électriques du Secrétariat de l'énergie, des mines, et de l'industrie des États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans les recherches géothermiques et volcaniques (avec annexe). Mexico, 31 mars 1989

Entrée en vigueur : *31 mars 1989 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38732

**United States of America
and
Costa Rica**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Costa Rica (with detailed regulations). San José, 19 August 1989 and Washington, 14 September 1989

Entry into force: *15 September 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord relatif au courrier international par exprès entre le Service postal des États-Unis et l'Administration postale du Costa Rica (avec règlements d'exécution). San José, 19 août 1989 et Washington, 14 septembre 1989

Entrée en vigueur : *15 septembre 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38733

**United States of America
and
El Salvador**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of El Salvador and the United States Postal Service (with detailed regulations). San Salvador, 29 August 1989 and Washington, 6 October 1989

Entry into force: *30 October 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale d'El Salvador et le Service postal des États-Unis (avec règlements d'exécution). San Salvador, 29 août 1989 et Washington, 6 octobre 1989

Entrée en vigueur : *30 octobre 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38734

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Agreement between the National Science Foundation of the United States of America and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany on cooperation in research toward an improved understanding of the continental crust by scientific drilling (with annexes). Washington, 3 June 1988

Entry into force: *3 June 1988 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord entre la Fondation nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération sur la recherche vers une meilleure compréhension de la croûte continentale par forage scientifique (avec annexes). Washington, 3 juin 1988

Entrée en vigueur : *3 juin 1988 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38735

**United States of America
and
Kuwait**

Memorandum of agreement between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Public Health of the State of Kuwait for technical cooperation in health. Geneva, 7 May 1986

Entry into force: *7 May 1986 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Koweït**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique en matière de santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé publique de l'État du Koweït. Genève, 7 mai 1986

Entrée en vigueur : *7 mai 1986 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE STATE OF KUWAIT FOR TECHNICAL COOPERATION IN HEALTH

The Department of Health and Human Services of the Government of the United States of America and the Ministry of Public Health of the Government of Kuwait,

Recognizing mutual interests in the promotion of health and the prevention and control of disease;

Noting the importance of health in the development of strong and vigorous national economies;

Realizing the advantages of international cooperation in advancing knowledge and in resolving common problems in health for the benefit of all mankind;

Desiring to develop better communication and understanding between the health communities in both countries;

Desiring to establish a bilateral mechanism for the provision of technical cooperation in health between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I. General Purpose

1. The Ministry of Public Health, State of Kuwait, has determined it wishes to gain information about technical skills and resources in health in the United States, and, as appropriate, to draw upon those resources to assist Kuwait in its health development efforts.

2. The Department of Health and Human Services has agreed to cooperate with the Ministry of Public Health in this endeavor.

Article II. Methods of Technical Cooperation

As agreed by both Parties:

1. Appropriate personnel from within the Department of Health and Human Services may be made available to conduct mutually agreed upon short-term technical assistance activities in health for the State of Kuwait.

2. The Department of Health and Human Services will assist the Ministry of Public Health in identifying and obtaining technical assistance from U.S. academic and other non-U.S. Government organizations.

Article III. Areas of Technical Cooperation

The scope of the agreement is to utilize the Methods of Technical Cooperation in Article II to strengthen health services in Kuwait, and the Ministry of Public Health, as may be mutually agreed upon by the Ministry of Public Health and the Department of Health and Human Services.

The specific areas of cooperation will be determined by both Parties. The following are examples of the areas of cooperation that may be carried out under this agreement.

1. Strengthening the development of health manpower
2. Strengthening health care delivery
3. Strengthening the management of health services

Article IV. Organization of Technical Assistance

1. The Ministry of Public Health and the Department of Health and Human Services will each designate an appropriate official as coordinator for cooperation under the agreement.

2. The coordinators will be the points of contact concerning activities under the agreement.

Article V. Financing of Technical Cooperation

1. The Ministry of Public Health will fund directly the costs of technical cooperation activities, as agreed by both Parties.

2. Examples of anticipated costs associated with technical cooperation with the Department of Health and Human Services include air travel, lodgings and subsistence.

Article VI. Entry into Force, Duration and Termination

This agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon two months' written notice to the other Party. It may be extended or modified by mutual agreement of the two Parties.

Done at Geneva, this 7th day of May 1986.

For the Department of Health and Human Services of the
United States of America:

OTIS R. BOWEN M.D.

For the Ministry of Public Health of the
State of Kuwait:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET
DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé publique de l'État du Koweït,

Conscients de leurs intérêts mutuels en matière de promotion sanitaire et de la prévention et du contrôle des maladies;

Constatant l'importance que revêt la santé pour le développement d'économies nationales fortes et vigoureuses;

Conscients des avantages qui découlent d'une coopération internationale pour l'avancement des connaissances et la solution de problèmes sanitaires communs dans l'intérêt du genre humain;

Désireux de développer une communication et une compréhension meilleures entre les milieux sanitaires des deux pays;

Désireux de mettre en place un mécanisme bilatéral propre à assurer, entre les deux pays, une coopération technique dans le domaine de la santé;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objectif général

1. Le Ministère de la santé publique de l'État du Koweït souhaite recueillir des informations sur les compétences et les ressources techniques dans le secteur de la santé aux États-Unis et, le cas échéant, de tirer parti de ces ressources en vue d'aider le Koweït dans ses efforts de développement de la santé.

2. Le Département de la santé et des services humains accepte de coopérer dans cette entreprise avec le Ministère de la santé publique.

Article II. Modalités de la coopération technique

1. Il sera confié à un personnel approprié du Département de la santé et des services humains le soin d'exécuter, pour le compte de l'État du Koweït, des activités d'assistance technique relevant du domaine de la santé, déterminées d'un commun accord.

2. Le Département de la santé et des services humains aidera le Ministère de la santé publique à déterminer et à obtenir l'assistance technique d'établissements universitaires et d'organisations non gouvernementales des États-Unis.

Article III. Domaines d'assistance technique

Le champ d'action de l'Accord porte sur l'utilisation des modalités de la coopération technique visées à l'article II en vue de renforcer les services sanitaires au Koweït ainsi que le Ministère de la santé publique, conformément aux décisions communes que prendront à cet égard le Ministère de la santé publique et le Département de la santé et des services humains.

Les deux Parties détermineront les domaines précis de coopération. Les domaines de coopération qui peuvent faire l'objet du présent Accord sont notamment:

1. la formation du personnel sanitaire
2. le renforcement de l'octroi de soins de santé
3. le renforcement de la gestion des services de santé.

Article IV. Organisation de l'assistance technique

1. Le Ministère de la santé publique et le Département de la santé et des services humains désigneront chacun un fonctionnaire compétent en tant que coordinateur de la coopération prévue par l'Accord.

2. Les coordinateurs seront les points de contact pour les activités menées dans le cadre de l'Accord.

Article V. Financement de la coopération technique

1. Le Ministère de la santé publique financera directement les coûts des activités de coopération technique selon les modalités convenues par les Parties.

2. Les coûts prévus de la coopération technique avec le Département de la santé et des services humains comprennent notamment les déplacements en avion, le logement et les indemnités de séjour.

Article VI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de 5 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de deux mois notifié par écrit à l'autre Partie. L'Accord peut être prorogé ou modifié par accord mutuel entre les Parties.

Fait à Genève le 7 mai 1986.

Pour le Département de la santé et des services humains
des États-Unis d'Amérique :

OTIS R. BOWEN M.D.

Pour le Ministère de la santé publique du Koweït :

[ILLISIBLE]

No. 38736

**United States of America
and
Egypt**

Agreement on health cooperation between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt. Geneva, 6 May 1986

Entry into force: *6 May 1986 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord de coopération en matière de santé entre le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte. Genève, 6 mai 1986

Entrée en vigueur : *6 mai 1986 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON HEALTH COOPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to continue strengthening the friendly relations between the peoples of the United States of America and the Arab Republic of Egypt,

Wishing to continue the established cooperation in the field of health between the two countries, developed initially under the Agreement for Health Cooperation signed on October 15, 1975,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and Implementation

1. The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Parties) shall continue the development and implementation of a cooperative health program. Cooperation under this Agreement shall be subject to the Parties' legal and administrative requirements and to the availability of funds.

2. The Parties shall utilize appropriate methods to accomplish the purposes of this Agreement, including cooperative research activities, exchange of information, sharing of technical experts and consultants, conferences, and training courses, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Joint activities, where possible, will be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of international health bodies, including the World Health Organization.

Article II. Coordination

1. The Joint Working Group on Health Cooperation, established pursuant to the Agreement concerning Principles of Relations and Cooperation between the United States and the Arab Republic of Egypt signed on June 14, 1974, shall continue to be responsible for overseeing the development of cooperative health programs under the terms of this Agreement and for making recommendations, as appropriate, to the Parties.

2. The Joint Working Group shall be chaired by the Assistant Secretary for Health of the Department of Health and Human Services of the United States and the Minister of Health of the Arab Republic of Egypt. Members of the Working Group shall include the Coordinators from each side, designated in accordance with Article III, Paragraph 3, below; representatives designated by the American Ambassador to the Arab Republic of Egypt and the Egyptian Ambassador to the United States of America; a representative designated by

the U.S. Agency for International Development; a representative designated by the U.S. Naval Medical Research and Development Command; and the U.S. and Egyptian Co-Chairmen of the several Joint Working Group Subcommittees.

3. The United States will designate a Deputy Assistant Secretary and the Arab Republic of Egypt will designate an Undersecretary of Health to serve as Coordinators for the purpose of this Agreement. The Coordinators will be responsible for follow-up, evaluation and further development of cooperation between meetings of the Joint Working Group, in accordance with other provisions of this Agreement.

4. A Steering Committee of the Joint Working Group will be established, consisting of approximately four or five representatives from each side as designated, respectively, by the Assistant Secretary for Health and the Minister of Health. The Assistant Secretary, the Minister and the Coordinator from each side will serve as permanent members of the Steering Committee. The other designated members of the Steering Committee will serve two year terms, renewable at the pleasure of the Assistant Secretary or Minister. The representative of the American and Egyptian Ambassadors and the Agency for International Development will serve as nonvoting members of the Steering Committee.

With respect to funding which may be available for health activities under U.S. Public Law 83-480, or which may become available from other non-AID sources, the Steering Committee or the Joint Working Group shall have the responsibility for:

-Establishing priorities for the funding of cooperative projects;

-Approving projects for funding, taking into account the recommendations of any appropriate subcommittees, and recognizing that priority consideration will be accorded to field or applied research that will help solve health problems of interest to both countries. Basic research will be considered to the extent that it supports this primary objective;

-Determining the timing of, and agendas for, meetings of the Joint Working Group.

It is recognized that any funding which becomes available and any activities which come into existence through the Joint Board on Science and Technology will be subject to the policies and procedures which govern the functioning of the Joint Board.

5. Subcommittees or other subgroups of the Joint Working Group on Health Cooperation may be established at the discretion of the Steering Committee, with the approval of the Assistant Secretary and Minister.

6. The Parties may agree upon other means of financing cooperative health activities, subject to the Parties' legal and administrative requirements and to the availability of funds.

Article III. U.S. Naval Medical Research Unit

Both sides recognize the importance of continuing their support of the U.S. Naval Medical Research Unit in Cairo (NAMRU III) and agree to coordinate the activities of the Joint Working Group to the extent feasible with the research projects of NAMRU III.

Article IV. Entry into Force, Duration, and Amendment

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for two years from the date of signature, unless terminated earlier by either party upon six months' written notice to the other Party. It may be extended or amended by mutual agreement of the Parties in writing.

Done at Geneva, this 6th day of May 1986.

For the Department of
Health and Human Services of the
United States of America:

OTIS R. BOWEN M.D.

For the Ministry of Health of the
Arab Republic of Egypt:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD' DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE
DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Egypte,

Désirant continuer à renforcer les relations amicales entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République arabe d'Egypte,

Souhaitant poursuivre la coopération établie entre les deux pays dans le domaine de la santé, mise au point principalement au titre de l'Accord de coopération dans le domaine de la santé signé le 28 octobre 1975 ,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif et Application

1. Le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Egypte (ci après dénommés les Parties) poursuivront la mise au point et l'application d'un programme de coopération en matière de santé. La coopération au titre du présent Accord devra respecter la législation et les règlements administratifs des Parties et s'entend sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

2. Les Parties auront recours, pour atteindre les objectifs du présent Accord, à des méthodes appropriées, y compris des activités de recherche coopérative, des échanges d'informations, la mise en commun d'experts et de consultants techniques, des conférences et des cours de formation, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les activités conjointes seront, le cas échéant, coordonnées avec les activités et les buts des organismes de santé internationaux, notamment avec ceux de l'Organisation mondiale de la santé, ou serviront à les appuyer.

Article II.. Coordination

1. Le Groupe de travail mixte sur la coopération en matière de santé, créé en application de l'Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Egypte signé le 14 juin 1974, 1 continuera d'être chargé de surveiller la mise au point des programmes de coopération en matière de santé conformément au présent Accord et de faire, le cas échéant, des recommandations aux Parties.

2. Le Groupe de travail mixte sera présidé par le Secrétaire adjoint à la santé du Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et par le Ministre de la santé de la République arabe d'Egypte. Les membres du Groupe de travail comprendront les coordonnateurs des deux Parties, désignés conformément au paragraphe 3 de l'article II

ci-après, des représentants désignés par l'Ambassadeur américain en République arabe d'Egypte et l'Ambassadeur égyptien aux Etats-Unis d'Amérique, un représentant désigné par l'Agence des Etats-Unis d'Amérique pour le développement international, un représentant désigné par la Direction de la recherche et développement sur la médecine navale des Etats-Unis d'Amérique, et les coprésidents américains et égyptiens des divers sous-comités du Groupe de travail mixte.

3. Les Etats-Unis d'Amérique désigneront un Secrétaire adjoint et la République arabe d'Egypte désignera un Sous-Secrétaire à la santé pour assumer les fonctions de coordonnateurs aux fins du présent Accord. Les coordonnateurs seront responsables du suivi, de l'évaluation et du développement de la coopération entre les réunions du Groupe de travail mixte, conformément aux autres dispositions du présent Accord.

4. Un Comité directeur du Groupe de travail mixte sera établi; il sera composé approximativement de quatre ou cinq représentants de chaque Partie, désignés respectivement par le Secrétaire adjoint à la santé et le Ministre de la santé. Le Secrétaire adjoint, le Ministre et le coordonnateur de chaque Partie seront les membres permanents du Comité directeur. Les autres membres désignés du Comité directeur auront un mandat de deux ans, renouvelable au gré du Secrétaire adjoint ou du Ministre. Les représentants des Ambassadeurs américains et égyptiens et de l'Agence pour le développement international siègeront au Comité directeur sans droit de vote.

En ce qui concerne le financement qui peut être disponible pour les activités de santé au titre de la Public Law, 83-480 des Etats-Unis d'Amérique ou qui peut être fourni par d'autres sources que l'Agence pour le développement international, le Comité directeur du Groupe de travail mixte sera chargé :

- D'établir les priorités de financement des projets de coopération;
- D'approuver les projets à financer, compte tenu des recommandations des divers comités, et de reconnaître que la priorité sera accordée au domaine ou à la recherche appliquée qui permettra de résoudre des problèmes de santé intéressant les deux pays. La recherche fondamentale sera prise en considération dans la mesure où elle soutiendra cet objectif primaire;
- De déterminer le calendrier et l'ordre du jour des réunions du Groupe de travail mixte.

Il est reconnu que tout financement qui deviendra disponible et toute activité qui prendra naissance par l'intermédiaire du Comité conjoint sur la science et la technologie sera subordonné aux politiques et procédures qui régissent le fonctionnement du Comité mixte.

5. Des sous-comités ou d'autres sous-groupes du Groupe de travail mixte sur la coopération en matière de santé pourront être créés à la discrétion du Comité directeur, avec l'approbation du Secrétaire adjoint et du Ministre.

6. Les Parties pourront convenir d'autres moyens de financer les activités de coopération en matière de santé, sous réserve de la législation et des règlements administratifs des Parties et de la disponibilité des fonds.

Article III. Groupe de Recherche sur la Médecine Navale des Etats-Unis D'Amérique

Les deux Parties reconnaissent l'importance de continuer à soutenir le Groupe de recherche sur la médecine navale des Etats-Unis établi au Caire (NAMRU III) et conviennent de coordonner les activités du Groupe de travail mixte, dans la mesure possible, avec les projets de recherche de NAMRU III.

Article IV. Entrée En Vigueur, Durée et Amendement

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation donnée par écrit par l'une des Parties à l'autre Partie avec un préavis de six mois. Il pourra être prorogé ou amendé par accord mutuel écrit des Parties.

FAIT à Genève le 6 mai 1986.

Pour le Département de la santé et des services humains
des Etats-Unis d'Amérique :

OTIS R. BOWEN M.D.

Pour le Ministre de la santé de la République arabe d'Egypte :

[ILLISIBLE]

No. 38737

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of cooperation between the United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration and the Government of Israel, Israel Airports Authority. Washington, 24 June 1986 and Tel Aviv, 11 September 1986

Entry into force: *11 September 1986 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémoire de coopération entre le Département des transports de l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des aéroports d'Israël du Gouvernement d'Israël. Washington, 24 juin 1986 et Tel Aviv, 11 septembre 1986

Entrée en vigueur : *11 septembre 1986 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND GOVERNMENT OF ISRAEL ISRAEL AIRPORTS AUTHORITY

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration, hereinafter referred to as the FAA and the Government of Israel, represented by the Israel Airports Authority, hereinafter referred to as the IAA, have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation security between the two countries, and;

Whereas, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the U.S. and abroad; and

Whereas, Section 312 (c) of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient systems in civil aviation;

Now, therefore, FAA and the IAA (hereinafter known as the parties) agree to undertake joint programs, in accordance with the following understanding and arrangements.

Article I. Purpose of Agreement

The purpose of this Memorandum of Cooperation (MOC) is to establish an umbrella agreement for mutual cooperation in the technical field of civil aviation security.

This purpose may be achieved by cooperation in any of the following areas:

- The exchange of information regarding programs and projects, research results or publications.
- The execution of joint analyses.
- The coordination of research and development programs and projects, and their execution based on shared effort.
- The exchange of scientific and technical staff.
- The exchange of specific equipment and systems, for research activities and compatibility studies.
- The joint organization of symposia or conferences.
- Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

The specific activities to be performed by the parties under this MOC will be detailed in annexes to this MOC, which will be mutually agreed to by the FAA and the IAA.

Article II. Funding

Unless otherwise specified in the annexes, each party will assume the cost of work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the annexes.

Article III. Implementation

This MOC shall be implemented through technical annexes, which when mutually agreed to by both parties shall form part of this MOC.

The work delineated in the annexes can be accomplished by FAA and IAA utilizing the support of other government agencies or contractors as appropriate. Each party will be responsible for all internal coordination for the accomplishment of work under the annexes.

Representatives from the FAA and the IAA will meet periodically to discuss potential new program activities. A joint review of the program status of ongoing activities, which are the subject of annexes to this MOC, will be conducted at least once each year by the parties.

Article IV. Exchange of Personnel

Under this MOC and as identified in the annexes to this MOC, an exchange of technical personnel may be undertaken as required to pursue the activities described in the annexes. Such personnel will accomplish work as mutually agreed by the parties in the annexes. Such personnel may be from the FAA, the IAA, or supporting Government agencies, as mutually agreed. Administrative support provisions for personnel being exchanged shall be delineated in the appropriate annex.

Article V. Equipment and Loan Arrangements

Equipment may be loaned or exchanged by the parties in the annexes to this MOC. Such equipment will be identified in the appropriate annex. With respect to the exchange of equipment, the following general provisions apply unless otherwise specified in the annexes:

- The lender will, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location, identifying its value.
- The borrower will assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point.
- Upon completion of use or expiration or termination of the pertinent annex or the MOC, the borrower will return the equipment to the lender at the borrower's expense. The equipment will remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point.
- The borrower assumes responsibility for installation of equipment at the borrower's location.
- The party shipping the equipment will assist in securing export licences and other documents with respect to the equipment.

- The lender will assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.

- The borrower will place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the pertinent annex,

- The borrower will operate and maintain equipment in proper condition during the period of the loan, and will insure operability of the equipment and will permit inspection by the lender at any reasonable time.

- In the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower has assumed custody and possession, the borrower agrees to compensate the lender for value of items lost or damaged.

- Any equipment exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation security or other operational use.

Any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the parties.

Article VI. Rights

Except as required by applicable law, neither party will release any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties other than contractors or subcontractors engaged in the program.

Article VII. Liaison

Technical program liaison contacts will be established as indicated in the annexes for specific activities.

Article VIII. Amendments

This MOC or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the provisions of the MOC or annexes shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX. Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOC will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X. Effective Date and Termination

This MOC shall become effective on the date of the latest signature and will remain in effect for a period of five (5) years. This MOC or its annexes may be terminated by either party by providing a sixty (60) days' notice in writing to the other party.

Article XI. Authority

The FAA and the IAA agree to the provisions of this MOC as indicated by the signatures of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation
Federal Aviation Administration

BY: [ILLEGIBLE]

FOR THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 6/24/1986

Government of Israel:
Israel Airports Authority

BY: {ILLEGIBLE}

Title: Comptroller Director General
Date: 9/11/1986

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION ENTRE LE DÉPARTEMENT DES
TRANSPORTS DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DES AÉROPORTS
D'ISRAËL DU GOUVERNEMENT D'ISRAËL

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration, ci-après dénommée la FAA, et le Gouvernement d'Israël, représenté par l'Autorité des aéroports d'Israël, ci-après dénommée l'AAI, ont pour objectif commun de promouvoir et développer la coopération technique entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile ;

Considérant que l'article 305 de la loi fédérale de 1958 sur l'aviation, telle qu'elle a été modifiée, donne mandat à la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et le commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger,

Considérant qu'en son article 312 c) la loi fédérale de 1958 sur l'aviation, telle qu'elle a été modifiée, donne mandat à la FAA de développer, modifier, tester et évaluer les systèmes, procédures, équipements et dispositifs pour répondre aux besoins de sécurité et d'efficacité des systèmes dans le domaine de l'aviation civile,

La FAA et l'AAI (ci-après dénommées les parties) conviennent d'entreprendre des programmes communs conformément aux termes de l'accord et des arrangements suivants :

Article premier-Objet de l'Accord

L'objet du présent Mémoire de coopération est de mettre en place un accord-cadre de coopération mutuelle dans le domaine technique de la sécurité de l'aviation civile.

Cet objectif pourra être atteint par la coopération dans tel ou tel des domaines ci-après :

L'échange d'information sur des programmes et projets, sur les résultats de travaux de recherche ou sur des publications.

La réalisation d'analyses communes.

La coordination de programmes et de projets de recherche-développement et leur exécution au moyen d'un effort partagé.

L'échange de personnels scientifiques et techniques.

L'échange d'équipements et de matériels spécifiques pour activités de recherche et études de compatibilité.

L'organisation commune de colloques ou de conférences.

La tenue de consultations réciproques dans le but de jeter les bases d'une action concertée dans les instances internationales appropriées.

Les diverses activités que devront exécuter les parties en vertu du présent Mémoire de coopération seront précisées dans des annexes audit Mémoire dont la FAA et l'AAI seront convenues.

Article II . Financement

Sauf disposition contraire précisée en annexe, chaque partie prend à sa charge le coût des travaux qu'elle doit exécuter, tels qu'ils se rapportent aux tâches définies dans les annexes.

Article III. Mise en oeuvre

La mise en oeuvre du présent Mémoire de coopération se fait dans le cadre d'annexes techniques qui, une fois que les deux parties en sont convenues, font partie dudit Mémoire.

Les travaux définis dans les annexes peuvent être effectués par la FAA et l'AAI avec l'aide d'autres organismes publics ou entrepreneurs selon qu'il conviendra. Chaque partie est responsable de toute la coordination interne pour la réalisation des travaux dont il est fait état dans les annexes.

Les représentants de la FAA et de l'AAI se réunissent périodiquement pour échanges de vues sur la mise en route éventuelle de nouvelles activités de programme. Une fois par an au moins, les parties se réunissent pour faire le point sur les activités en cours, activités qui font l'objet des annexes au présent Mémoire.

Article IV. Echange de personnel

Comme il est prévu par le présent Mémoire de coopération et comme il est précisé dans les annexes, il pourra y avoir échange de personnel technique si cela est nécessaire pour la poursuite des activités décrites dans les annexes. Ce personnel effectuera un travail dont les parties seront convenues aux termes des annexes. Il pourra s'agir d'un personnel venu de la FAA, de l'AAI ou d'organismes publics d'appui, ainsi qu'il en sera convenu par les parties. Les dispositions administratives d'appui applicables aux personnels qui font l'objet d'un échange sont précisées dans chaque annexe correspondante.

Article V. Matériels et arrangements de prêt

Il pourra y avoir prêt ou échange de matériel par les parties aux termes des annexes au présent Mémoire. Ce matériel sera identifié dans chaque annexe appropriée. Pour le prêt ou l'échange de matériel, les dispositions générales ci-après sont applicables, sauf stipulation contraire dans les annexes :

Le prêteur assure à ses propres frais le transport du matériel jusqu'à l'endroit désigné par l'emprunteur et il en indique la valeur.

L'emprunteur assume à ses propres frais le transport du matériel jusqu'à l'endroit désigné par l'emprunteur et il en indique la valeur.

L'emprunteur assume la garde dudit matériel et en prend possession une fois livré à l'endroit désigné à cette fin.

Une fois que l'emprunteur a cessé d'utiliser le matériel ou lorsque, pour cause d'expiration ou de dénonciation, l'annexe pertinente du Mémoire n'est plus en vigueur, l'em-

prunteur réexpédie à ses frais le matériel au prêteur. Le matériel demeure à la garde de l'emprunteur jusqu'à ce qu'il soit réexpédié à l'endroit désigné par le prêteur.

L'emprunteur prend la responsabilité de l'installation du matériel à l'endroit qu'il a choisi.

La partie qui expédie le matériel diligente l'obtention des licences d'exportation et des autres documents demandés.

Le prêteur aide l'emprunteur à trouver des sources d'approvisionnement en articles courants et en pièces d'un type spécial que l'emprunteur ne peut pas aisément se procurer.

L'emprunteur place et installe le matériel conformément au plan de programme dont les parties sont convenues, comme on le montre dans l'annexe.

L'emprunteur exploite et maintient le matériel en bon état pendant la durée du prêt, il veille à son bon fonctionnement et il autorise le prêteur à venir l'inspecter de temps à autre.

En cas de perte ou de détérioration de tout matériel prêté en vertu du présent Mémoire et dont l'emprunteur a assumé la garde et la possession, l'emprunteur s'engage à dédommager le prêteur à hauteur de la valeur de ce qui aura été perdu ou endommagé.

Tout matériel et/ou logiciel échangé en vertu du présent Mémoire l'est uniquement aux fins de recherche ou de développement et ne saurait être utilisé de quelque façon que ce soit pour servir à des activités d'aviation civile ou à d'autres fins à caractère opérationnel

Tout transfert de technologie, de matériel ou d'autres articles en vertu du présent Mémoire se fait en conformité avec les lois et politiques pertinentes des parties.

Article VI. Droits

Sauf disposition contraire de la législation pertinente, aucune des parties ne peut, sans le consentement écrit de l'autre, communiquer d'informations ou de documents relatifs aux travaux, ou qui se rapportent au programme dont elles sont convenues, à des tierces parties autres que les entrepreneurs ou sous-traitants engagés dans le programme.

Article VII. Liaison

Une liaison de programme technique sera établie ainsi qu'il est dit dans les annexes pour des activités données.

Article VIII. Amendements

Le présent Mémoire de coopération ou ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les deux parties. Toute modification apportée aux dispositions du présent Mémoire de coopération ou de ses annexes est incorporée dans un amendement écrit précisant la nature des modifications envisagées auquel les deux parties auront apposé leur signature.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire ou de ses annexes se règlera par voie de consultation entre les deux parties et ne sera pas porté devant un tribunal international ou une tierce partie.

Article X. Entrée en vigueur et résiliation

Le présent Mémoire de coopération entre en vigueur à la date de sa dernière signature et il demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Le présent Mémoire de coopération ou ses annexes peuvent être résiliés à tout moment par l'une ou l'autre partie par préavis écrit de soixante (60) jours notifié à l'autre partie.

Article XI. Autorité

La FAA et l'AAI souscrivent aux dispositions du présent Mémoire de coopération comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration
du Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE}

POUR THOMAS P. MESSIER
Director of International Aviation
24/6/1986

Pour l'Autorité des Aéroports d'Israël
du Gouvernement d'Israël :

[ILLISIBLE}

Comptroller Director General
11/9/1986

No. 38738

**United States of America
and
New Zealand**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and New Zealand Post Limited concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Berne, 28 April 1989

Entry into force: *1 May 1989, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nouvelle-Zélande**

Mémorandum d'accord entre l'Administration postale des États-Unis et la New Zealand Post Limited relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST (avec règlement d'exécution). Berne, 28 avril 1989

Entrée en vigueur : *1er mai 1989, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38739

**United States of America
and
Iraq**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Iraq (with detailed regulations). Baghdad, 6 April 1989 and Washington, 5 May 1989

Entry into force: *15 June 1989, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Iraq**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Iraq (avec règlements d'exécution). Bagdad, 6 avril 1989 et Washington, 5 mai 1989

Entrée en vigueur : *15 juin 1989, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38740

**United States of America
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago for the exchange of information with respect of taxes. Port of Spain, 11 January 1989

Entry into force: *9 February 1990 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Port of Spain, 11 janvier 1989

Entrée en vigueur : *9 février 1990 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINI-
DAD AND TOBAGO FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH
RESPECT OF TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) in the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) in the case of the Republic of Trinidad and Tobago,
 - (i) The Income Tax,
 - (ii) The Corporation Tax,
 - (iii) The Petroleum Profits Tax,
 - (iv) The Unemployment Levy.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of signifi-

cant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article 3. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the Minister to whom the responsibility for Finance is assigned or his authorized representative.

b) The term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

c) The term "person" comprises an individual, a corporation and any other body of individuals or persons.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the States thereof, the District of Columbia and any United States possession or territory.

f) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Republic of Trinidad and Tobago" means the islands of Trinidad and Tobago.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement.

2. The competent authority of the requested State shall endeavour to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, the State shall take all relevant

measures to provide the applicant State with the information requested. The competent authorities of the Contracting States have authority to obtain and shall provide information from financial institutions. Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

3. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 2 of this Article, the requested State shall endeavour to obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under the Article in the form of depositions of witnesses, authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings) and other tangible property to the same extent such depositions, documents and property can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this subparagraph shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States or by the Republic of Trinidad and Tobago on branch profits (i.e. dividend equivalent and/or excess interest amounts) or on the premium income of non-resident insurers or foreign insurance companies.

5. Except as provided in paragraph 4 of this Article, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 4 of this Article, it has no obligation to transmit.

6. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

7. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

Article 5. Mutual Agreement Procedure and Costs

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a programme to carry out the purposes of this Agreement. This programme may include, in addition to exchanges specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance and joint studies of non-compliance areas.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and may communicate directly for this purpose. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of this Article.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

4. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 6. Other Applications of Agreement

This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274 (h) (6) (C) of the United States Internal Revenue Code of 1986, as amended (the "Code") (relating to deductions for attendance at foreign conventions), and referred to by cross-reference in Section 927 (e) (3) (A) of the Code (relating to foreign sales corporations) and Section 936 (d) (4) of the Code (relating to Puerto Rico and the possession tax credit).

Article 7. Implementation

A Contracting State shall enact such legislation as may be necessary to effectuate this Agreement.

Article 8. Entry Into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.

Article 9. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Port of Spain, in duplicate, this eleventh day of January, 1989.

For the Government of the United States of America:

CHARLES A. GARGANO

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

:SAHADEO BASDEO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article 4 et d'autres mesures connexes dont pourraient convenir les autorités compétentes conformément à l'article 5.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

- a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :
 - i) L'impôt fédéral sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;
 - iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à échapper à l'impôt sur le revenu;
 - iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;
 - v) La taxe d'accise fédérale;
- b) Dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les bénéfices pétroliers;
 - iv) Le prélèvement pour la lutte contre le chômage;

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se commu-

niquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas de la République de Trinité-et-Tobago, du Ministre à qui est assignée la responsabilité des finances ou de son représentant autorisé;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, association en partenariat ou association dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur dans un État contractant;

c) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États individuels, y compris le District de Columbia et tout territoire ou possession des États-Unis;

f) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "République de Trinité-et-Tobago" s'entend des îles de la Trinité-et-Tobago;

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient venues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5.

Article 4. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord.

2. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer à l'autorité compétente de l'État requérant, à sa demande, les informations aux fins visées au paragraphe 1

du présent article. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes, pour fournir à l'État requérant les informations demandées. Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à se procurer des informations auprès d'institutions financières et à les transmettre. Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

3. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 2 du présent article, l'État requis s'efforce d'obtenir les informations demandées de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les informations en vertu de l'article sous la forme de dépositions de témoins, de copies authentiques de documents originaux non édités (y compris les livres, les documents, les déclarations, les registres, les comptes et les écrits) et autres objets matériels dans la même mesure que ces dépositions, documents et autres objets matériels peuvent être obtenus en vertu des lois et pratiques administratives d'un autre État en ce qui concerne ses propres impôts.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus en vertu des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour l'administration ou l'application d'une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions de cet alinéa ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations relatives aux impôts prélevés par les États-Unis ou la République de Trinité-et-Tobago sur les profits des agences (c'est-à-dire l'équivalent et/ou le surplus de montants d'intérêt) ou sur les primes versées aux assureurs non résidents ou aux compagnies d'assurance étrangères.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une de-

mande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 4 du présent article.

6. L'autorité compétente de l'État requis autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner les livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

7. Toute information reçue par un État contractant sera traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et ne sera révélée qu'aux personnes ou autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des impôts visés au présent Accord, au recouvrement des créances découlant desdits impôts, ou à l'application, à la poursuite ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités peuvent divulguer les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires. Les informations ne peuvent être divulguées à une tierce partie à une fin quelconque sans le consentement de l'État contractant qui, à l'origine, a fourni lesdites informations.

Article 5. Procédure amiable et coûts

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de domaines de non-conformité.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et peuvent communiquer directement à cette fin. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'accorder une même signification à un terme et déterminer que les coûts sont extraordinaires au sens du présent article.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts extraordinaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

Article 6. Autres applications de l'Accord

Le présent Accord a pour but de se conformer aux normes de l'accord relatif à l'échange d'informations décrit à la section 274 h) 6) C) du Code de l'Administration fiscale des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") (concernant les déductions relatives à la participation à des conventions étrangères), et auquel il est fait référence en renvoi à la section 927

e) 3) A) du Code (concernant les sociétés commerciales étrangères) et à la section 936 d) 4) du Code (concernant Porto Rico et le crédit d'impôt sur les possessions).

Article 7. Application

Un État contractant doit promulguer toute loi qui pourrait lui être nécessaire pour l'exécution du présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes par les représentants dûment autorisés des États contractants confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été accomplies.

Article 9. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants ne le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord en tout temps après son entrée en vigueur moyennant un préavis de six mois communiqué par voie diplomatique.

Fait à Port of Spain, le 11 janvier 1989, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES A. GARGANO

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

SAHADEO BASDEO

No. 38741

**United States of America
and
Indonesia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Indonesia on copyright protection. Washington,
22 March 1989**

Entry into force: *1 August 1989, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1
August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République d'Indonésie relatif à la protection des droits d'auteur. Washington,
22 mars 1989**

Entrée en vigueur : *1er août 1989, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er
août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDO-
NESIA ON COPYRIGHT PROTECTION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them;

Recognizing the benefits to be derived by both states from the mutual protection of copyrights;

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia and the adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

2. The term "United States of America" means the several states, the District of Columbia and the Commonwealth of Puerto Rico, and the organized territories under the jurisdiction of the United States Government.

Article II

1. Each contracting party shall, in accordance with its respective laws and procedures, accord to the works of authors who are nationals or domiciliaries of the other contracting party, and to works first published in the territory of the other contracting party, copyright protection on the same basis as that accorded to its own nationals or domiciliaries or to works first published in its own territory.

2. The works accorded protection under this Agreement by each contracting party shall be those works which that party protects under its own copyright laws.

3. For the purposes of this Agreement, such protection as herein envisaged shall also extend to works of United States nationals and domiciliaries, and works first published in the United States, which were in existence prior to the entry into force of this Agreement, if such works still enjoy protection in the United States, provided that nothing done by any person before the entry into force of this Agreement shall be taken to constitute an infringement of copyright.

4. It is understood and agreed that the works protected under this Agreement shall include works for which a national or domiciliary of either party owns economic rights derived from the copyright law in the territory of the other party or where such rights are owned by a juridical entity directly or indirectly controlled by, or where the majority of

whose shares or other proprietary interest is owned by, a national or domiciliary of either party, provided that ownership of such rights was acquired within one year following first publication of such works in a country belonging to a multilateral copyright treaty to which either party belongs on the effective date of this Agreement. Indirect control is understood and agreed to mean control exercised through subsidiaries or affiliates wherever located.

Article III

The implementation of this Agreement in the territory of each contracting party shall be in conformity with the provisions of its copyright laws.

Article IV

If any dispute between the contracting parties arises out of the interpretation or implementation of this Agreement, the parties shall attempt to settle such dispute amicably by consultation or negotiation.

Article V

1. This Agreement shall enter into force on the first day of August, 1989.
2. Either contracting party may terminate the Agreement by giving six months' notice of such intention. The Agreement will terminate on the expiration of the notice unless the party giving notice withdraws such notice before the expiration thereof.

Article VI

This Agreement may be amended and supplemented at any time as agreed between the contracting parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, in the English language, this twenty-second day of March, 1989.

For the Government of the United States of America:

CARLA S. HILLS

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELAT-
IF À LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEUR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés " les Parties contractantes " ;

Désireux de renforcer les relations étroites et amicales qui les unissent ;

Conscients des avantages que les deux États pourraient tirer de la protection mutuelle des droits d'auteur ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Indonésie " désigne le territoire de la République d'Indonésie et les mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer .

2. Le terme " États-Unis d'Amérique " désigne l'ensemble des états, le District de Columbia et le Commonwealth de Porto Rico, ainsi que les territoires organisés sous la juridiction du Gouvernement des États-Unis.

Article II

1. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et procédures respectives, étend aux oeuvres d'auteurs qui sont ressortissants ou résidents de l'autre Partie contractante, et aux oeuvres publiées pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante, la même protection des droits d'auteur que celle qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou résidents ou aux oeuvres publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les oeuvres auxquelles chaque Partie contractante étend sa protection en vertu du présent Accord sont les oeuvres que cette partie protège en vertu de ses propres lois sur le droit d'auteur.

3. Aux fins du présent Accord, la protection des droits d'auteur s'étend aussi aux oeuvres de ressortissants ou de résident des États-Unis, et aux oeuvres publiées pour la première fois aux États-Unis, qui existaient avant l'entrée en vigueur du présent Accord, si ces oeuvres jouissent encore de la protection aux États-Unis, à condition qu'aucun acte d'une personne antérieur à cette entrée en vigueur ne puisse être considéré comme portant atteinte aux droits d'auteur protégeant lesdites oeuvres.

4. Il est entendu et convenu que les oeuvres protégées en vertu du présent Accord comprennent les oeuvres pour lesquelles un ressortissant ou résident de l'une ou l'autre des par-

ties détient des droits économiques découlant de la loi sur le droit d'auteur dans le territoire de l'autre partie ou lorsque ces droits sont la propriété d'une personne morale directement ou indirectement contrôlée par un ressortissant ou un résident de l'une ou l'autre des parties, ou dont la majorité des actions ou autres intérêts est la propriété d'un tel ressortissant ou résident, pour autant que la propriété de ces droits ait été acquise dans l'année qui suit la première publication de ces oeuvres dans un pays partie à un traité multilatéral sur le droit d'auteur auquel l'une ou l'autre des parties contractantes est partie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Il est entendu et convenu que le contrôle indirect signifie un contrôle exercé par le biais de succursales ou de filiales quelque soit leur lieu d'implantation.

Article III

Le présent Accord est appliqué sur le territoire de chaque Partie contractante conformément aux dispositions de ses lois sur le droit d'auteur.

Article IV

En cas de différend entre les Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les parties s'efforcent de régler ce différend à l'amiable par voie de consultation ou de négociations.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1 août 1989.
2. L'une ou l'autre des parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois. L'Accord cesse d'avoir effet à l'expiration du préavis, à moins que la partie donnant préavis ne retire celui-ci avant son expiration.

Article VI

Le présent accord peut être modifié et complété à tout moment si les Parties contractantes en conviennent.

En foi de quoi, les soussignés, dûment accrédités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en deux exemplaires en langue anglaise, le 22 mars 1989.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CARLA S. HILLS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

No. 38742

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the United States of America and the United Mexican States on cooperation in combatting narcotics trafficking and drug dependency. Mexico City, 23 February 1989

Entry into force: *30 July 1990 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. Mexico, 23 février 1989

Entrée en vigueur : *30 juillet 1990 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED MEXICAN STATES ON COOPERATION IN COMBATTING
NARCOTICS TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCY

The United States of America and the United Mexican States (the Parties),

Aware of the need to protect the lives and health of their respective peoples from the serious effects of narcotics trafficking and drug dependency,

Agreeing that such conduct should be attacked comprehensively from four major areas: prevention and reduction of the illicit demand for narcotics and psychotropic substances; control of supply; suppression of illicit traffic; treatment and rehabilitation,

Acknowledging that the various aspects of narcotics trafficking and drug dependency threaten the security and the essential interests of each of the Parties;

Resolved to extend to each other the necessary cooperation to effectively combat narcotics trafficking and drug dependency, given the international scope and nature of these phenomena;

Encouraged by the spirit of the recommendations contained in the Comprehensive and Multidisciplinary Plan of Future Activities in the Control of the Improper Use of Drugs (the Plan) adopted at Vienna, Austria, on June 26, 1987, and

Inspired by the goal that cooperation under this Agreement complement the cooperation that both Parties provide in fulfillment of their international obligations under the United Nations Convention on Illicit Trafficking in Narcotics and Psychotropic Substances (the Convention), adopted at Vienna, Austria, on December 20, 1988,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so that they can combat more efficiently narcotics trafficking and drug dependency, phenomena that transcend the boundaries of both countries.

The Parties shall adopt the necessary measures in fulfillment of the obligations they have entered into under this Agreement, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective internal legal systems.

2. The Parties will fulfill their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality, and respect for the territorial integrity of States.

3. This Agreement does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.

Article II. Scope of Cooperation

The Parties will carry out such measures of cooperation as are necessary to give full effect, between both and in the most effective manner, to their obligations under the Convention, and will attempt to implement such cooperation, to the extent possible, in accordance with the objectives and recommendations of the Plan.

The assignment and application of the human, financial, and material resources needed to carry out concrete programs in the area of combatting narcotics trafficking and drug dependency, the activities of which will be carried out within a framework of joint responsibility, shall be defined in each case by the Parties to the extent of their budgetary capabilities, through a Memorandum of Understanding.

In accordance with the provisions of Article I, the cooperation to which this Agreement refers shall attempt to carry out programs in each of the States, intended to:

- (a) reduce the illicit demand for narcotics and psychotropic substances, through prevention, treatment, and public awareness activities;
- (b) eradicate the unlawful cultivation of narcotics and, as necessary, establish substitution programs for the development of legal crops;
- (c) carry out activities aimed at restraining and combatting the expansion of activities related to narcotics trafficking and drug dependency;
- (d) identify and destroy laboratories and other facilities in which the unlawful preparation of narcotics and psychotropic substances is carried out;
- (e) regulate the production, importation, exportation, storage, distribution, and sale of inputs, chemicals, solvents, and other chemical precursors whose use is diverted to the unlawful preparation of narcotics and psychotropic substances;
- (f) establish systems for exchanging information on combatting narcotics trafficking and drug dependency, with complete respect for the jurisdiction of the national authorities;
- (g) strengthen activities for combatting narcotics trafficking and drug dependency through the assignment and application of more human, financial, and material resources, taking into account the budgetary capabilities of each Party;
- (h) draft such new legal instruments as the Parties consider appropriate for combatting, with greater efficiency, narcotics trafficking and drug dependency;
- (i) in general, undertake all activities that are considered relevant to achieving better cooperation between the Parties.

Article III. Cooperative Mechanism

The Parties agree to establish a United States-Mexico Permanent Mixed Commission of cooperation against narcotics trafficking and drug dependency (the Commission) that will begin operating at the latest six months from the entry into force of this Agreement, on the following bases:

1. The Commission shall be composed of the coordinating authorities of the Parties, who shall be both the operational and the consultative authorities. The operational author-

ities shall be those designated by each of the Parties, and the consultative authorities shall be the Foreign Ministries of the Parties.

2. The Commission shall meet every four months. Its principal function shall be to formulate recommendations to its governments on the most effective form in which the cooperation under this Agreement can be provided.

3. For their implementation, the recommendations of the Commission shall require the approval of the Governments of the Parties and shall be formalized through diplomatic channels by means of memoranda of understanding that must be executed by the operational coordinating authorities of the Commission in their respective States.

4. The Commission shall prepare, annually, a report on the implementation of this Agreement that shall be brought to the attention of the Governments of the Parties. The report shall describe the status of the cooperation between the Parties on combatting narcotics trafficking and drug dependency. In accordance with this Agreement, such reports shall constitute the joint basis for both governments in evaluating the efforts of the Parties in combatting narcotics trafficking and drug dependency, using such reports in the appropriate fora.

Article IV. Unilateral Measures

Within the spirit of good neighborliness and cooperation governing the relations between the Parties, they agree to consult in advance with each other in the Commission, on actions that one of the Parties may intend to undertake, which may affect the other Party in a manner inconsistent with the object and purpose of this Agreement.

Article V. Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the day on which the Governments of the Parties notify each other through diplomatic channels that they have completed all their respective constitutional requirements and procedures.¹

Article VI. Termination

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, provided notification is given in writing through diplomatic channels, in which case the Agreement will terminate 90 working days from the date of delivery of such notification.

Article VII. Revision

The Parties may revise the provisions of this Agreement and the resulting modifications or amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article V.

In witness whereof, the signatories below, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Mexico City, D.F., on February 23, 1989, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

ROGER R. GAMBLE
Charge d'Affaires, ad interim

For the United Mexican States:

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO
Attorney General of the Republic

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACION PARA
COMBATIR EL NARCOTRAFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA**

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos (las Partes),

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos, de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia,

ACEPTANDO que estas conductas deben atacarse en forma integral, bajo cuatro grandes rubros: prevención y reducción de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, control de oferta, supresión del tráfico ilícito, tratamiento y rehabilitación,

RECONOCIENDO que los distintos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia, amenazan la seguridad y los intereses esenciales de cada una de las Partes,

RESUELTOS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia, dadas sus características de fenómenos de naturaleza y alcance internacionales,

ALENTADOS por el espíritu de las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en Materia de Fiscalización del Uso Indebido de Drogas (El Plan), adoptado en Viena, Austria, el 26 de junio de 1987 y

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo complemente la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales que asuman conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (la Convención), adoptada en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Acuerdo

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia el narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden las fronteras de ambas Partes.

Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

3. Este Acuerdo no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

ARTICULO II

Ambito de Cooperación

Las Partes tomarán las medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto, entre ambas y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman conforme a la Convención, y procurarán llevar a cabo dicha cooperación, en la medida de lo posible, conforme a los objetivos y recomendaciones del Plan.

La asignación y aplicación de recursos humanos, financieros y materiales, necesarios para la ejecución de programas concretos, en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, cuyas acciones se instrumentarán en un marco de corresponsabilidad, se definirán en cada caso por las Partes, en la medida de sus posibilidades presupuestales, mediante un Memorándum de Entendimiento.

Con apego a lo dispuesto por el Artículo I, la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo procurará instrumentar programas, en cada uno de los Estados, destinados a:

- a). Reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante actividades de prevención, tratamiento y conciencia pública;
- b). Erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes y, en su caso, establecer programas de sustitución para el desarrollo de cultivos lícitos;
- c). Realizar actividades tendientes a frenar y perseguir el desarrollo de actividades relacionadas con el narcotráfico y la farmacodependencia;
- d). Identificar y destruir laboratorios y demás instalaciones en donde se proceda a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

e). Reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuya utilización se desvía a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

f). Establecer sistemas de intercambio de información en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, con absoluto respeto a la competencia de las autoridades nacionales;

g). Fortalecer las acciones de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, mediante la asignación y aplicación de mayores recursos humanos, financieros y materiales, considerando las posibilidades presupuestales de cada una de las Partes;

h). Elaborar nuevos instrumentos legales que las Partes consideren convenientes para combatir, con mayor eficacia, el narcotráfico y la farmacodependencia;

i). En general, todas aquellas actividades que se consideren pertinentes, para alcanzar una mejor cooperación entre las Partes.

ARTICULO III

Mecanismo de Cooperación

Las Partes convienen establecer una Comisión Mixta Permanente Estados Unidos-México de Cooperación contra el Narcotráfico y la Farmacodependencia (la Comisión), que iniciará sus funciones a más tardar seis meses después de la entrada en vigor de este Acuerdo, sobre las siguientes bases:

1.- La Comisión estará integrada por las autoridades coordinadoras de las Partes, que serán tanto las operativas como las consultivas. Las autoridades operativas serán las designadas por cada una de las Partes y las consultivas serán las Cancillerías de las Partes.

2.- La Comisión se reunirá cada cuatro meses. Tendrá como función principal la de formular recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse la cooperación a la que se refiere este Acuerdo.

3.- Para su ejecución, las recomendaciones del Comité requerirán la aprobación de los Gobiernos de las Partes y se formalizarán por la vía diplomática en la forma de memoranda de entendimiento, que deberán ser ejecutados por las autoridades coordinadoras operativas de la Comisión en sus respectivos Estados.

4.- La Comisión formulará anualmente un informe sobre la aplicación del presente Acuerdo que será elevado al conocimiento de los Gobiernos de las

Partes, en el que se dé cuenta del estado de la cooperación entre las Partes sobre el combate al narcotráfico y la farmacodependencia. De conformidad con este Acuerdo dichos informes constituirán la base conjunta para ambos Gobiernos, en materia de evaluación de los esfuerzos de las Partes contra el narcotráfico y la farmacodependencia, utilizando dichos informes en los foros apropiados.

ARTICULO IV

Medidas Unilaterales

Dentro del espíritu de buena vecindad y cooperación que rige las relaciones entre las Partes, ambas acuerdan consultarse previamente en la Comisión, sobre acciones que una de las Partes intente llevar a cabo, que puedan afectar a la otra parte de manera inconsistente con el objeto y propósito de este Acuerdo.

ARTICULO V

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con todos sus respectivos requisitos y procedimientos constitucionales.

ARTICULO VI

Terminación

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en todo momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los 90 días hábiles después de la fecha de entrega de dicha notificación.

ARTICULO VII

Revisión

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Acuerdo, y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con el Artículo V.

En FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, D.F., a los veintitrés días del mes de febrero del año de Mil Novecientos Ochenta y Nueve, en dos ejemplares originales en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos
de América

Roger R. Gamble
Encargado de Negocios
ad interim

Por los Estados Unidos
Mexicanos

Enrique Alvarez del Castillo
Procurador General de la
República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA TOXICOMANIE

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique (les Parties),

Conscients de la nécessité de protéger les vies et la santé de leurs populations respectives des effets nuisibles du trafic de stupéfiants et de la toxicomanie,

Convaincus que le problème doit être abordé de façon complète et sur quatre fronts : prévention et réduction de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ; contrôle de l'offre ; suppression du trafic illicite ; traitement et rééducation,

Considérant que les divers aspects du trafic de stupéfiants et de la toxicomanie menacent la sécurité et les intérêts essentiels de chacune des Parties ;

Résolus à fournir la coopération mutuelle nécessaire afin de combattre de façon efficace le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, étant donné l'ampleur et la nature internationale de ces problèmes ;

Encouragés par l'esprit des recommandations contenues dans le Plan global et multidisciplinaire des activités futures pour la lutte contre l'utilisation inappropriée de stupéfiants (le Plan) adopté à Vienne, Autriche le 26 juin 1987 et

S'inspirant de l'objectif selon lequel la coopération en vertu du présent Accord vient compléter la coopération entre les deux Parties découlant de leurs obligations internationales en vertu de la Convention des Nations Unies sur le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (la Convention) adoptée à Vienne, Autriche le 20 décembre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est promouvoir la coopération entre les Parties pour leur permettre de lutter de façon plus efficace contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie, problèmes qui transcendent les frontières des deux pays.

Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour faire face aux obligations qu'elles ont assumées en vertu du présent Accord, notamment les mesures législatives et administratives, conformément aux dispositions fondamentales de leurs systèmes juridiques internes respectifs.

2. Les parties rempliront leurs obligations découlant du présent Accord conformément aux principes d'autodétermination, de non-intervention dans les affaires internes, d'égalité juridique et de respect de l'intégrité territoriale des États.

3. Le présent Accord ne donne pas pouvoir aux autorités d'une Partie d'exercer sur le territoire tombant sous la juridiction de l'autre les fonctions ou l'autorité exclusivement confiées aux autorités de ladite autre Partie en vertu de ses lois et règlements nationaux.

Article II. Portée de la coopération

Les Parties adopteront les mesures de coopération nécessaires en vue de remplir, entre elles et de la façon la plus efficace, leurs obligations en vertu de la Convention, et s'emploieront à mettre en oeuvre ladite coopération, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs et recommandations du Plan.

L'affectation et l'utilisation des ressources humaines, financières et matérielles nécessaires à la réalisation de programmes concrets portant sur la lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie, dont les activités seront menées dans un cadre de responsabilité conjointe, seront définies dans chaque cas par les Parties en fonction de leur capacité budgétaire, par l'intermédiaire d'un mémorandum d'accord.

Conformément aux dispositions de l'Article I, la coopération visée par le présent Accord s'efforcera de réaliser dans chacun des États, des programmes en vue de :

a. réduire la demande illicite de stupéfiants et substances psychotropes grâce à des activités de prévention, traitement et éducation des populations ;

b. éliminer la culture illicite de stupéfiants et, si nécessaire, établir des programmes de substitution pour l'expansion des cultures conformes à la loi ;

c. réaliser des activités visant à limiter et combattre l'expansion d'activités liées au trafic de stupéfiants et à la toxicomanie ;

d. identifier et détruire les laboratoires et autres installations dans lesquels a lieu la préparation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

e. réglementer la production, l'importation, l'exportation, l'entreposage, la distribution et la vente d'intrants, substances chimiques, solvants et autres précurseurs chimiques dont l'utilisation est détournée vers la préparation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

f. établir des systèmes d'échange de renseignements ayant trait à la lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie, dans le plein respect de la juridiction des autorités nationales.

g. renforcer les activités de lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie en affectant et appliquant davantage de ressources humaines, financières et matérielles, compte tenu des capacités budgétaires de chaque Partie ;

h. préparer de nouveaux instruments juridiques que les Parties considèrent appropriés pour lutter plus efficacement contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie ;

i. en général, entreprendre toutes les activités considérées comme pertinentes pour améliorer la coopération entre les Parties.

Article III. Mécanismes de coopération

Les Parties conviennent d'établir une commission mixte permanente de coopération États-Unis-Mexique contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie (la Commission) dont les activités commenceront six mois au plus tard à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sur les bases ci-après :

1. La Commission sera composée des autorités de coordination des Parties, qui joueront un double rôle opérationnel et consultatif. Les autorités opérationnelles seront celles désignées par chacune des Parties et le Ministère des Affaires étrangères de chaque Partie représentera les autorités consultatives.

2. La Commission se réunira tous les quatre mois. Sa fonction principale sera de formuler des recommandations aux Gouvernements concernés quant à la forme la plus efficace dans laquelle la coopération peut être fournie en vertu du présent Accord.

3. La mise en oeuvre des recommandations de la Commission exigera l'approbation des Gouvernements des Parties, laquelle sera formulée par les voies diplomatiques sous forme de mémorandums d'accord devant être mis en oeuvre par les autorités de coordination opérationnelles de la Commission dans leurs États respectifs.

4. La Commission préparera sur une base annuelle un rapport sur la mise en oeuvre du présent Accord, qui sera porté à l'attention des Gouvernements des Parties. Le rapport décrira le statut de la coopération entre les Parties s'agissant de lutter contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie. Conformément au présent Accord, lesdits rapports constitueront pour les deux Gouvernements la base commune d'évaluation des efforts des Parties dans la lutte contre le trafic des stupéfiants et la toxicomanie, les rapports en question étant utilisés dans les tribunes appropriées.

Article IV. Mesures unilatérales

Dans l'esprit de bon voisinage et de coopération régissant les relations entre les Parties, ces dernières conviennent de se consulter à l'avance au sein de la Commission sur les mesures que chacune d'elles a l'intention de prendre et qui sont susceptibles d'affecter l'autre Partie de façon non conforme à l'objet et au but du présent Accord.

Article V. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des Parties se notifient mutuellement par les voies diplomatiques qu'ils ont menées à bonne fin toutes les mesures et procédures constitutionnelles respectives.

Article VI. Dénonciation

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, sur notification écrite par les voies diplomatiques, auquel cas le présent Accord prendra fin 90 jours ouvrables à partir de la date de remise de la notification.

Article VII. Révisions

Les Parties peuvent réviser les dispositions du présent Accord et les modifications ou amendements en résultant entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'Article V.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Mexico, DF, le 23 février 1989 en deux exemplaires originaux dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

ROGER R. GAMBLE
Chargé d'affaires par intérim

Pour les États-Unis du Mexique :

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO
Ministre de la Justice de la République

No. 38743

**United States of America
and
Israel**

**Memorandum of understanding between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Israel Oceanographic and Limnological Research of Israel covering marine and freshwater scientific and technical cooperation (with annexes).
Jerusalem, 5 June 1989**

Entry into force: *5 June 1989 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

**Mémoire d'accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et la Recherche israélienne océanographique et limnologique d'Israël relatif à la coopération scientifique et technique en matière de marine et d'eau fraîche (avec annexes).
Jérusalem, 5 juin 1989**

Entrée en vigueur : *5 juin 1989 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ISRAEL OCEANOGRAPHIC AND LIMNOLOGICAL RESEARCH OF ISRAEL COVERING MARINE AND FRESHWATER SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article I. Scope and Objectives

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America (hereinafter referred to as the "NOAA ") and the Israel Oceanographic and Limnological Research of Israel (hereinafter referred to as the "IOLR") hereby agree to enter into a program of marine and freshwater scientific and technical cooperation according to the procedures established in this Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") is to establish a framework to encourage and increase cooperative scientific activities between NOAA and IOLR scientists; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills and techniques; to investigate problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

NOAA and IOLR (hereinafter referred to as the "Parties") may use, as is appropriate and mutually acceptable, the services of other government agencies, universities, organizations and institutions of both countries for the development and conduct of the cooperative programs. Technical experts from third countries or international organizations may also be invited to participate, provided both NOAA and IOLR concur. Similarly, NOAA and IOLR may seek opportunities to submit joint research proposals to third party granting institutions as appropriate.

Article II. Cooperative Activities

Activities under this Memorandum may consist of exchanges of scientific data and technical information; exchange visits; cooperative research within the scope of the Parties' national programs, between scientists with mutual research interests; cooperation in the holding of scientific symposia and workshops; and other cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperative work may include oceanography, limnology, and marine biotechnology. Details of specific activities agreed upon within the terms of this Memorandum shall be confirmed by the Parties in written project annexes. All activities will be subject to applicable laws and regulations of the United States of America and Israel.

Article III. Sources of Funding

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and personnel available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties before the commencement of projects.

Article IV. Personnel and Equipment

To the extent feasible and permitted by their national laws, the Parties shall facilitate the granting of visas and other clearances necessary for personnel and equipment to enter into and exit from their territories for purposes of cooperation under this Memorandum.

Article V. Intellectual Property

Protection of intellectual property and rights thereto will be as set forth in Annex I, which is an integral part of this Memorandum.

Article VI. Security Obligations

Reciprocal security obligations related to cooperative activities under this Memorandum shall be observed in accordance with the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Memorandum.

Article VII Planning and Review of Activities

The Parties shall jointly review the progress of cooperation under this Memorandum on a periodic basis. Such review shall be undertaken by representatives nominated by NOAA and IOLR in a manner deemed mutually appropriate.

Article VIII. Entry Into Force and Termination

This memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by mutual agreement and may at any time be terminated by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. In the event of termination of this Memorandum, arrangements will be made for completion of activities already underway pursuant thereto.

Done at Jerusalem, in duplicate, this fifth day of June, 1989.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration
of the Department of Commerce of the
United States of America:

WILLIAM A. BROWN
Ambassador of the United States of America.

For the Israel Oceanographic and Limnological
Research of Israel:

YUVAL COHEN
Director-General of the Israel
Oceanographic and Limnological Research

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

I. General

A. For the purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this Memorandum and relevant implementing arrangements thereunder.

II. COPYRIGHTS

A. Each Party shall take appropriate measures to ensure that participants take necessary steps, in accordance with applicable national laws, to secure copyright to works created in the course of cooperative activity under this Memorandum.

B. Between NOAA and its participants under this Memorandum and between IOLR and its participants under this Memorandum, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with the national laws and practices of the United States of America and Israel, respectively.

C. In the case of scientific and technological Articles, reports and books created in the course of cooperation under this Memorandum, each Party shall enjoy in the territory of its country a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to exercise the rights vested in the Party by this license. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Memorandum, except as otherwise provided in project annexes:

1. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party (the Receiving Party) in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the Receiving Party shall enjoy in the United States of America and Israel, and in third countries, a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of a joint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in the territory of its country a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work and the party in whose country the work was created has the first option to such a license in third countries.

E. Notwithstanding the foregoing, if at the time of its creation, any work is of a type for which copyright protection is available under the laws of either the United States of

America or Israel, but not under the laws of the other country, the Party from the country in which laws provide such protection shall be entitled to an assignment of all rights in such work worldwide. If a work is created under this Memorandum by a government officer or employee, it will be considered to be of a type for which copyright protection is available if such protection would be available to a non-government creator of such a work.

F. Each Party shall take necessary measures to ensure that its participants protect, in accordance with Article IV of this Annex, business-confidential information contained in works for which a Party has the right to copyright under this Memorandum.

III. INVENTIONS

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of projects under this Memorandum which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Israel or any third country. An invention "made" means conceived or first actually reduced to practice.

B. Between NOAA and its participants under this Memorandum and between IOLR and its participants under this Memorandum, the ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with the national laws and practices of the United States of America and Israel, respectively.

C. As between the Parties, the Parties agree that:

1. If an invention is made in the course of a cooperative project that involves only a transfer or exchange of information between the participants in the cooperative activities, such as by joint meetings, seminars or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement:

a. Either the Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") or the participant who makes the invention, has the right to obtain all rights and interests in the invention available under the national laws of all third countries.

b. In any country where the Inventing Party or participant decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by a participant of one Party ("the Assigning Party") while assigned to the other Party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a. The Receiving Party has the right to obtain from the Assigning Party those rights and interests in the invention that the Assigning Party can, consistent with the laws of its country, require the inventor to assign to it, and the Receiving Party may obtain these rights in all countries where they are recognized.

b. In any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or its participant has the right to do so.

3. For other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party has the right to obtain in its country's territory all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the party in whose country the invention was made, or the participant who made the invention, has first option to secure

legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of either the United States of America or Israel, the Party or participant from the country whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights, related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Parties.

IV. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

A. The Parties do not expect, in the course of cooperative projects under this Memorandum, to furnish to one another or to create, or have the participants in the cooperative activities furnish or create, business-confidential information. In the event that such information is inadvertently furnished or created or that the Parties agree to furnish such information, each Party shall take necessary measures to ensure that its participants in the cooperative activities give full protection to such information in accordance with applicable laws, regulations and administrative practices.

B. For the purposes of this Annex. "Business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. It is not generally known or publicly available from other sources;
3. It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
4. It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

C. Each Party shall take necessary measures to ensure that any information to be protected as "business-confidential" shall be appropriately identified by the participants who furnish or assert that such information is to be protected. Information not identified as business-confidential need not be protected, except that a participant in the cooperative activity may by written notice sent within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, notify another participant that such information is business-confidential information. Such information will thereafter be protected.

D. It is the responsibility of the Party whose personnel accept such information to secure any clearances or registrations required under applicable laws, regulations or administrative practices governing the protection and dissemination of business-confidential information. The Party accepting business-confidential information shall notify the other

Party before furnishing such information to third parties and shall take appropriate steps to safeguard the information furnished from unauthorized disclosure.

V. OTHER FORMS OF INTELLECTUAL PROPERTY

"Other forms of intellectual property " means any intellectual property other than those described in Articles II, III and IV above and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of a program of cooperative activity under this Memorandum is of a type for which protection is not available under the laws of both the United States of America and Israel, the Party whose country's laws provide such protection shall be entitled to all such rights worldwide.

VI. MISCELLANEOUS

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for that cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its authors, inventors and discoverers such awards or compensation as may be in accordance with the laws and regulations of its country. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author, inventor or discoverer to an award or compensation for his or her work, invention or discovery.

C. Intellectual property disputes arising under this Memorandum should be resolved, if possible, through discussions between the concerned participants. If the participants cannot resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. EFFECT OF TERMINATION OR EXPIRATION

Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. APPLICABILITY

This Annex is applicable to all cooperative activities under this Memorandum unless it is specifically agreed in individual project annexes that any or all of its provisions do not apply.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the national security interest of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. Such information or equipment, unexpectedly created in the course of projects undertaken pursuant to this Memorandum, shall be protected from disclosure in accordance with applicable national laws and regulations and shall be brought immediately to the attention of the appropriate government officials for evaluation. Provision for protection of such information from unauthorized disclosure shall be set forth in writing by the Parties.

The transfer of unclassified information and equipment between the Parties under this Memorandum shall be subject to the national export control laws and regulations of each Party. The Parties will take all necessary and appropriate measures, in accordance with the international obligations, national laws and regulations of each Party, to prevent the unauthorized transfer or retransfer of unclassified, export-controlled information and equipment provided or produced under this Memorandum. Detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated, as appropriate, into all project annexes implementing this Memorandum.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE
DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DU DÉPARTEMENT DU COM-
MERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHER-
CHES OCÉANOGRAPHIQUES ET LIMNOLOGIQUES D'ISRAËL
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN
MATIÈRE D'EAU DE MER ET D'EAU DOUCE

Article premier. Portée et objectifs

L'administration nationale des océans et de l'atmosphère du Département du commerce des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la " NOAA ") et le Bureau de recherches océanographiques et limnologiques d'Israël (ci-après dénommé le " BLOR ") conviennent par les présentes de conclure un programme de coopération scientifique et technique en matière d'eau de mer et d'eau douce conformément aux procédures établies dans le présent Mémoire d'accord.

L'objet du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le " Mémoire ") est de mettre en place un cadre propre à encourager et accroître les activités scientifiques de coopération entre scientifiques de la NOAA et du BLOR, d'offrir l'occasion d'échanger des informations, des idées, des compétences et des techniques, d'entreprendre des recherches d'intérêt commun et d'utiliser les installations et le matériel dont disposent les deux pays aux fins de la recherche scientifique.

La NOAA et le BLOR (ci-après dénommés les " Parties ") pourront utiliser, selon qu'il convient et qu'il est acceptable mutuellement, les services d'autres organismes gouvernementaux, universités, organisations et institutions des deux pays aux fins de l'élaboration et de l'exécution des programmes de coopération. Des experts techniques venant de pays tiers ou d'organisations internationales pourront également être invités à participer dans la mesure où la NOAA et le BLOR en conviennent. Le cas échéant, la NOAA et le BLOR peuvent rechercher des possibilités de soumettre des propositions de recherche commune à des institutions de tierces parties octroyant des subventions.

Article II. Activités de coopération

Les activités entreprises au titre du présent Mémoire peuvent comprendre des échanges de données scientifiques et de renseignements techniques, des visites réciproques, des recherches de coopération tombant dans le champ d'application des programmes nationaux des Parties et entreprises entre scientifiques possédant des intérêts communs en matière de recherche, des activités de coopération telles que l'organisation de symposiums et d'ateliers scientifiques, et d'autres activités de coopération dont les Parties conviendront mutuellement. Les activités de coopération pourront porter sur des domaines précis, notamment l'océanographie, la limnologie et la biotechnologie marine. Les détails des activités précises convenu en vertu du présent Mémoire seront confirmés par les

Parties dans des annexes au projet écrites. Toutes les activités seront régies par la législation et la réglementation applicable des États-Unis et d'Israël.

Article III. Sources de financement

Les activités de coopération entreprises aux termes du présent Mémoire seront fonction et dépendront de l'appui financier et du personnel dont disposeront les Parties. Les conditions du financement sont convenues par les Parties avant le début des projets.

Article IV. Personnel et matériel

Dans la mesure du possible, et sous réserve que leurs lois nationales l'autorisent, les Parties facilitent l'octroi de visas et autres formes d'autorisation requises pour l'entrée sur leur territoire et la sortie de ce territoire du personnel et du matériel de l'autre Partie nécessaires aux fins de la coopération prévue au titre du présent Mémoire.

Article V. Propriété intellectuelle

Les dispositions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et des droits qui découlent de celle-ci sont énoncées à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Mémoire.

Article VI. Obligations de sécurité

Les Parties respecteront les obligations réciproques de sécurité touchant les activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémoire conformément aux dispositions de l'annexe II, qui fait partie intégrante du Mémoire.

Article VII. Planification et examen des activités

Les Parties examineront en commun les progrès de la coopération entreprise en vertu du présent Mémoire sur une base périodique. Cet examen sera effectué par des représentants désignés par la NOAA et le BLOR dans des conditions considérées comme réciproquement acceptables.

Article VIII. Entrée en vigueur et expiration

Le présent Mémoire entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre Partie. En cas de dénonciation du présent Mémoire, des dispositions seront prises pour l'achèvement des activités entreprises conformément aux dispositions du Mémoire.

Fait à Jérusalem, en double exemplaire, le 5 juin 1989.

Pour l'administration nationale des océans et de l'atmosphère
du Département du commerce des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

WILLIAM A. BROWN

Pour le Bureau de recherches océanographiques et limnologiques d'Israël :

Le Directeur général,

YUVAL COHEN

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes.

II. DROITS D'AUTEUR

A. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que les participants, conformément à la législation nationale en vigueur, prennent les mesures requises pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire.

B. Entre le Bureau de la mise en valeur et les participants à ses activités conformément au présent Mémoire, et entre le BROL et les participants à ses activités conformément au présent Mémoire, la propriété des droits et intérêts découlant des droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales des États-Unis et d'Israël, respectivement.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire, chaque Partie bénéficie sur son territoire d'un droit non exclusif, irrévocable, et libre de redevances de traduire, reproduire et diffuser librement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits d'une Partie découlant de cette disposition. Chaque Partie peut exercer ce droit dans des pays tiers sur demande. Tout exemplaire distribué d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaborée au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l'oeuvre.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Mémoire, sauf disposition contraire figurant dans les annexes aux projets :

1. Lorsqu'un produit est créé par le personnel d'une Partie affecté à l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de ce personnel, la Partie d'accueil bénéficie aux États-Unis et en Israël ainsi que dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question;

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche et qu'il s'insère dans un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur le territoire de son pays

d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce produit, et la Partie dans le pays de laquelle le produit a été créé a un droit de première option sur cette autorisation dans des pays tiers.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsque, au moment de la création, une oeuvre relève d'un type pouvant être protégé par le droit d'auteur en vertu de la législation soit des États-Unis soit d'Israël mais non de la législation de l'autre pays, la Partie relevant du pays dont les lois prévoient une telle protection pourra céder tous droits attachés à cette oeuvre et ce dans le monde entier. Une oeuvre créée conformément au présent Mémoire par un agent de l'État ou un fonctionnaire sera considérée comme étant susceptible d'être protégée par le droit d'auteur si cette protection pouvait être offerte au créateur d'une telle oeuvre ne relevant pas de l'État.

F. Chaque Partie prend les mesures requises pour que ses participants protègent, conformément à l'article IV de la présente annexe, les renseignements commerciaux confidentiels attachés aux oeuvres qu'une Partie a le droit de protéger par le droit d'auteur conformément au présent Mémoire.

III. INVENTIONS

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée au cours de projets entrepris conformément au présent Mémoire qui est pour être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis, d'Israël ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou mise en pratique.

B. Entre le NOAA et ses participants aux activités de coopération conformément au présent Mémoire et entre le BLOR et ses participants aux activités de coopération conformément au présent Mémoire, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales des États-Unis et d'Israël, respectivement.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties conviennent que :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un projet de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions communes, séminaires ou échange de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf disposition contraire figurant dans les modalités d'application applicables :

a) Soit la Partie dont le personnel réalise l'invention (la " Partie auteur de l'invention "), soit les participants qui réalisent l'invention, ont le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dont ils peuvent se prévaloir en vertu de la législation nationale de tous les pays tiers ;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention ou le participant décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le participant relevant d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution

d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique ou technique :

a) La Partie d'accueil a le droit d'obtenir de la Partie cédante les droits et intérêts attachés à l'invention que la Partie cédante est en droit, en vertu des lois de son pays, d'exiger de l'inventeur, et la Partie d'accueil peut acquérir ces droits dans tous les pays où ils sont reconnus ;

b) Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante ou son participant est en droit de faire de même ;

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir sur le territoire de son pays tous droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie dans le pays de laquelle l'invention a été réalisée, ou le participant qui a réalisé l'invention, ayant la première option d'obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers comme le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois soit des États-Unis soit d'Israël, la Partie ou le participant relevant du pays dont les lois prévoient l'exclusivité des droits ont le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties.

IV. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX CONFIDENTIELS

A. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Mémoire, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou créer ou faire en sorte que les participants aux activités de coopération communiquent ou créent des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, chaque Partie prendra les mesures requises pour que ses participants aux activités de coopération assurent la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente Annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels ;

2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources ;

3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et

4. Ils ne sont pas déjà dans la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " soit identifié comme il convient par les participants qui fournissent les renseignements ou qui affirment que ceux-ci doivent être protégés. Il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements identifiés comme n'étant pas des " renseignements commerciaux à caractère confidentiel ", si ce n'est dans le cas où un participant à l'activité de coopération peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à un autre participant que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels. Ceux-ci seront protégés par la suite.

D. Il incombe à la Partie dont le personnel accepte les renseignements d'obtenir toutes autorisations ou enregistrements requis conformément aux lois, règlements et pratiques administratives régissant la protection et la diffusion des renseignements commerciaux confidentiels. La Partie qui accepte les renseignements notifie l'autre Partie avant de les fournir à des tiers et prend les mesures appropriées pour empêcher que les renseignements obtenus ne fassent pas l'objet d'une diffusion non autorisée.

V. AUTRES FORMES DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que celle visée aux articles II, III et IV ci-dessus, qui comprennent, par exemple, les moyens de masquage. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entrepris conformément au présent Mémoire est d'un type pour lequel ni les lois des États-Unis ni celles d'Israël ne prévoient de protection, la Partie dont la législation nationale prévoit une telle protection bénéficie de ces droits dans le monde entier.

VI. DISPOSITIONS DIVERSES

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnités payables en vertu des lois et règlements de son pays. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur de la découverte à une récompense ou une indemnité pour son oeuvre, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Mémorandum devront être si possible résolus au moyen de discussions entre les participants concernés. Si le différend n'est pas résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. EFFET DE LA DÉNONCIATION OU DE L'EXPIRATION

La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. APPLICATION

La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum à moins qu'il ne soit spécifiquement précisé dans les annexes d'un projet donné que ses dispositions ne sont pas applicables, en tout ou en partie.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera fourni aucune information et aucun matériel nécessitant d'être protégés dans l'intérêt de la défense nationale d'une Partie et classifiés conformément aux lois et règlements nationaux applicables, en vertu du présent Mémorandum. Une telle information ou un tel matériel qui seraient de manière inattendue créés au cours de projets entrepris conformément au présent Mémorandum seront protégés conformément aux lois et règlements nationaux applicables et seront portés immédiatement à l'attention des fonctionnaires des agents de l'État intéressés aux fins d'évaluation. Les dispositions relatives à la protection d'une telle information contre les divulgations non autorisées seront établies par écrit par les Parties.

Le transfert entre les Parties de l'information et de matériel à caractère non secret conformément au présent Mémorandum sera régi par les lois et règlements nationaux relatifs au contrôle des exportations de chaque Partie. Les Parties prennent toutes les mesures requises et appropriées, conformément aux obligations internationales, aux lois et règlements nationaux de chacune d'entre elle pour empêcher les transferts ou retransferts non autorisés d'une information et de matériel non classifié fourni ou créé en vertu du présent Mémorandum. Des dispositions détaillées aux fins de la prévention d'un transfert ou d'un retransfert non autorisé d'une telle information ou d'un tel équipement seront incorporées, selon qu'il convient, dans toutes les annexes au projet mettant en oeuvre le présent Mémorandum.

No. 38744

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(Bermuda)**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) relating to the taxation on insurance enterprises and mutual assistance in tax matters (with exchanges of notes and reservations). Washington, 11 July 1986

Entry into force: *2 December 1988 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(Bermudes)**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition (avec échanges de notes et réserves). Washington, 11 juillet 1986

Entrée en vigueur : *2 décembre 1988 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF BERMUDA) RELATING TO THE TAXATION OF INSURANCE ENTERPRISES AND MUTUAL ASSISTANCE IN TAX MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda), desiring to conclude a convention with respect to the taxation of insurance enterprises and mutual assistance in tax matters, have agreed as follows:

Article I. General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory; and

(ii) the term "Bermuda" means the islands in the Atlantic Ocean known as Bermuda;

(b) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership, and any other body of persons;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the term "enterprise of insurance" means an enterprise of which the predominant business activity during the taxable year is the issuing of insurance or annuity contracts or acting as the reinsurer of risks underwritten by insurance companies, together with the investing or reinvesting of assets held in respect of insurance reserves, capital, and surplus incident to the carrying on of the insurance business;

(e) the terms "enterprise of a Covered Jurisdiction" and "enterprise of the other Covered Jurisdiction" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Covered Jurisdiction and an enterprise carried on by a resident of the other Covered Jurisdiction;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in the case of Bermuda, the Minister of Finance or his delegate;

(g) the term "insurance obligation" means any obligation which, in accordance with normal industry practice, an insurer undertakes under the terms of a contract of insurance, to make payments or incur expenses in connection with the insurance protection offered under the contract, including any such obligation to pay claims to or for the benefit of the insured resulting from damages connected with the covered risk, to pay interest on such

claims, and to pay the costs of defending an insured against such damages, but in no event including any obligation to pay premiums or other costs of reinsuring the covered risk; and

(h) the term "Covered Jurisdiction" means the United States or Bermuda, as the context requires.

2. As regards the application of the Convention by a Covered Jurisdiction, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning, have the meaning which it has under the laws of that Jurisdiction. For purposes of the United States, the preceding sentence shall refer to laws concerning taxes. The competent authorities may agree to a common meaning of a term for purposes of this Convention.

Article 2. Residence

For purposes of this Convention, the term "resident" of a Covered Jurisdiction means:

(a) in the case of the United States:

(i) any person, other than a company, resident in the United States for the purpose of United States tax; but in the case of a partnership, estate or trust, only to the extent that the income derived by such partnership, estate or trust is subject to United States tax as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

(ii) a company created under the laws of the United States or a political subdivision thereof, and

(b) in the case of Bermuda:

(i) an individual who has the status of a legal resident of Bermuda; and

(ii) a company, partnership, trust, or association created under the laws of Bermuda.

Article 3. Permanent Establishment

1. For the purposes of Article 4, except as otherwise specified in this Article, the term "permanent establishment" means a regular place of business through which the business of an enterprise of insurance is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially a place of management, a branch, an office, and premises used as a sales outlet.

3. The term "permanent establishment" shall also include the furnishing of services, including consultancy, management, technical and supervisory services, within a Covered Jurisdiction by an enterprise of insurance through employees or other persons but only if:

(a) activities of that nature continue within the Jurisdiction for a period or periods aggregating more than 90 days in a twelve-month period, provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such services are rendered in that Jurisdiction for a period or periods aggregating less than 30 days in the taxable year; or

(b) the services are performed within the Jurisdiction for an associated enterprise.

For purposes of this paragraph, two enterprises shall be "associated" if either participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the other, or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of both.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include any one or more of the following:

(a) the maintenance of a regular place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise of insurance; or

(b) the maintenance of a regular place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2, and 3, a person (other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Covered Jurisdiction on behalf of an enterprise of insurance of the other Covered Jurisdiction shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Jurisdiction if he has and habitually exercises in the first-mentioned Jurisdiction an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a regular place of business, would not make that regular place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of insurance shall not be deemed to have a permanent establishment in a Covered Jurisdiction merely because it carries on business in that Jurisdiction through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such person are devoted substantially on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Covered Jurisdiction controls or is controlled by a company which is a resident of the other Covered Jurisdiction, or which carries on business in that other Jurisdiction (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4. Taxation of Insurance Enterprises

1. The business profits of an enterprise of insurance of a Covered Jurisdiction derived from carrying on the business of insurance (including insubstantial amounts of income incidental to such business) shall not be taxable in the other Covered Jurisdiction unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Jurisdiction through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other Jurisdiction but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. Nothing in this Convention shall prevent the United States from taxing its residents (as determined under Article 2(a)) and its citizens as if this Convention had not entered into force.

2. Where an enterprise of insurance of one of the Covered Jurisdictions carries on or has carried on business through a permanent establishment in the other Jurisdiction, there shall in each Covered Jurisdiction be attributed to the permanent establishment business profits which would reasonably be expected to have been derived by it, if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions. In determining the business profits of a permanent establishment in a Covered Jurisdiction through which an enterprise of insurance of the other Jurisdiction carries on or has carried on business, there shall be allowed as deductions, for purpose of tax imposed by the first-mentioned Jurisdiction other than excise taxes on premiums paid to foreign insurers, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expense, interest, and other expenses incurred for the enterprise of insurance as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), whether incurred in the Jurisdiction in which the permanent establishment is situated or elsewhere. For the purposes of this paragraph, the business profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary. Nothing in this Article shall affect taxation by a Covered Jurisdiction of dividends, interest, royalties, gains or compensation for services beneficially owned by a resident of the other Covered Jurisdiction if such items of income are not attributable to a permanent establishment of the beneficial owner of such income in the first-mentioned Jurisdiction.

3. A person which is a resident of a Covered Jurisdiction and which derives income from sources within the other Covered Jurisdiction shall not be entitled, in the other Covered Jurisdiction, to relief from taxation under this Article if:

(a) 50 percent or less of the beneficial ownership of such person is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more individual residents of a Covered Jurisdiction or citizens of the United States; or

(b) the income of such person is used in substantial part, directly or indirectly, to make distributions (where such distributions are made with respect to beneficial ownership interests and are substantially disproportionate to such interests) to, or to meet liabilities (including liabilities for interest, royalties, or other expenses, but not including liabilities, whether or not for interest or other expenses, which constitute insurance obligations) to, persons who are neither residents of either of the Covered Jurisdictions nor citizens of the United States.

If one of the Covered Jurisdictions proposes to deny benefits to a resident of the other Covered Jurisdiction by reason of this paragraph, the competent authorities of the Covered Jurisdictions shall, upon request of the competent authority of the other Covered Jurisdiction, consult each other.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply if the person deriving the income is a company which is a resident of a Covered Jurisdiction in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange. For purposes of the preceding sentence, the term "recognized stock exchange" means:

(a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any other stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and

(b) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Covered Jurisdictions.

5. Nothing in this Convention shall limit any provisions of the law of either Covered Jurisdiction which permit the distribution, apportionment, or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, whether or not residents of a Covered Jurisdiction, owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any of such persons.

6. The existing taxes to which this Article shall apply in the United States are the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax and the personal holding company tax), and the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers. This Article shall, however, apply to the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers only to the extent that the risks covered by such premiums are not reinsured with a person not entitled to the benefits of this or any other convention which applies to these taxes. This Article shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by the United States after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes, and shall also apply to any tax imposed by Bermuda after the date of signature of the Convention which is identical or substantially similar to the existing United States taxes to which this Article applies, to the same extent as it applies to those existing taxes. The competent authorities of the Covered Jurisdictions shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

7. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of insurance of a Covered Jurisdiction has in the other Covered Jurisdiction shall not be less favorably levied in that other Jurisdiction than the taxation levied on enterprises of insurance of that other Jurisdiction carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Covered Jurisdiction to grant to residents of the other Covered Jurisdiction any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. The provisions of this paragraph shall not be construed to prevent the United States from imposing an additional tax on the income of a permanent establishment maintained by a resident of Bermuda in the United States. Except where the provisions of paragraph 5 apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Covered Jurisdiction to an enterprise of insurance of the other Covered Jurisdiction shall, for purposes of determining the taxable profits of such resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to an enterprise of insurance of the first-mentioned Jurisdiction. For purposes of this paragraph, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 5. Mutual Assistance in Tax Matters

The competent authorities of the Covered Jurisdictions shall provide assistance as appropriate in carrying out the laws of the respective Covered Jurisdictions relating to the prevention of tax fraud and the evasion of taxes. In addition, the competent authorities shall, through consultations, develop appropriate conditions, methods, and techniques for providing, and shall thereafter provide, assistance as appropriate in carrying out the fiscal laws of the respective Covered Jurisdictions other than those relating to tax fraud and the evasion of taxes.

Article 6. Confidentiality

Any matters subject to assistance under Article 5 shall be treated as confidential in the same manner as such matters or items would be under the domestic laws of the Covered Jurisdiction requesting the assistance and, in any event, shall be disclosed only:

(a) in the case of the United States, to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes, and

(b) in the case of Bermuda, to the competent authority of Bermuda.

Such persons or authorities shall use such matters or items only for purposes of the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such matters or items may be disclosed in public court proceedings or public decisions, but shall not be disclosed to any country other than one of the Covered Jurisdictions for any purpose.

Article 7. Entry into Force and Termination

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each party and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification' and its provisions shall have effect:

(a) in respect of excise taxes on insurance premiums paid to foreign insurers, for premiums paid or credited on or after January 1, 1986;

(b) in respect of income taxes imposed on the business profits derived by an enterprise of insurance, for such profits derived in taxable years beginning on or after the first day of the calendar year in which this Convention enters into force;

(c) in respect of mutual assistance covered by the first sentence of Article 5, for taxable years not barred by the statute of limitations of the Covered Jurisdiction requesting such assistance; provided, however, that neither Covered Jurisdiction shall be required by Article 5 to provide such assistance with respect to taxable years beginning prior to January 1, 1977; and

(d) in respect of mutual assistance covered by the second sentence (and not also described in the first sentence) of Article 5, for taxable years not barred by the statute of limitations of the Covered Jurisdiction requesting such assistance; provided, however, that neither Covered Jurisdiction shall be required by Article 5 to provide such assistance with respect to:

(i) taxable years beginning prior to January 1, 1977; or

(ii) taxable years beginning prior to the entry into force of the Convention if the provisions of such assistance would cause or result in the breach of an obligation to maintain confidentiality of information under the laws of such Jurisdiction in effect on the date of signature of the Convention.

2. The Convention shall continue in force indefinitely, but either party may give notice of termination to the other party on or after June 30 of the year following the calendar year in which this Convention enters into force and in such event the Convention shall terminate on the first day of the seventh full calendar month following that in which the notice is given.

Done at Washington, in duplicate, this Eleventh day of July, 1986.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. WHITEHEAD

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(On Behalf of the Government of Bermuda):

JOHN SWAN

[EXCHANGE OF NOTES]

I

The Department of State refers the British Embassy to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) relating to the Taxation of Insurance Enterprises and Mutual Assistance in Tax Matters (the "Convention"), signed today. In the course of discussions involving the Convention, the following understandings were reached between representatives of the United States and Bermuda (each referred to herein as a "Covered Jurisdiction-):

(1) The United States Government noted that in order to implement the relief from excise taxes pursuant to paragraph I of Article 4 of the Convention it would be necessary to establish procedures which would, inter alia, ensure that companies claiming the benefits of that paragraph are entitled to such benefits and, in the case of refunds, that the amount and recipient of such refunds are properly determined. Representatives of Bermuda assured the representatives of the United States Government of Bermuda's willingness to establish such procedures as may be mutually agreed to ensure that relief from the excise tax is obtained by appropriate persons.

(2) The United States Government noted that paragraph 3 of Article 4 of the Convention limits the availability of the exemption granted to insurance enterprises by either Covered Jurisdiction under the Convention to persons resident in the other Covered Jurisdiction which (i) are more than 50 percent owned, directly or indirectly, by individual residents of the Covered Jurisdictions or U.S. citizens; and (ii) do not use their income in substantial part, directly or indirectly, to make certain payments to persons who are neither residents of a Covered Jurisdiction nor U.S. citizens. The United States Government indicated that, for purposes of the ownership test in that provision, it would not treat any individual as owning "indirectly" through an intermediary entity any beneficial interest in an entity resident in one of the Covered Jurisdictions if the evidence of and rights to the ownership of any interest in such intermediary entity are in bearer form. For purposes of the second test, the term "liabilities" refers to payments which reduce gross premiums or are deductible against gross income, and includes interest, royalties, and premiums paid in connection with reinsuring risks. Also, if the sum of (i) the ratio which reinsurance premium payments bears to gross premiums less return premiums and (ii) the ratio which payments of other liabilities bears to (a) gross premiums less return premiums and less reinsurance premium payments plus (b) gross income from all other activities, is no more than 50 percent, such payments will not generally be considered substantial," provided that in appropriate circumstances a lower aggregate percentage will be considered "substantial."

(3) The United States Government expressed its concern that the obligations of a Covered Jurisdiction not be construed to establish an obligation to provide assistance with respect to matters other than those relating to the domestic laws of a Covered Jurisdiction respecting taxes. The representatives of the United States and Bermuda agreed that the intended scope of Article 5 of the Convention is limited to assistance relating to the domestic laws of the Covered Jurisdictions concerning taxes.

(4) Representatives of Bermuda expressed concerns as to the policies of the United States Government regarding assistance that might relate to persons not resident in one of

the two Covered Jurisdictions and matters that do not constitute a criminal investigation. The representatives of the United States Government discussed with the representatives of Bermuda the United States' policies relating to information exchange. The representatives of the United States and Bermuda agreed that, where the United States requests assistance with respect to a matter which (i) relates to a person not resident in one of the two Covered Jurisdictions or (ii) does not constitute a United States criminal or tax fraud investigation, a senior official designated by the Secretary of the Treasury shall certify such request as being relevant to and necessary for the determination of the tax liability of a United States taxpayer, or the criminal tax liability of a person under the laws of the United States. The representatives of the United States and Bermuda further agreed that, in connection with any assistance relating to persons not resident in one of the two Covered Jurisdictions, it shall be established to the satisfaction of the competent authority of the requested Jurisdiction that such assistance is necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the requesting Jurisdiction. Where such necessity has been duly established, the competent authorities shall consult as to the appropriate form of such assistance.

(5) The representatives of the United States and Bermuda agreed that, subject to the limitations described in and agreement to procedures referred to in paragraph (4) above, it is intended that the mutual assistance to be provided under Article 5 of the Convention come into effect under the limitations of Article 7 as follows:

(i) Subject to paragraph (iv), Bermuda's obligation under the Convention to provide assistance with respect to civil and criminal tax matters relating to taxable years of a taxpayer beginning after the entry into force of the Convention will not be limited by any confidentiality restrictions of Bermudian law, other than those relating to solicitor-client privilege.

(ii) With respect to matters relating to taxable years of a taxpayer beginning before the entry into force of the Convention (but beginning on or after January 1, 1977 and not barred by the statute of limitations), paragraph 2 (d) (ii) of Article 7 limits Bermuda's obligation to provide assistance with respect to civil tax matters (other than civil fraud) if the provision of such assistance would entail breach of an obligation to maintain confidentiality of information under the laws of Bermuda in effect on the date of signature of the Convention. Under this standard, confidential information would only include information protected by Bermudian statutory and common law. It is understood that under Bermudian common law confidential information would include information protected by the common law solicitor-client privilege and banker-client privilege. It was agreed that if a taxpayer claims that other categories of information are protected under Bermudian common law, and if the United States so requests, the Government of Bermuda will have such a claim determined in the courts of Bermuda.

(iii) Bermuda's obligation under subparagraph 2 (c) of Article 7 to provide assistance with respect to criminal tax matters (and tax matters involving civil fraud) relating to taxable years of a taxpayer beginning before the entry into force of the Convention (but on or after January 1, 1977 and not barred by the statute of limitations) would only be limited by the confidentiality obligations of the solicitor-client privilege.

(iv) Bermuda's obligation under the Convention to provide assistance with respect to civil tax matters (other than civil fraud) relating to a taxpayer's taxable years beginning after the entry into force of the Convention will not require it to cause any person to breach a

legal obligation to maintain confidentiality of documents or information, properly asserted by such person under the laws of Bermuda as in effect on the date of signature of the Convention, where such documents or information were created in or derived from periods prior to the date of entry into force of the Convention. However, the limitation on Bermuda's obligation described in the preceding sentence will not apply to documents or information created in or derived from a date preceding the entry into force of the Convention that are relevant to a request relating to taxable years after the entry into force of the Convention and are of a kind that have a continuing operational effect. For example, if assistance is requested with respect to a taxpayer's bank transactions occurring after the entry into force of the Convention and the signature card for the account in question was executed prior to the entry into force of the Convention, Bermuda's obligation to provide assistance with respect to such a signature card would not be affected by confidentiality restrictions. Similarly, if a taxpayer's depreciation deduction for a year after entry into force of the Convention is under examination, Bermuda's obligation to provide assistance with respect to information about the purchase price of the property in question, if such Property was acquired before the entry into force of the Convention, would not be affected by any confidentiality restrictions of Bermudian law.

(6) The representatives of the United States Government expressed concerns regarding whether assistance would be provided in a form which would permit its use in judicial or administrative proceedings. The representatives of the United States and Bermuda agreed that under Article 5 of the Convention, it was intended that, if specifically requested by a competent authority of a Covered Jurisdiction, the competent authority of the other Covered Jurisdiction shall provide information in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings) to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other Jurisdiction.

(7) Representatives of Bermuda also expressed concerns as to the scope for use of unilateral compulsory measures by one Covered Jurisdiction to obtain documents, records, or other materials located in the territory of the other Covered Jurisdiction, and within the scope of assistance under the Convention, after entry into force of the Convention. In this context the representatives of the United States Government confirmed that, with respect to documents, records, or other materials in the custody of a resident of a Covered Jurisdiction and located in the territory of that Jurisdiction, it shall be the policy of the United States, where practicable, to request assistance pursuant to the provisions of the Convention before using unilateral measures.

(8) The representatives of the United States Government inquired whether shares of a company organized under the laws of Bermuda could be issued in bearer form. The representatives of Bermuda informed the United States representatives that the laws of Bermuda did not permit the issuance of company shares to an unnamed person.

(9) The United States representatives sought clarification that matters that were the subject of assistance under the Convention but that are made public in accordance with Article 6 of the Convention would not be further subject to Article 6. The representatives of the United States and Bermuda agreed that matters that are the subject of assistance under

the Convention but that are made public in accordance with the Convention would not be further subject to Article 6.

(10) The representatives of the Government of the United States observed that, under the legal system applicable in Bermuda, the Convention is not self-executing and that legislation would be required in order to implement the provisions of the Convention. The representatives of Bermuda understood that instruments of ratification would not be exchanged until such legislation as may be required to implement the provisions of the Convention has been enacted. It was further understood that the Convention would be ratified and other necessary steps, such as the adoption of implementing legislation necessary to meet the obligations of the Convention, would be taken so as to permit the exchange of instruments of ratification at the earliest possible date.

(11) The representatives of Bermuda inquired whether, following the entry into force of the Convention, the Secretary of the Treasury of the United States would be prepared to certify that assistance under the Convention, and subject to the understandings of this Note, would be satisfactory for purposes of section 927(e) (3) of the Internal Revenue Code of 1954, as amended (the "Code"), relating to countries qualifying as a jurisdiction in which a Foreign Sales Corporation (FSC) may be organized. The representatives of Bermuda also inquired whether the assistance provided for in the Convention, subject to the understandings of this Note, would be satisfactory for purposes of eligibility for convention tax benefits under section 274(h) (6) of the Code.

The representatives of the United States stated that upon entry into force of the Convention, and subject to the understandings contained in this Note, the Secretary of the Treasury, or his delegate, will be prepared to certify Bermuda for purposes of section 927(e) (3) of the Code such that a company organized under the laws of Bermuda may qualify as a FSC. Such certification would be published in the Federal Register and may be terminated effective six months after the date of publication of a notice of termination in the Federal Register. The United States Government also stated that, upon entry into force of the Convention, the Secretary of the Treasury, or his delegate, will be prepared to execute on behalf of the United States Government an executive agreement satisfying the requirements of section 274(h) (6) of the Code, which would incorporate by cross-reference the provisions of Articles 5 and 6 of the Convention and this Note, and would allow persons incurring expenses for attending business conventions in Bermuda to claim deductions for such expenses as though Bermuda were included as part of the "North American area."

(12) The representatives of Bermuda emphasized the necessity of including in the Convention additional provisions intended to prevent changes in U.S. income tax treaty policy from adversely affecting the economic position of Bermuda's insurance and tourism industries relative to those of U.S. treaty partners in similar circumstances under current U.S. tax treaty policy. The United States representatives were not able to accept such provisions. However, the United States Government recognizes that insurance and tourism currently play a vital role in the Bermudian economy. If, in the future, the income tax treaty policies of the United States change in a manner which would have a material, adverse effect on such Bermudian business activities, compared with existing circumstances, the United States Government would be prepared to reopen the discussions in order to take account of such change in policies.

The Department of State confirms that the foregoing understandings are in accord with the view of the Government of the United States and are approved by it. The Department of State would appreciate confirmation that such understandings are acceptable to the Government of the United Kingdom on behalf of Bermuda.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, July 11, 1986.

II

Note No: 108

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Department of state and have the honour to refer to the Department's Note of 11 July regarding the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Government of Bermuda) relating to the Taxation of Insurance Enterprises and Mutual Assistance in Tax Matters ("the Convention"), signed today. The Department's Note states that:

[See note I]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to confirm to the Department of State that such understandings are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of Bermuda.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Department of State their assurances of their highest considerations.

EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
11 July 1986

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DES BERMUDES) RELATIVE À L'IMPOSITION DES ENTREPRISES D'ASSURANCE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'IMPOSITION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes), désireux de conclure une Convention relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) i) L'expression "États-Unis" désigne les États-Unis d'Amérique, mais ne comprend pas Porto Rico, les les Vierges, Guam ou tout autre territoire ou possession des États-Unis; et

ii) L'expression "Bermudes" désigne les îles dans l'océan Atlantique dénommées les Bermudes;

b) L'expression "personne" s'entend de toute personne physique, succession, société fiduciaire, société en nom collectif, association et tout groupement de personnes;

c) L'expression "société" désigne une personne morale ou toute entité qui est considérée au plan fiscal comme une personne morale;

d) Le terme "entreprise d'assurance" désigne une entreprise dont l'activité principale pendant l'année d'imposition consiste à émettre des contrats d'assurance ou de rente ou à agir en tant que réassureur des risques garantis par des entreprises d'assurance, de même qu'à investir ou à réinvestir des avoirs détenus au compte de réserves d'assurance, de capital et de surplus liés à l'exercice de services d'assurance;

e) Les expressions "entreprise d'une juridiction couverte" et "entreprise d'une autre juridiction couverte" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une juridiction couverte et une entreprise exploitée par un résident d'une autre juridiction couverte;

f) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, le Secrétaire d'État au Trésor ou son représentant; et

ii) Dans le cas des Bermudes, le Ministre des finances ou son représentant;

g) L'expression "obligation d'assurance" désigne toute obligation à laquelle s'engage un assureur aux termes d'un contrat d'assurance, conformément à la pratique habituelle de l'industrie, d'effectuer des paiements ou d'engager des dépenses concernant la protection

d'assurance offerte en vertu du contrat, y compris toute obligation dont celle de payer les réclamations aux assurés ou à leur bénéficiaire résultant de dommages liés au risque couvert, de payer les intérêts de ces réclamations, et de payer les coûts engendrés par la défense d'un assuré contre des dommages, mais n'inclut en aucun cas l'obligation de payer des primes ou d'autres montants de réassurance d'un risque couvert; et

h) L'expression "juridiction couverte" désigne les États-Unis ou les Bermudes, selon le contexte.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par une juridiction couverte, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune, le sens que lui attribue la législation de cette juridiction. Dans le cas des États-Unis, la phrase qui précède se réfère aux lois concernant les impôts. Les autorités compétentes peuvent convenir d'une signification commune d'une expression aux fins de la présente Convention.

Article 2. Résidence

Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident" d'une juridiction couverte désigne :

a) Dans le cas des États-Unis :

i) Toute personne, autre qu'une société, qui réside aux États-Unis au sens de la fiscalité des États-Unis; mais dans le cas d'une association de personnes, d'une succession ou d'une société fiduciaire, uniquement dans la mesure où le revenu provenant d'une telle association, succession ou société fiduciaire est assujéti à l'impôt des États-Unis en tant que revenu d'un résident, entre ses mains ou entre les mains de ses associés ou bénéficiaires; et

ii) Une société créée en vertu de la législation des États-Unis ou une de leurs subdivisions politiques; et

b) Dans le cas des Bermudes :

i) Une personne qui a le statut de résident légal des Bermudes; et

ii) Une société, une association de personnes, une société fiduciaire ou une association créée en vertu de la législation des Bermudes.

Article 3. Établissement stable

1. Aux fins de l'article 4, sauf dispositions contraires dans le présent article, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'assurance exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment un siège de direction, une succursale, un bureau et des locaux utilisés à des fins de points de vente.

3. L'expression "établissement stable" comprend également l'équipement destiné aux services, y compris les services de consultation, de gestion, les services techniques et de contrôle à l'intérieur de la juridiction couverte par une entreprise d'assurance par l'intermédiaire d'employés ou autres personnes mais seulement si :

a) Les activités de cette nature se poursuivent au sein de la juridiction pendant une période ou des périodes totalisant plus de 90 jours au cours d'une période de douze mois, sous réserve qu'un établissement stable n'existe pas au cours de toute année d'imposition pendant laquelle ces services sont fournis dans cette juridiction pendant une période ou des périodes totalisant moins de 30 jours au cours de l'année d'imposition; ou

b) Les services sont exécutés à l'intérieur de la juridiction pour une entreprise associée.

Aux fins du présent paragraphe, deux entreprises sont "associées" si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au profit de l'autre, ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au profit des deux.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

a) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise d'assurance; ou

b) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de fournir des renseignements, de faire des recherches scientifiques ou d'exercer des activités similaires de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le compte de l'entreprise.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article) agissant dans une juridiction couverte pour le compte d'une entreprise d'assurance de l'autre juridiction couverte est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans la première juridiction mentionnée si cette personne a ou exerce dans la première juridiction mentionnée l'autorité de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de la personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'assurance n'est pas réputée avoir un établissement stable dans une juridiction couverte du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Cependant, lorsque les activités de cette personne sont consacrées en grande partie dans l'intérêt de cette entreprise, elle n'est pas considérée comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe si les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été conclues dans des conditions de pleine concurrence.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'une des juridictions couvertes contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre juridiction couverte ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4. Imposition des entreprises d'assurance

1. Les bénéfices d'une entreprise d'assurance d'une juridiction couverte provenant de l'exercice d'une activité d'assurance (y compris de faibles montants de revenu lié à une telle activité) ne sont pas imposables dans l'autre juridiction couverte à moins que l'entreprise exerce ou a exercé une activité dans l'autre juridiction par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé une telle activité, les bénéfices que l'entreprise tire de l'activité peuvent être imposables dans l'autre juridiction mais seulement dans la mesure où la plupart d'entre eux sont imposables audit établissement stable. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche les États-Unis d'imposer leurs résidents (tels que définis à l'alinéa a) de l'article 2) et leurs citoyens comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

2. Lorsqu'une entreprise d'assurance de l'une des juridictions couvertes exerce ou a exercé une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre juridiction, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque juridiction couverte, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable dans une juridiction couverte par lequel une entreprise d'assurance de l'autre juridiction exerce ou a exercé son activité, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins d'imposition par la première juridiction mentionnée autre que les taxes d'accise sur les primes payées aux assureurs étrangers, des dépenses encourues aux fins de l'établissement stable, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, des dépenses de recherche et de développement, des intérêts et autres dépenses encourues aux fins de l'ensemble de l'entreprise d'assurance (ou la partie de celles-ci qui inclut l'établissement stable), que ce soit dans la juridiction où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement. Aucune disposition du présent article n'affecte l'imposition d'une juridiction couverte sur les dividendes, intérêts, redevances, gains ou compensations pour des services détenus au nom d'un tiers par un résident de l'autre juridiction couverte si ces éléments de revenu ne sont pas imposables à un établissement stable du bénéficiaire desdits revenus dans la première juridiction mentionnée.

3. Une personne qui est un résident d'une juridiction couverte et dont les revenus proviennent de sources situées dans l'autre juridiction couverte n'a pas droit à un crédit d'impôt en vertu du présent article si :

a) 50 pour cent ou moins de la propriété effective d'une personne est détenue, directement ou indirectement, sous une forme quelconque d'association d'un ou de plusieurs résidents d'une juridiction couverte ou de citoyens des États-Unis; ou

b) Le revenu d'une personne est utilisé pour une large part, directement ou indirectement, à des fins de distributions (lorsque ces distributions sont versées conformément aux intérêts de la propriété effective et sont considérablement disproportionnées à ces intérêts), ou d'engagements exigibles (y compris les intérêts à payer, les redevances ou autres dépenses, mais ne comprend pas les obligations au titre des intérêts ou non ou autres

dépenses qui constituent des obligations d'assurance) aux personnes qui ne sont résidents d'aucune des juridictions couvertes ni résidents des États-Unis.

Si l'une des juridictions couvertes propose de refuser les bénéfices à un résident de l'autre juridiction couverte en invoquant l'une des raisons du présent paragraphe, les autorités compétentes des juridictions couvertes, sur demande de l'autorité compétente de l'autre juridiction couverte, se consultent mutuellement.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si la personne encaissant le revenu est une société qui est un résident d'une juridiction couverte dans laquelle la catégorie d'actions principale fait l'objet d'un commerce substantiel et régulier sur un marché boursier reconnu. Aux fins de la phrase qui précède, le terme "marché boursier reconnu" désigne :

a) Le Système NASDAQ détenu par la National Association of Securities Dealers, Inc. et tout autre marché boursier enregistré auprès de la Securities and Exchange Commission en tant que marché des actions national au titre du Securities Exchange Act de 1934; et

b) Tout autre marché boursier convenu par les autorités compétentes des juridictions couvertes.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne limite les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des juridictions couvertes qui autorise la distribution, la répartition ou l'attribution de revenu, de déductions, de crédits ou d'allocations entre des personnes, qu'elles soient ou non des résidents d'une juridiction couverte, détenus ou contrôlés directement ou indirectement par les mêmes intérêts lorsque nécessaire en vue de prévenir l'évasion fiscale ou de refléter clairement le revenu de chacune de ces personnes.

6. Les impôts existants aux États-Unis auxquels s'applique le présent article sont l'impôt fédéral sur le revenu imposé par le Code des impôts (à l'exclusion de l'impôt sur les bénéfices accumulés et l'impôt sur les sociétés de holding de capital privé) et les taxes d'accise imposées sur les primes d'assurance versées aux assureurs étrangers. Le présent article ne s'applique toutefois aux taxes d'accise imposées sur les primes d'assurance versées aux assurés étrangers que dans la mesure où les risques couverts par ces primes ne sont pas réassurés auprès d'une personne qui n'a pas droit à ces bénéfices ou toute autre convention qui s'applique à ces taxes. Le présent article s'applique également à toutes autres taxes de nature identique ou similaire en grande partie, qui sont imposées par les États-Unis après la date de signature de la Convention en plus, ou en remplacement, des taxes existantes, et s'applique également à toutes autres taxes imposées aux Bermudes après la date de signature de la Convention qui est de nature identique ou similaire en grande partie aux taxes existantes aux États-Unis auxquelles s'applique le présent article, dans la même mesure qu'il s'applique aux taxes existantes. Les autorités compétentes de la juridiction couverte s'informent mutuellement des modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives et de la publication de tout matériel officiel concernant l'application de la Convention, y compris des instructions, des règlements, des règles ou des décisions judiciaires.

7. L'imposition perçue sur un établissement stable que possède une entreprise d'assurance d'une juridiction couverte dans l'autre juridiction couverte n'est pas moins favorable dans cette autre juridiction que l'imposition perçue sur les entreprises d'assurance de cette autre juridiction exerçant les mêmes activités. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant une juridiction couverte d'accorder aux résidents de l'autre juridiction

couverte des abattements individuels, des exemptions et des réductions à des fins fiscales au titre d'un statut civil ou de responsabilités familiales qui sont accordés à ses propres résidents. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées de façon à empêcher les États-Unis d'imposer un impôt supplémentaire sur le revenu d'un établissement stable maintenu par un résident des Bermudes aux États-Unis. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent, les intérêts, les redevances et autres paiements versés par un résident d'une juridiction couverte à une entreprise d'assurance de l'autre juridiction couverte, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de ce résident, sont déductibles en vertu des mêmes conditions que s'ils avaient été versés à une entreprise d'assurance de la première juridiction mentionnée. Aux fins du présent paragraphe, le terme "imposition" désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 5. Assistance mutuelle en matière fiscale

Les autorités compétentes des juridictions couvertes fournissent une assistance, le cas échéant dans l'exécution des lois des juridictions couvertes respectives concernant la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales. En outre, les autorités compétentes, par la voie de consultations, élaborent des conditions, méthodes et techniques appropriées en vue de fournir, et continuer de fournir par la suite, au besoin, une assistance dans l'exécution des lois fiscales des juridictions couvertes respectives autres que celles concernant la fraude et l'évasion fiscales.

Article 6. Confidentialité

Toute question relative à l'assistance au titre de l'article 5 est traitée confidentiellement de la même manière que des questions ou articles de même nature le seraient en vertu des lois nationales de la juridiction couverte demandant l'assistance et, dans tous les cas, ne doit être divulguée :

a) Dans le cas des États-Unis, qu'aux personnes ou autorités (y compris les cours de justice et les tribunaux administratifs) qui s'occupent de l'évaluation, de la perception ou de l'administration des impôts, du renforcement, de la poursuite ou de la détermination de pourvois en matière fiscale; et

b) Dans le cas des Bermudes, qu'aux autorités compétentes des Bermudes.

Ces personnes ou autorités ne sont autorisées à utiliser des questions ou articles qu'à des fins d'évaluation, de perception ou d'administration des impôts, de renforcement, de poursuite ou de détermination de pourvois en matière fiscale. Ces questions ou articles peuvent être divulgués lors d'audiences ou de décisions publiques, mais ne doivent être divulgués auprès d'aucun pays autre que celui des juridictions couvertes à toutes fins.

Article 7. Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables de chaque Partie et des instruments de ratification sont échangés le plus tôt possible.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet :

a) En ce qui concerne les taxes d'accise sur les primes d'assurance versées aux assureurs étrangers, pour les primes versées ou créditées à partir du 1^{er} janvier 1986 ou après;

b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu prélevés sur les bénéficiaires d'exploitation perçus par une entreprise d'assurance, pour ces bénéficiaires perçus au cours d'une année d'imposition commençant le premier jour de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur ou après;

c) En ce qui concerne l'assistance mutuelle visée dans la première phrase de l'article 5, pour les années d'imposition qui ne sont pas prescrites par une loi de la juridiction couverte demandant une telle assistance; sous réserve, cependant, que ni l'une ni l'autre des juridictions couvertes ne soit dans l'obligation en vertu de l'article 5 de fournir une telle assistance en ce qui concerne les années d'imposition commençant avant le 1^{er} janvier 1977; et

d) En ce qui concerne l'assistance mutuelle visée dans la deuxième phrase (qui n'est pas non plus décrite dans la première phrase) de l'article 5, pour les années d'imposition qui ne sont pas prescrites par une loi de la juridiction couverte demandant une telle assistance, sous réserve, cependant, que ni l'une ni l'autre des juridictions couvertes ne soit dans l'obligation en vertu de l'article 5 de fournir une telle assistance en ce qui concerne :

i) Les années d'imposition commençant avant le 1^{er} janvier 1977; ou

ii) Les années d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur de la Convention si les dispositions d'une telle assistance provoquaient ou entraînaient la violation d'une obligation de conserver la confidentialité des renseignements en vertu des lois d'une juridiction en vigueur à la date de la signature de la Convention.

2. La Convention continue de s'appliquer indéfiniment, mais l'une des Parties peut communiquer un avis de dénonciation à l'autre Partie le 30 juin, ou après, de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur et, dans ce cas, la Convention prend fin le premier jour du septième mois complet du calendrier suivant celui au cours duquel l'avis a été communiqué.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 11 juillet 1986.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : :

JOHN C. WHITEHEAD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Au nom du Gouvernement des Bermudes) :

JOHN SWAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Département d'État réfère l'Ambassade britannique à la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition (la "Convention"), signée ce jour. Au cours des discussions relatives à la Convention, les représentants des États-Unis et des Bermudes (dénommés la "juridiction couverte") sont parvenus aux accords suivants :

1. Le Gouvernement des États-Unis a souligné que pour mettre en œuvre les exemptions relatives aux taxes d'accises en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, il sera nécessaire d'élaborer des procédures visant à garantir, notamment, que les sociétés demandant les bénéfiques visés dans ce paragraphe aient droit à ces bénéfiques et, dans le cas de remboursement, que le montant et le bénéficiaire de ces remboursements soient correctement déterminés. Les représentants des Bermudes ont assuré les représentants du Gouvernement des États-Unis de la volonté des Bermudes d'établir de telles procédures qui pourront être convenues d'un commun accord afin de garantir que l'exemption de la taxe d'accise soit destinée aux personnes appropriées.

2. Le Gouvernement des États-Unis a souligné que le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention limite la disponibilité de l'exemption accordée aux entreprises d'assurance par l'une ou l'autre des juridictions couvertes en vertu de la Convention aux personnes qui résident dans l'autre juridiction couverte i) dont plus de 50 pour cent est la propriété, directement ou indirectement, de personnes physiques qui résident dans les juridictions couvertes ou de citoyens des États-Unis et ii) qui n'utilisent pas leur revenu pour une large part, directement ou indirectement, pour effectuer un certain nombre de versements aux personnes qui ne sont ni des résidents d'une juridiction couverte ni citoyens des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis a indiqué, en ce qui concerne le contrôle de propriété visé dans la présente disposition, qu'il ne considérerait aucune personne physique comme possédant "directement", par le biais d'une entité intermédiaire, un intérêt bénéficiaire dans une entité résidente de l'une des juridictions couvertes si la preuve de propriété et les droits de propriété d'un intérêt dans une telle entité intermédiaire étaient émis sous forme de certificat au porteur. Dans le cas du deuxième contrôle, l'expression "obligations" se réfère aux paiements qui réduisent les primes brutes ou sont déductibles d'un revenu brut et comprennent les intérêts, les redevances et les primes versés relativement aux risques de réassurance. De plus, si le montant i) de la proportion dont les paiements d'une prime de réassurance couvre les primes brutes moins la restitution de primes et ii) la proportion dont les paiements d'autres obligations couvrent a) les primes brutes moins la restitution de primes et moins les paiements de prime d'assurance plus b) le revenu brut provenant de toutes autres activités, ne dépasse pas 50 pour cent, ces paiements ne seront généralement pas considérés comme étant "élevés", étant entendu que dans des circonstances appropriées un pourcentage total plus faible sera considéré comme "élevé".

3. Le Gouvernement des États-Unis a exprimé sa préoccupation à l'effet que les obligations d'une juridiction couverte ne soient pas interprétées comme établissant une obligation de fournir une assistance dans des domaines autres que ceux concernant la législation

nationale d'une juridiction couverte en matière d'imposition. Les représentants des États-Unis et des Bermudes sont convenus que le champ d'activités visé à l'article 5 de la Convention se limite à l'assistance relative à la législation nationale des juridictions couvertes en matière d'imposition.

4. Les représentants des Bermudes ont exprimé leurs préoccupations quant aux politiques du Gouvernement des États-Unis relatives à l'assistance qui peut se rapporter aux personnes qui ne résident pas dans l'une des deux juridictions couvertes et aux questions qui ne font pas l'objet d'enquête judiciaire. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont tenu des discussions avec les représentants des Bermudes sur les politiques des États-Unis relatives à l'échange de renseignements. Les représentants des États-Unis et des Bermudes sont convenus que, lorsque les États-Unis demandent une assistance concernant un domaine i) qui se rattache à une personne qui n'est pas un résident de l'une des deux juridictions couvertes ou ii) qui ne fait pas l'objet d'une enquête judiciaire ou d'une évasion fiscale aux États-Unis, un représentant de haut niveau désigné par le Secrétaire au Trésor atteste la pertinence et la nécessité de cette demande pour déterminer l'obligation fiscale d'un contribuable des États-Unis, ou la responsabilité criminelle en matière fiscale d'une personne en vertu de la législation des États-Unis. Les représentants des États-Unis et des Bermudes sont en outre convenus qu'en ce qui concerne l'assistance relative aux personnes qui ne résident pas dans l'une des deux juridictions couvertes, il doit être établi à la satisfaction de l'autorité compétente de la juridiction requérante qu'une telle assistance est nécessaire en vue de faciliter la bonne administration et d'assurer l'application de la législation fiscale de la juridiction requérante. Lorsqu'une telle nécessité est dûment établie, les autorités compétentes se consultent de la manière appropriée au sujet d'une telle assistance.

5. Les représentants des États-Unis et des Bermudes sont convenus que, sous réserve des limitations décrites au paragraphe 4 ci-dessus et d'un accord de procédures visé audit paragraphe, il est prévu que l'assistance mutuelle devant être fournie en vertu de l'article 5 de la Convention prend effet conformément aux limitations de l'article 7 de la manière suivante :

i) Sous réserve du paragraphe iv), l'obligation des Bermudes en vertu de la Convention de fournir une assistance en matière de juridiction fiscale civile et criminelle relative aux années d'imposition d'un contribuable commençant après l'entrée en vigueur de la Convention ne sera limitée par aucune restriction de la législation des Bermudes en matière de confidentialité autre que celles relatives au secret professionnel;

ii) En ce qui concerne les domaines relatifs aux années d'imposition d'un contribuable commençant avant l'entrée en vigueur de la Convention (mais commençant le 1er janvier 1977 ou après et qui ne sont pas prescrites par la loi), le paragraphe 2 d) ii) de l'article 7 limite l'obligation des Bermudes de fournir une assistance en matière de fiscalité civile (autre que la fraude civile) si la fourniture d'une telle assistance devait entraîner la violation d'une obligation à conserver la confidentialité de l'information en vertu de la législation des Bermudes en vigueur à la date de la signature de la Convention. Conformément à cette norme, l'information confidentielle ne comprendrait qu'une information protégée par la loi et la common law des Bermudes. Il est entendu qu'en vertu de la common law des Bermudes, l'information confidentielle comprendrait l'information protégée par la common law assujettie au secret professionnel et celle entre la banque et son client. Il a été convenu

que bien qu'un contribuable ait demandé à ce que d'autres catégories d'informations soient protégées en vertu de la common law des Bermudes, mais que les États-Unis en font la demande, le Gouvernement des Bermudes saisira le tribunal des Bermudes de la demande;

iii) L'obligation des Bermudes en vertu du paragraphe 2 c) de l'article 7 de fournir une assistance en matière de fiscalité criminelle (et en matière de fiscalité concernant la fraude civile) relative aux années d'imposition d'un contribuable commençant avant l'entrée en vigueur de la Convention (mais le 1er janvier 1977 ou après et qui ne sont pas prescrites par la loi) ne sera restreinte qu'aux obligations de confidentialité professionnelle;

iv) L'obligation des Bermudes en vertu de la Convention de fournir une assistance en matière de fiscalité civile (autre que la fraude civile) relative aux années d'imposition d'un contribuable commençant après l'entrée en vigueur de la Convention n'entraînera aucune raison pour une personne de violer l'obligation juridique de préserver la confidentialité des documents ou des informations, conservés de manière appropriée par ladite personne en vertu de la législation des Bermudes en vigueur à la date de la signature de la Convention, lorsque ces documents ou informations auront été produits au cours de périodes ou proviendront de périodes précédant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Cependant, la limitation de l'obligation des Bermudes décrite dans la phrase qui précède ne s'appliquera pas aux documents ou aux informations produits à une date précédant l'entrée en vigueur de la Convention ou provenant d'une date précédant l'entrée en vigueur de la Convention qui sont pertinents à une demande relative aux années d'imposition après l'entrée en vigueur de la Convention et qui sont de nature à prolonger l'effet opérationnel. Par exemple, si l'assistance est demandée concernant des transactions bancaires d'un contribuable survenues après l'entrée en vigueur de la Convention et la signature de la carte de signature en question aux fins d'identification d'un compte était exécutée avant l'entrée en vigueur de la Convention, l'obligation des Bermudes de fournir une assistance en ce qui concerne une telle carte de signature ne serait pas affectée par des restrictions de confidentialité. De même, si un abattement pour amortissement d'un contribuable pour une année après l'entrée en vigueur de la Convention est à l'examen, l'obligation des Bermudes de fournir une assistance en ce qui concerne les informations sur le prix d'achat de la propriété en question, si cette propriété a été acquise avant l'entrée en vigueur de la Convention, ne serait pas affectée par des restrictions de confidentialité de la législation des Bermudes.

6. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont exprimé leurs préoccupations à savoir si l'assistance pourrait être fournie sous une forme qui permettrait son utilisation dans des procédures judiciaires ou administratives. Les représentants des États-Unis et des Bermudes sont convenus qu'en vertu de l'article 5 de la Convention, il est prévu que sur demande expresse d'une autorité compétente d'une juridiction couverte, l'autorité compétente de l'autre juridiction couverte doit fournir les informations sous la forme de dépositions de témoins et de copies authentifiées de documents originaux (y compris des livres, documents, déclarations, registres, comptes et écrits) dans la mesure où ces dépositions et documents peuvent être obtenus en vertu de la législation et des pratiques administratives de cette autre juridiction.

7. Les représentants des Bermudes ont également exprimé leur préoccupation quant au champ d'application relatif à l'utilisation de mesures contraignantes unilatérales par l'une des juridictions couvertes pour obtenir des documents, des registres ou autres matériels se

trouvant sur le territoire de l'autre juridiction couverte et, dans le cadre d'une assistance en vertu de la Convention, après l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce contexte, les représentants du Gouvernement des États-Unis ont confirmé qu'en ce qui concerne les documents, registres ou autres matériels détenus par un résident d'une juridiction couverte et situés sur le territoire de cette juridiction, il ressort de la politique des États-Unis, si possible, de demander une assistance conformément aux dispositions de la Convention avant l'utilisation de mesures unilatérales.

8. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont demandé si les parts d'une société constituée en vertu de la législation des Bermudes pouvaient être émises sous forme de certificat au porteur. Les représentants des Bermudes ont informé les représentants des États-Unis que la législation des Bermudes ne permettait pas l'émission de parts de sociétés à une personne non désignée nommément.

9. Les représentants des États-Unis ont demandé des éclaircissements à l'effet que les questions qui faisaient l'objet d'une assistance en vertu de la Convention mais qui avaient été rendues publiques conformément à l'article 6 de la Convention ne seraient plus traitées à l'article 6. Les représentants des États-Unis et des Bermudes sont convenus que les questions qui ont fait l'objet d'une assistance en vertu de la Convention mais qui ont été rendues publiques conformément à la Convention ne seraient plus traitées à l'article 6.

10. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont fait observer qu'en vertu du système judiciaire applicable aux Bermudes, la Convention n'est pas directement applicable et qu'une législation sera nécessaire afin de mettre en œuvre les dispositions de la Convention. Les représentants des Bermudes ont convenu que les instruments de ratification ne seraient pas échangés avant qu'une législation qui pourrait être nécessaire pour l'application des dispositions de la Convention ne soit adoptée. Il a de plus été convenu que la Convention soit ratifiée et que d'autres mesures nécessaires, telles que l'adoption de l'application d'une législation nécessaire pour respecter les obligations de la Convention, soient prises de façon à permettre l'échange des instruments de ratification le plus tôt possible.

11. Les représentants des Bermudes ont demandé si, à la suite de l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire au Trésor des États-Unis serait prêt à certifier que l'assistance en vertu de la Convention, et sous réserve des accords contenus dans la présente note, était satisfaisante aux fins de la section 927 e) 3) du Code de l'Internal Revenue de 1954, tel qu'amendé (le "Code"), concernant les pays admissibles en tant que juridictions où une société de vente à l'étranger pourrait être constituée. Les représentants des Bermudes ont également demandé si l'assistance prévue dans la Convention, sous réserve des accords contenus dans la présente note, était satisfaisante aux fins d'éligibilité à une convention relative à des avantages fiscaux en vertu de la section 274 h) 6) du Code.

Les représentants des États-Unis ont déclaré qu'au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, et sous réserve des accords contenus dans la présente note, le Secrétaire au Trésor, ou son représentant, sera prêt à certifier aux Bermudes, aux fins de la section 927 e) 3) du Code, qu'une société constituée en vertu de la législation des Bermudes sera admissible en tant que société de vente à l'étranger. Cette certification sera publiée dans le Registre fédéral et peut être dénoncée six mois après la date de publication de l'avis de dénonciation dans le Registre fédéral. Le Gouvernement des États-Unis a également déclaré qu'à l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire au Trésor, ou son représentant,

sera prêt à exécuter au nom du Gouvernement des États-Unis un accord exécutif satisfaisant aux conditions de la section 274 h) 6) du Code, qui incorporera par renvoi les dispositions des articles 5 et 6 de la Convention et la présente note, et permettra aux personnes encourant des dépenses pour la tenue de conventions commerciales aux Bermudes de réclamer des déductions pour ces dépenses comme s'il était entendu que les Bermudes faisaient partie de la "zone nord-américaine".

12. Les représentants des Bermudes ont souligné la nécessité d'inclure dans la Convention des dispositions supplémentaires en vue d'empêcher que des modifications dans la politique des traités relatifs à l'impôt sur le revenu des États-Unis portent préjudice à la position économique des industries d'assurance et de tourisme des Bermudes relativement à celles des partenaires aux traités des États-Unis dans des circonstances similaires en vertu de la politique des traités relatifs à l'impôt des États-Unis. Les représentants des États-Unis n'ont pas été en mesure d'accepter ces dispositions. Cependant, le Gouvernement des États-Unis reconnaît que l'assurance et le tourisme jouent présentement un rôle vital dans l'économie des Bermudes. Si, à l'avenir, les politiques des traités relatifs à l'impôt sur le revenu des États-Unis venaient à changer de manière substantielle, pouvant porter préjudice aux activités commerciales des Bermudes, en comparaison des circonstances existantes, le Gouvernement des États-Unis serait prêt à reprendre les discussions afin de prendre en compte un tel changement de politiques.

Le Département d'État confirme que les accords en cours sont conformes aux vues du Gouvernement des États-Unis et sont approuvés par ledit gouvernement. Le Département d'État serait reconnaissant de recevoir confirmation que ces accords rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni au nom des Bermudes.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 11 juillet 1986

Le 11 juillet 1986

Note No 108

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 11 juillet concernant la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom du Gouvernement des Bermudes) relative à l'imposition des entreprises d'assurance et d'assistance mutuelle en matière d'imposition ("la Convention"), signée en date d'aujourd'hui. La note du Département se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur de confirmer au Département d'État que ces accords rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des Bermudes.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
Le 11 juillet 1986

No. 38745

**United States of America
and
Cyprus**

Agreement between the United States of America and Cyprus concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Nicosia, 21 June 1988 and 8 July 1988

Entry into force: *8 July 1988, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Chypre**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Chypre relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Nicosie, 21 juin 1988 et 8 juillet 1988

Entrée en vigueur : *8 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1^{er} août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Cyprus

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 189

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to propose that the two Governments conclude an Agreement to exempt from income tax on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the Agreement are as follows:

- The Government of the United States of America, in accordance with Section 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships and aircraft by individuals who are residents of Cyprus (other than U.S. citizens) and by corporations organized in Cyprus. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Cyprus to citizens of the United States (who are not residents of Cyprus) and to corporations organized in the United States (and not taxed by Cyprus on the basis of residence).

- In the case of a Cyprus corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

1) More than fifty percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Cyprus or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Cyprus, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Cyprus.

For purposes of sub-paragraph one, the Government of Cyprus will be treated as an individual resident of Cyprus. For purposes of applying the fifty percent test to a Cyprus corporation, if the corporation is a U.S. controlled foreign corporation, as defined in Section 957(A) of the Internal Revenue Code, the U.S. shareholders are treated as residents of Cyprus. For purposes of sub-paragraph one, stock of a corporation owned by another corporation, partnership, trust or estate shall be treated as owned proportionately by the beneficial owners.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bare-boat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy considers that this Note, together with the Ministry's reply Note confirming that the Government of Cyprus agrees to these terms, constitutes an Agreement between the two Governments. A resident of Cyprus who derives income from the international op-

eration of ships or aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this agreement or of the Convention between the United States of America and the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed on March 19, 1984. This Agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply Note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this Agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Nicosia, June 21, 1988

II

The Ministry of Foreign Affairs of Cyprus to the American Embassy

REPUBLIC OF CYPRUS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.418/87
850/69

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale No. 189 of June 21, 1988 proposing the terms of a reciprocal exemption from income tax derived from the international operation of ships and aircraft.

The Government of the Republic of Cyprus agrees to exempt from tax gross income derived from the international operations of ships or aircraft by U.S. citizens (who are not residents of Cyprus) and by corporations organized in the United States (which are not taxed by Cyprus on the basis of residence).

In the case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

1. More than fifty percent of the value of a corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are citizens of the United States or are residents of another country which grants a reciprocal exemption to Cyprus residents and corporations; or
2. The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the United States, or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in the United States.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus is pleased to confirm that the Embassy's Note and this reply Note constitute an Agreement between the two Governments. A U.S. citizen or corporation which derives income from the international operation of ships and aircraft may choose to apply to such income either the provisions of this Agreement or of the Convention between the United States of America and the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property, signed on March 19, 1984. This Agreement shall enter into force on today's date and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 8 July, 1988

To the Embassy of the United States of America
Nicosia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères de Chypre

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Chypre a l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement de Chypre concluent un accord relatif à l'exonération réciproque concernant les revenus perçus par les résidents de l'autre pays de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs. Les termes de l'accord sont les suivants :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883 (a) du Code national de revenu accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de Chypre (autres que les ressortissants américains) et des sociétés établies à Chypre. Les exonérations sont consenties sur la base des exonérations réciproques accordées par Chypre aux ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Chypre) et aux sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt à Chypre sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes:

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents de Chypre ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés des Etats-Unis ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie à Chypre ou sont complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées à Chypre et qui y est établie.

Aux fins d'application de l'alinéa 1, le Gouvernement de Chypre est considéré comme un résident de Chypre.

Aux fins d'application des 50 pour cent (test) à une société chypriote, si la société est une société étrangère contrôlée par les Etats-Unis, elle qu'elle est définie à la section 957 (A) du Code national du revenu, les porteurs de parts des Etats-Unis seront traités comme des résidents de Chypre. Aux fins de l'alinéa 1, les actions d'une société qui sont détenues par une autre société, partenariat, fiducie ou succession seront considérés comme détenues proportionnellement par les bénéficiaires effectifs.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessoires aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

L'Ambassade des Etats-Unis considère que la présente note ainsi que la réponse du Ministère confirmant que le Gouvernement de Chypre accorde son agrément à ces termes constituent un accord entre les deux Gouvernements. Un résident de Chypre qui perçoit des revenus de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs peut choisir de faire valoir pour ces revenus, les dispositions de l'accord ou de la convention entre les Etats-unis et Chypre pour éviter la double imposition et pour prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé le 19 mars 1984.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et sera en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Nicosie, 21 juin 1988

II

Le Ministère des affaires étrangères de Chypre à l'Ambassade des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 418/87
850/69

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 189 du 21 juin 1988 proposant les termes d'une exonération réciproque de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Gouvernement de Chypre accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs par des ressortissants des Etats-Unis (qui ne sont pas des résidents de Chypre) et des sociétés établies aux Etats-Unis (qui ne sont pas sujettes à l'impôt à Chypre sur la base de la résidence).

Dans le cas d'une société, l'exonération s'applique si celle-ci remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(1) Plus de 50 pour cent de la valeur des actions de la société sont détenus directement ou indirectement par des personnes physiques qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'un autre pays qui consent une exonération réciproque aux ressortissants ou aux sociétés de Chypre ou

(2) Les actions de la société sont négociées en priorité et de façon régulière à une Bourse établie aux Etats-Unis ou sont complètement détenues par une société dont les actions sont également négociées aux Etats-Unis et qui y est établie.

Le revenu brut inclut les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international y compris les revenus tirés de la location des navires et des aéronefs exploités pleinement en trafic international (temps et voyage) et les revenus tirés de la location de conteneurs et le matériel connexe utilisé en trafic international qui sont accessibles aux revenus tirés du transport maritime et aérien en trafic international. Il inclut également le revenu tiré de la location en coque nue des navires et aéronefs exploités en trafic international.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de confirmer que la note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. Un résident des Etats-Unis qui perçoit des revenus de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs peut choisir de faire valoir pour ces revenus, les dispositions de l'accord ou de la convention entre les Etats-unis et Chypre pour éviter la double imposition et pour prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé le 19 mars 1984. Le présent accord entrera immédiatement en vigueur pour les exercices imposables commençant à la date du 1er janvier 1987 ou ultérieurement.

Chacun des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite par voie diplomatique.

Le Ministère des affaires étrangères de Chypre saisit cette occasion etc.

Nicosie, 8 juillet 1988

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Nicosie

No. 38746

**United States of America
and
German Democratic Republic**

Agreement between the United States Information Agency and the Ministry of Higher and Technical Education of the German Democratic Republic for the exchange of scholars from both countries through the Fulbright Program for the academic years 1988/89 and 1989/90. Berlin, 22 June 1988

Entry into force: *22 June 1988 by signature, in accordance with paragraph 28*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République démocratique allemande**

Accord entre l'Agence d'information des États-Unis et le Ministère de l'enseignement supérieur et technique de la République démocratique allemande concernant l'échange de spécialistes entre les deux pays à travers le Programme Fulbright pour les années académiques 1988/89 et 1989/90. Berlin, 22 juin 1988

Entrée en vigueur : *22 juin 1988 par signature, conformément au paragraphe 28*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38747

**United States of America
and
Malawi**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Malawi (with detailed regulations). Lilongwe, 26 April 1988 and Washington, 21 June 1988

Entry into force: *15 July 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Malawi**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Malawi (avec règlements d'exécution). Lilongwe, 26 avril 1988 et Washington, 21 juin 1988

Entrée en vigueur : *15 juillet 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38748

**United States of America
and
Swaziland**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and Swaziland Department of Posts (with detailed regulations). Mbabane, 3 March 1988 and Washington, 6 April 1988

Entry into force: *1 May 1988, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Swaziland**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et le Département postal du Swaziland (avec règlements d'exécution). Mbabane, 3 mars 1988 et Washington, 6 avril 1988

Entrée en vigueur : *1er mai 1988, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38749

**United States of America
and
Spain**

Specific Agreement between the Defense Mapping Agency, United States Department of Defense and Secretaria General Tecnica, Ministerio de Defensa, Spain concerning technical cooperation in cartography and geodesy. Madrid, 4 September 1986 and Washington, 27 October 1986

Entry into force: *27 October 1986 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Accord spécifique entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et la Secretaria General Tecnica del Ministerio de Defensa d'Espagne relatif à la coopération technique en matière de cartographie et de géodésie. Madrid, 4 septembre 1986 et Washington, 27 octobre 1986

Entrée en vigueur : *27 octobre 1986 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPECIFIC AGREEMENT BETWEEN THE DEFENSE MAPPING AGENCY
UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE AND SECRETARIA
GENERAL TECNICA MINISTERIO DE DEFENSA, SPAIN CONCERN-
ING TECHNICAL COOPERATION IN CARTOGRAPHY AND GEODESY

Article I. Purpose

1. The purpose of this Specific Agreement is to record the arrangements and Commitments between the United States Defense Mapping Agency (DMA) and the Secretaria General Tecnica del Ministerio de Defensa, Spain (SEGENTE), referred to as the cooperating agencies, concerning the exchange of and cooperation in the production of topographic maps, aeronautical products, nautical charts, terrain analysis data, geodetic and geophysical data, and other geographic materials, in implementation of Complementary Agreement Three of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between Spain and the United States of America, signed in Madrid on 2 July 1982.1

2. This agreement is designed to eliminate, insofar as possible, payments in cash for the items exchanged.

Article II. Primary Objectives

The primary objectives of this agreement are:

1. To exchange maps and charts of appropriate scale, design and content to meet United States and Spanish defense requirements.
2. To exchange geodetic and geophysical data, and other data necessary to support mapping and charting production objectives.
3. To exchange flight information publications and associated data.
4. To establish joint programs and other coordinated efforts to ensure interoperability of maps and charts to be used by Spanish and U.S. military forces.
5. To provide for technology exchange in support of programs of mutual interest.

Article III. Exchange And Cooperative Programs

1. The cooperating agencies will:

- a. Exchange cartographic and marine information; topographic maps; aeronautical and nautical charts; terrain analysis data, geodetic, geomagnetic and gravity data; aeronautical and hydrographic data; flight information; map and chart reproduction materials; and publications and other materials related thereto.
- b. Establish cooperative programs for production of maps and charts, and for technology exchange.

- The specific exchanges and cooperative programs developed in accordance with this agreement will be determined by the responsible agencies noted in Article V.

Article IV. Mutual Obligations

It is understood that any action taken by either of the cooperating agencies or by the responsible agencies pursuant to this agreement will be subject to the availability to those agencies of personnel, materials and funds for the purpose.

Article V. Responsible Agencies

1. For the United States:

a. DMA is the principal U.S. agent and will be responsible for matters of U.S. policy and overall basic responsibilities under this agreement. DMA is the U.S. point of contact on matters which may change any part of this agreement.

b. The following DMA elements will coordinate exchange matters directly with their Spanish counterpart agencies.

(1) The DMA Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC) will be responsible for implementing the exchange relating to topographic mapping, Joint Operations Graphics (Air and Ground), terrain analysis data, nautical charts, geodetic data and other geographic materials.

(2) The DMA Aerospace Center (DMAAC) will be responsible for implementing the exchange relating to aeronautical charting (except JOG Air Charts), gravity data, flight information publications, and related materials.

(3) Headquarters DMA will coordinate the development of technical exchange and assistance programs.

(4) The DMA Office of Distribution Services (DMAODS) will be responsible for shipment and receipt of maps and charts, as directed by Headquarters DMA or by the monitoring Centers. DMAODS will report exchange receipts and issues to the monitoring Centers for accounting purposes and will coordinate publication.

2. For Spain:

a. SEGENTE is the principal Spanish agent and will be responsible for matters of Spanish policy and overall basic responsibilities under this agreement. SEGENTE is the Spanish point of contact on matters which may change any part of this agreement.

b. This specific agreement will also govern the exchange of materials noted in Article III and any other technical cooperation with the Servicio Geografico del Ejercito, the Instituto Hidrografico de la Marina, the Centro Cartografico y Fotografico del Aire, and Spanish civilian institutions. The more specific aspects of these exchanges will be the subject of subsequent "Annexed Agreements" to this Specific Agreement.

Article VI. Security Measures And Restrictions

1. Any security measure or restriction specified by the releasing agency of either party will be respected by the recipient agency.

2. Any maps or charts 1:250,000 scale and larger provided by either cooperating agency shall not be released to third parties without the prior authorization of the providing agency.

3. Reproduction of nautical charts is permitted according to technical resolutions issued by the International Hydrographic Organization (IHO).

4. It is the intent of the cooperating agencies that materials and activities be unclassified. However, if security measures are deemed necessary, the cooperating agencies will agree upon the security classification to be applicable for specific projects or operations and resultant products. Such classification will be held to a minimum commensurate with security.

Article VII. Reciprocity of Exchanges

It is agreed that all exchanges of products covered under the provisions of this specific agreement will be accomplished under the principle of reciprocity; that is, exchanges will be made in the quantities required to meet mutual defense needs. Any questions of reciprocity will be resolved by consultation between DMA and SEGENTE. Both parties will maintain the appropriate transaction records for coordinating matters of reciprocity. The cooperating agencies shall review the exchanges and programs annually to verify that reciprocity is being maintained. If necessary, and as mutually agreed, financial adjustments may be made to maintain reciprocity.

Article VIII. Review and Entry into Effect

1. This specific agreement shall enter into effect upon its signature by each party's authorized representative, and shall remain in effect for the duration of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation, unless one of the parties gives notice beforehand of its intent to terminate it, in which case it would terminate six months from such notification.

2- Nothing in this agreement shall restrict a further approach by either cooperating agency with a view to modifying or extending the scope of the agreement.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective agencies, have signed this agreement, which is dated 4 September 1986, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, in Madrid and Washington, D.C.

ROBERT A. ROSENBERG
MAJOR GENERAL, USAF
Director, DMA

JOSEPH P. FRANKLIN
Major General, USA
U.S. Military Co-Chairman
PMAA

ANTONIO FLOS BASSOLS
Secretary General
SEGENTE

FERNANDO NARDIZ VIAL
Admiral, Spanish Military Co-Chairman
PMAA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ESPECIFICO ENTRE LA AGENCIA DE MAPAS DE LA DEFENSA NACIONAL DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE LOS EE.UU. Y LA SECRETARIA GENERAL TECNICA DEL MINISTERIO DE DEFENSA DE ESPAÑA SOBRE COOPERACION TECNICA CARTOGRAFICA Y GEODESICA

ARTICULO I

PROPOSITO

1. El propósito de este Acuerdo Especifico es recoger los acuerdos y compromisos entre la Agencia de Mapas de la Defensa de los EE.UU. (DMA) y la Secretaría General Técnica del Ministerio de Defensa de España (SEGENTE), mencionadas en lo sucesivo como Agencias Cooperadoras, y sobre el intercambio de y la cooperación en la producción de mapas topográficos, materiales aeronáuticos, cartas náuticas, datos de análisis del terreno, datos geodésicos y geofísicos, y otros materiales geográficos, en desarrollo de lo dispuesto en el Convenio Complementario TRES, Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y los EE.UU. firmado en Madrid el 2 de Julio de 1982.
2. Este Acuerdo intenta eliminar, en la medida de lo posible, los pagos en metálico por el material intercambiado.

ARTICULO II

OBJETIVOS PRINCIPALES

Los objetivos principales de este Acuerdo Especifico son:

1. El intercambio de mapas y cartas de las escalas, diseño y contenido idóneos para cumplir los requisitos defensivos de los EE.UU. y España.
2. El intercambio de datos geodésicos y geofísicos y cualesquiera otros necesarios en apoyo de objetivos de producción de mapas y cartas.
3. El intercambio de publicaciones sobre información aeronáutica y datos relativos a las mismas.
4. El establecimiento de programas conjuntos y otros esfuerzos coordinados para asegurar la interoperatividad de mapas y cartas que hayan de usar las Fuerzas militares españolas y norteamericanas.
5. Proveer lo necesario para intercambio de tecnología en apoyo de programas de interés mutuo.

ARTICULO III

PROGRAMAS DE INTERCAMBIO Y COOPERACION

1. Las Agencias Cooperadoras:

a. Intercambiarán información cartográfica y marina; mapas topográficos, cartas náuticas y aeronáuticas; datos sobre análisis del terreno; geodésicos, geomagnéticos y de gravedad; datos aeronáuticos e hidrográficos; información aeronáutica; materiales para reproducción de mapas y cartas; y publicaciones y otros materiales relacionados con ellos.

b. Establecerán programas cooperativos para la producción de mapas y cartas y para intercambios de tecnología.

2. Los intercambios específicos y los programas cooperativos que se desarrollen según este Acuerdo serán los determinados por los Organismos responsables citados en el artículo V.

ARTICULO IV

OBLIGACIONES MUTUAS

Queda entendido que cualquier actividad emprendida por cualquiera de las Agencias Cooperadoras o por Agencias responsables según este Acuerdo estará condicionada a la disponibilidad por parte de las mismas de personal, material y fondos para este proposito.

ARTICULO V

AGENCIAS RESPONSABLES

1. Por parte norteamericana:

a. La DMA es el agente principal norteamericano y será responsable de las directrices generales norteamericanas en la materia y, en conjunto, de las funciones básicas según este Acuerdo. La DMA es el punto de contacto norteamericano en materias que puedan modificar cualquier parte de este Acuerdo.

b. Los siguientes elementos del DMA coordinarán los intercambios de materias directamente con los entes homólogos españoles:

(1) El Centro Higrográfico-Topográfico de la DMA (DMA-HTC) será responsable de realizar el intercambio de mapas topográficos, gráficos de operaciones conjuntas (de aire y tierra), datos de análisis del terreno, cartas náuticas, datos geodésicos y otros materiales geográficos.

(2) El Centro Aeroespacial de la DMA (DMAAC) será responsable de efectuar el intercambio referente a las cartas aeronáuticas (excepto cartas aéreas gráficas de operaciones conjuntas, JOG Air Charts), datos de gravedad, publicaciones de información aeronáutica y materiales relacionados con ellos.

(3) La Sede Central del DMA coordinará el desarrollo de los programas de intercambio y ayuda técnicos.

(4) La Oficina de Servicios de Distribución de la DMA (DMAODS) será responsable del envío y recibo de mapas y cartas, según las directrices de la Sede Central de la DMA o de los Centros de Seguimiento. La DMAODS dará cuenta del flujo de entrada o salida de intercambios a los Centros de Seguimiento con fines contables y coordinará las publicaciones.

2. Por parte española:

a. SEGENTE es el agente principal español y será responsable de las directrices generales españolas en la materia y, en conjunto, de las funciones básicas según este Acuerdo. SEGENTE es el punto de contacto español en materias que puedan modificar cualquier parte de este Acuerdo.

b. Este Acuerdo Específico, regirá igualmente los intercambios de material citado en el artículo III y cualquier otra cooperación técnica con el Servicio Geográfico del Ejército, el Instituto Hidrográfico de la Marina, el Centro Cartográfico y Fotográfico del Aire, así como con las instituciones civiles españolas, cuyos aspectos más concretos podrán ser objeto de ulteriores "Acuerdos Anejos" a este específico acuerdo.

ARTICULO VI

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y RESTRICCIONES

1. Cualquier medida de seguridad o restricción especificada por la Agencia remitente de una de las partes, será respetada por la Agencia receptora.
2. Los mapas o cartas a escala 1/250.000 o mayor, entregados por cualquiera de las Agencias Cooperadoras no se entregarán a terceros sin la previa autorización de la Agencia que los suministra.
3. La reproducción de cartas náuticas esta permitida según las resoluciones técnicas de la Organización Hidrográfica Internacional (IHO).
4. Es el propósito de las Agencias Cooperadoras que el material y las actividades no tengan clasificación de seguridad. Sin embargo, de estimarse necesarias medidas de seguridad, las Agencias Cooperadoras se pondrán de acuerdo sobre la clasificación de seguridad que habrá de aplicarse a proyectos

u operaciones específicos y los productos resultantes. Esa clasificación se mantendrá al nivel más bajo posible que garantice la seguridad.

ARTICULO VII

RECIPROCIDAD DE INTERCAMBIOS

Queda acordado que todos los intercambios de productos contemplados en este Acuerdo Específico se regirán por el principio de reciprocidad, es decir, que los intercambios se llevarán a cabo en las cantidades precisas para cubrir las necesidades de Defensa de cada parte. Cualquier problema de reciprocidad se resolverá en consulta entre la DMA y SEGENTE. Las dos partes mantendrán los correspondientes registros de las transacciones para coordinar los asuntos de reciprocidad. Las Agencias Cooperadoras revisarán los intercambios y los programas cada año para comprobar que se mantiene la reciprocidad. De ser necesario, y de mutuo acuerdo, se podrá llegar a ajustes financieros para mantener la reciprocidad.

ARTICULO VIII

REVISION Y ENTRADA EN VIGOR

1. Este Acuerdo Específico entrará en vigor tras su firma por los representantes autorizados de cada parte, y mantendrá la misma vigencia que el Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación, excepto si una de las partes lo denunciase previamente en cuyo caso dejaría de surtir efectos a los seis meses de tal notificación.
2. Nada de este Acuerdo impedirá ulteriores intentos de cualquiera de las Agencias Cooperadoras tendente a modificar o extender el ámbito del mismo.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por las Agencias respectivas firman este Acuerdo Específico, fechado el 4 de Septiembre de 1986, que se hace en dos ejemplares, en español y en inglés, ambos igualmente auténticos, en Madrid y Washington DC.

Por la DMA
Robert A. Rosenberg
Mayor General.—Director

Por la SEGENTE
Antonio Flos Bassols
Secretario General

Por el CCPMA (EE.UU.)
Joseph P. Franklin
Mayor General
Copresidente Militar

Por el CCPMA (Esp.)
Fernando Nárdiz Vial
Almirante
Copresidente Militar

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIFIQUE ENTRE LA DEFENSE MAPPING AGENCY DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LA SECRETARIA GENERAL TECNICA DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE CARTOGRAPHIE ET DE GÉODÉSIE

Article premier. Objet

1. L'objet du présent Accord spécifique est de consigner les arrangements conclus et les engagements pris par la United States Defense Mapping Agency (Agence de cartographie pour la défense des États-Unis d'Amérique) (DMA) et la Secretaria General Tecnica du Ministère de la défense de l'Espagne (SEGENTE), ci-après dénommés les "organismes de coopération", relatifs aux échanges de cartes topographiques, produits aéronautiques, cartes nautiques, données d'analyse du terrain, données géodésiques et géophysiques et autres documents géographiques, et à la coopération touchant l'élaboration de tels produits, conclus en exécution de l'Accord complémentaire No 3 à l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique, signé à Madrid le 2 juillet 1982.

2. Le présent Accord vise à éliminer dans la mesure du possible les versements en espèces pour les articles échangés.

Article II. Objectifs premiers

Les objectifs premiers du présent Accord sont les suivants :

1. Échanger des cartes à l'échelle, de la conception et du contenu propres à satisfaire aux exigences des États-Unis et de l'Espagne en matière de défense;
2. Échanger des données géodésiques et géophysiques et autres données nécessaires pour appuyer les objectifs posés en matière d'établissement des cartes;
3. Échanger des publications relatives à l'information de vols et données connexes;
4. Élaborer des programmes communs et autres efforts coordonnés propres à assurer l'interopérabilité des cartes qui seront utilisées par les forces armées espagnoles et américaines;
5. Prévoir des échanges de technologies à l'appui des programmes présentant un intérêt mutuel.

Article III. Échange et programmes de coopération

1. Les organismes de coopération :

- a) Échangeront des informations cartographiques et marines, des cartes topographiques, des cartes aéronautiques et nautiques, des données d'analyse du terrain, des données géodésiques, géomagnétiques et gravimétriques, des données aéronautiques et hy-

drographiques, des données relatives à l'information de vol, le matériel de reproduction des cartes ainsi que des ouvrages et autres publications connexes;

b) Mettront en place des programmes de coopération en vue de l'établissement de cartes et de l'échange de technologies;

2. Les échanges et programmes spécifiques de coopération mis au point conformément au présent Accord seront arrêtés par les organismes responsables visés à l'article V.

Article IV. Obligations mutuelles

Il est entendu que l'adoption de toute mesure par l'un ou l'autre des organismes de coopération ou par les organismes responsables mis en place conformément au présent Accord sera subordonnée aux disponibilités en personnel, matériel et fonds requis.

Article V. Organismes responsables

1. Pour les États-Unis :

a) La DMA est le principal agent des États-Unis; elle sera chargée des questions de politique américaine et s'acquittera des fonctions fondamentales d'ensemble qui incombent aux États-Unis en vertu du présent Accord. La DMA est le point de contact des États-Unis pour les questions qui pourront entraîner une modification de toute disposition du présent Accord.

b) Les éléments suivants de la DMA coordonneront les questions d'échange directement avec leurs homologues espagnols :

1) Le Centre hydrographique/topographique de la DMA (DMAHTC) s'acquittera des échanges relatifs à l'établissement de cartes topographiques, à la série des cartes dites Joint Operations Graphics (terre et sol), aux données d'analyse du terrain, aux cartes nautiques, aux données géodésiques et autres documents géographiques.

2) Le Centre aérospatial de la DMA (DMAAC) mettra en uvre les échanges relatifs à l'établissement des cartes aéronautiques (à l'exception de la série des Joint Operations Graphics), aux données gravimétriques, aux publications relatives à l'information de vol et documents connexes.

3) Le siège de la DMA assurera la coordination de la mise en uvre des échanges techniques et des programmes d'assistance.

4) Le Bureau des services de distribution de la DMA (DMAODS) expédiera et de réceptionnera les cartes sous la direction du siège de la DMA ou des centres de surveillance. Le DMAODS fera rapport sur les entrées et sorties effectuées au titre de ces échanges aux centres de surveillance à des fins de comptabilité et assurera la coordination des publications.

2. Pour l'Espagne :

a. SEGENTE est le principal agent de l'Espagne; il sera chargé des questions de politique espagnole et s'acquittera des fonctions fondamentales d'ensemble qui incombent à l'Espagne en vertu du présent Accord. SEGENTE est le point de contact de l'Espagne pour

les questions qui pourront entraîner une modification de toute disposition du présent Accord;

b. Le présent Accord spécifique régira également les échanges de documents visés à l'article III et à toute autre coopération technique avec le Servicio Geografico del Ejercito, l'Instituto Hidrografico de la Marina, le Centro Cartografico y Fotografico del Aire, et les institutions civiles espagnoles. Les aspects plus spécifiques de ces échanges feront l'objet d'accords annexés au présent Accord spécifique, qui seront conclus ultérieurement.

Article VI. Mesures de sécurité et restrictions

1. La Partie recevant les informations est tenue de respecter toute mesure de sécurité ou toute restriction précisée par l'organisme qui fournit les informations.

2. Aucune carte à l'échelle de 1:250 000 et plus fournie par l'un ou l'autre organisme de coopération ne sera communiquée à des tierces parties sans l'autorisation préalable de l'organisme ayant fourni les données.

3. La reproduction des cartes marines est autorisée dans la mesure où celles-ci se conforment aux résolutions techniques de l'Organisation hydrographique internationale (OHI).

4. Les organismes de coopération sont résolus à ce que les documents et activités ne soient pas classifiés. Toutefois, s'il est considéré nécessaire d'adopter des mesures de sécurité, lesdits organismes se mettront d'accord sur la classification de sécurité applicable à des projets ou opérations spécifiques et aux produits qui en résultent. Une telle classification sera la moins élevée possible compte tenu des impératifs de sécurité.

Article VII. Réciprocité des échanges

Il est entendu que tous les échanges de produits relevant des dispositions du présent Accord spécifique seront effectués en vertu du principe de réciprocité; autrement dit, les échanges seront effectués dans les quantités requises pour satisfaire aux besoins de la défense mutuelle. Toutes questions de réciprocité seront résolues par voie de consultation entre DMA et SEGENTE. Les deux Parties tiendront les registres qui conviennent pour coordonner les questions de réciprocité. Les organismes de coopération examineront chaque année les échanges et programmes pour s'assurer que le principe de réciprocité est bien appliqué. Le cas échéant et si les Parties en conviennent mutuellement, il pourra être procédé à des ajustements financiers pour maintenir la réciprocité.

Article VIII. Révision et entrée en vigueur

1. Le présent Accord spécifique entrera en vigueur dès sa signature par le représentant autorisé de chaque Partie et demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération à moins qu'une des Parties ne signifie son intention de le dénoncer, auquel cas la dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification.

2. Aucune des dispositions du présent Accord n'imposera de restrictions à l'un ou l'autre des organismes de coopération qui chercherait à modifier ou élargir la portée du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs organismes respectifs, ont signé le présent Accord, qui est daté du 4 septembre 1986, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Madrid et à Washington, D.C.

Le général de division, USAF
Directeur de la DMA,
ROBERT A. ROSENBERG

Le général de division, États-Unis d'Amérique,
Coprésident militaire pour les États-Unis de la PMAA
JOSEPH P. FRANKLIN

Le Secrétaire général,
ANTONIO FLOS BASSOLS
SEGENTE

L'Amiral, marine espagnole
Coprésident militaire pour l'Espagne de la PMAA
FERNANDO NARDIZ VIAL

No. 38750

**United States of America
and
Micronesia**

Maritime Search and Rescue Agreement between the United States Coast Guard of the United States of America and the Federated States of Micronesia Department of External Affairs. Honolulu, 10 June 1988

Entry into force: *10 June 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Micronésie**

Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre la Garde côtière des États-Unis d'Amérique et le Département des affaires extérieures des États fédérés de Micronésie. Honolulu, 10 juin 1988

Entrée en vigueur : *10 juin 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MARITIME SEARCH AND RESCUE AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES COAST GUARD OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE FEDERATED STATES OF MICRONESIA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

The United States Coast Guard of the United States of America and the Federated States of Micronesia Department of External Affairs, recognizing the great importance of cooperation in maritime search and rescue and of the provision of expeditious and effective search and rescue services, have agreed as follows:

Article I

1. Either party, on receiving information of any person in distress at sea within its regions of responsibility, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance available regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found,

2. The parties, in conducting their search and rescue operations, undertake to cooperate with each other to the extent necessary for the purpose of coordinating and conducting such search and rescue operations, and shall assist each other as their capabilities allow.

3. For any search and rescue operation involving both parties, the parties shall agree, through consultation, in each case which party will have primary responsibility for coordinating the search and rescue operations.

4. Entry of search and rescue units into the territorial seas of the other party for the purpose of conducting search and rescue operations will be expeditiously arranged via the appropriate search and rescue point of contact in accordance with the provisions of this Agreement.

5. In accordance with customary international law, solely for the purpose of rendering emergency assistance to persons, vessels, or aircraft in danger or distress from perils of the sea, when the location is reasonably well known, search and rescue units of either party may immediately enter the territorial seas of the other party, with notification of such entry made as soon as practicable.

6. To facilitate the coordination and conduct of search and rescue referred to in this Article, the parties shall keep each other fully and promptly apprised of all relevant search and rescue operations and shall develop appropriate procedures to provide for the fastest and most effective means of communication.

Article II

1. The search and rescue point of contact for the United States Coast Guard is the Rescue Coordination Center Honolulu. The United States Coast Guard Marianas Section should also receive copies of all messages.

2. The parties undertake to report to each other on maritime search and rescue cases of common interest when necessary or appropriate.

3. The parties undertake to keep each other informed in a timely and effective manner on search and rescue cases of mutual interest, or on cases which could potentially involve the other party.

4. The parties agree to exchange information, in addition to that related to specific search and rescue cases, that may serve to improve the effectiveness of maritime search and rescue operations. Such information may include, but need not be limited to, identification of potential search and rescue units (including locations and capabilities), description of available air fields and medical and fueling facilities, information useful in training search and rescue personnel, etc.

Article III

The parties, to promote mutual cooperation in maritime search and rescue, will give due consideration to collaborative efforts, including but not limited to:

- (A) Mutual visits between search and rescue personnel;
- (B) Conduct of joint exercises of search and rescue operations, and of training in search and rescue services;
- (C) Use of ship reporting systems for search and rescue;
- (D) Development of search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities; and
- (E) Provision of services in support of search and rescue operations such as use of aircraft landing fields, and fueling or medical facilities.

Article IV

1. Nothing in this Agreement shall affect in any way rights and obligations resulting from international agreements pertaining to either party and rights and obligations of customary international law.

2. The parties will implement this Agreement in accordance with international law and their respective laws and regulations.

Article V

1. Specific obligations of the parties to this Agreement are contingent upon the availability of search and rescue personnel, facilities, and funding. However, the inability of a party to meet any specific obligation by reason of such non-availability shall not affect other obligations of that party under the Agreement.

2. Unless otherwise agreed by the parties, each party is obligated to fund the expenses for search and rescue operations or activities conducted by itself under this Agreement, and neither party shall be obligated to reimburse the other.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall be terminated on the date of expiration of six months after written notice by either party of its intention to terminate this Agreement to the other, or on the date of the entry into force of a superseding Agreement.

3. Termination as referred to in paragraph 2 shall not affect the maritime search and rescue operations which have been terminated as referred to in paragraph 2 unless otherwise agreed to by the parties.

4. This Agreement may be amended by written Agreement between the parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Honolulu, Hawaii, in duplicate, this 10th day of June, 1988, in the English language.

PETER A. BUNCH
for the United States Coast Guard

ANDON L. AMARAICH
for the Federated States of Micronesia
Department of External Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE RECHERCHE ET SAUVETAGE MARITIMES ENTRE LES
GARDE-CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTE-
MENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MI-
CRONÉSIE

Les Garde-Côtes des États-Unis d'Amérique et le Département des affaires extérieures des États fédérés de Micronésie, reconnaissant qu'il est très important de coopérer en matière de recherche et sauvetage maritimes et de fournir des services de recherche et sauvetage rapides et efficaces, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dès qu'une Partie est avisée qu'une personne quelle qu'elle soit se trouve en détresse en mer à l'intérieur de la zone de recherche et sauvetage dont cette Partie est responsable, ladite Partie prend d'urgence les mesures voulues pour que l'assistance la plus appropriée soit fournie et ce, quels que soient la nationalité, le statut de cette personne ou les circonstances dans lesquelles elle se trouve.

2. Dans la conduite des opérations de recherche et sauvetage, les Parties entreprennent de coopérer entre elles dans la mesure nécessaire à la coordination et à la conduite des opérations de recherche et sauvetage, et se prêtent mutuellement assistance dans la mesure de leurs moyens.

3. Pour toute opération de recherche et sauvetage à laquelle elles participent toutes deux, les Parties décident, par voie de consultations, de la Partie qui dans chaque cas a la responsabilité première de coordonner les opérations de recherche et sauvetage.

4. L'entrée d'unités de recherche et sauvetage dans les eaux territoriales de l'autre Partie aux fins de la conduite de l'opération de recherche et sauvetage est organisée rapidement par l'intermédiaire du point de contact approprié en matière de recherche et sauvetage conformément aux dispositions du présent Accord.

5. Conformément au droit international coutumier et à seule fin de rendre une assistance d'urgence aux personnes, navires ou aéronefs en danger ou en détresse en mer et lorsque l'emplacement est raisonnablement bien connu, les unités de recherche et sauvetage d'une Partie pourront immédiatement entrer dans les eaux territoriales de l'autre Partie, la notification de cette entrée étant faite dès que possible.

6. Afin de faciliter la coordination et la conduite des opérations de recherche et sauvetage visées dans le présent article, les Parties se tiennent mutuellement informées, sans restriction et rapidement, de toutes les opérations de recherche et sauvetage pertinentes et mettent au point des procédures appropriées pour fournir les moyens de communication les plus rapides et les plus efficaces.

Article II

1. Le point de contact en matière d'opérations de recherche et sauvetage pour les Garde-Côtes des États-Unis est le Centre de coordination des sauvetages d'Honolulu. La section des îles Mariannes des Garde-Côtes des États-Unis doit recevoir copie de tous les messages.

2. Les Parties s'engagent à se rendre compte mutuellement de tous les cas de recherche et sauvetage maritimes présentant un intérêt commun selon que de besoin et selon qu'il convient.

3. Les Parties s'engagent à se tenir mutuellement informées sans retard et avec efficacité des cas de recherche et sauvetage présentant un intérêt mutuel, ou des cas qui pourraient éventuellement impliquer l'autre Partie.

4. Outre les renseignements liés à des cas spécifiques de recherche et sauvetage, les Parties conviennent d'échanger des renseignements pouvant servir à améliorer l'efficacité des opérations de recherche et sauvetage maritimes. Sans que cette énumération soit exclusive, ces renseignements pourront porter sur l'identité des unités de recherche et sauvetage potentielles (y compris l'endroit où elles se trouvent et les moyens dont elles disposent), la description des terrains d'aviation, des installations médicales et des installations de ravitaillement en carburant disponibles, les données utiles à la formation du personnel de recherche et sauvetage, etc.

Article III

Afin de promouvoir la coopération mutuelle en matière de recherche et sauvetage maritimes, les Parties envisagent favorablement diverses activités de collaboration, notamment :

- A) Des visites que se rendront mutuellement les personnels de recherche et sauvetage;
- B) L'exécution d'exercices communs de recherche et sauvetage et de formation aux services de recherche et sauvetage;
- C) L'utilisation de systèmes de comptes rendus de navires aux fins de la recherche et du sauvetage;
- D) La mise au point de procédures, techniques, matériel et installations de recherche et sauvetage; et
- E) La fourniture de services visant à appuyer les opérations de recherche et sauvetage, tels que l'utilisation de terrains d'aviation, d'installations de ravitaillement en carburant et d'installations médicales.

Article IV

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte de quelque manière que ce soit les droits et devoirs des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels l'une ou l'autre ont souscrit ni les droits et obligations découlant du droit international coutumier.

2. Les Parties exécutent le présent Accord conformément au droit international et à leurs législations et réglementations nationales respectives.

Article V

1. L'exécution des obligations spécifiques incombant aux Parties au présent Accord est fonction des disponibilités en personnel, installations et financement. Toutefois, le fait qu'une Partie n'est pas en mesure de faire face à une obligation spécifique faute de telles disponibilités n'affecte pas les autres obligations qui incombent à cette Partie en vertu de l'Accord.

2. À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chaque Partie est tenue d'assumer les frais et dépenses des opérations ou activités de recherche et sauvetage menées par elle conformément au présent Accord, et aucune des deux Parties ne sera tenue de rembourser l'autre.

Article VI

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature.

2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'expiration d'une période de six mois suivant le préavis écrit adressé par l'une des Parties informant l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord, ou à la date de l'entrée en vigueur d'un accord qui rendrait le présent Accord caduc.

3. La dénonciation du présent Accord visée au paragraphe 2 ci-dessus n'affecte pas les opérations de recherche et sauvetage maritimes menées à bien telles que visées audit paragraphe 2 à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Honolulu, Hawaii, en double exemplaire, le 10 juin 1988, en langue anglaise.

Pour les Garde-Côtes des États-Unis d'Amérique

PETER A. BUNCH

Pour le Département des affaires extérieures des États fédérés de Micronésien

ANDON L. AMARAICH

No. 38751

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Moscow, 15 April 1987

Entry into force: *15 April 1987 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Moscou, 15 avril 1987

Entrée en vigueur : *15 avril 1987 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties:

Considering the role of the two States in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Desiring to make the results of the exploration and use of outer space available for the benefit of the peoples of the two States and of all peoples of the world;

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,' and other multilateral agreements regarding the exploration and use of outer space to which both States are Parties;

Noting the General Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges', and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural, and other fields, signed on November 21, 1985;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall carry out cooperation in such fields of space science as solar system exploration, space astronomy and astrophysics, earth sciences, solar-terrestrial physics, and space biology and medicine.

The initial agreed list of cooperative projects is attached as an Annex.

Article 2

The Parties shall carry out cooperation by means of mutual exchanges of scientific information and delegations, meetings of scientists and specialists and in such other ways as may be mutually agreed, including exchange of scientific equipment where appropriate. The Parties, acting through their designated cooperating agencies, shall form joint working groups for the implementation of cooperation in each of the fields listed in Article 1. The recommendations of the joint working groups shall be subject to the approval of each Party in accordance with its appropriate national procedures prior to implementation. The designated cooperating agencies shall notify each other of the action taken by the Parties on the recommendations within three months of their adoption by the joint working groups.

Article 3

The joint working groups shall begin their work with the projects listed in the Annex to this Agreement. Revisions to the list of projects in the Annex, which may include the identification of other projects in which cooperation would be of mutual benefit, may be effected by written agreement between the Parties through a procedure to be determined by them.

Article 4

Cooperative activities under this Agreement, including exchanges of technical information, equipment and data, shall be conducted in accordance with international law as well as the international obligations, national laws, and regulations of each Party, and within the limits of available funds.

Article 5

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Party with other States and international organizations.

Article 6

The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest which may arise in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 7

This Agreement will enter into force on the date of signature by the Parties and will remain in force for five years. It may be extended for further five-year periods by an exchange of notes between the Parties. Either Party may notify the other in writing of its intent to terminate this Agreement at any time effective six months after receipt of such notices by the other Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 15th day of April, 1987, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Union of Soviet Socialist Republics :

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX

AGREED LIST OF COOPERATIVE PROJECTS

1. Coordination of the Phobos, Vesta, and Mars Observer missions and the exchange of scientific data resulting from them.
2. Utilization of the U.S. Deep Space Network for position tracking of the Phobos and Vesta landers and subsequent exchange of scientific data.
3. Invitation, by mutual agreement, of co-investigators' and/or interdisciplinary scientists' participation in the Mars Observer and the Phobos and Vesta missions.
4. Joint studies to identify the most promising landing sites on Mars.
5. Exchange of scientific data on the exploration of the Venusian surface.
6. Exchange of scientific data on cosmic dust, meteorites and lunar materials.
7. Exchange of scientific data in the field of radio astronomy.
8. Exchange of scientific data in the fields of cosmic gamma-ray, x-ray and sub-millimeter astronomy.
9. Exchange of scientific data and coordination of programs and investigations relative to studies of gamma ray burst data.
10. Coordination of observations from solar terrestrial physics missions and the subsequent exchange of appropriate scientific data.
11. Coordination of activities in the study of global changes of the natural environment.
12. Cooperation in the Cosmos bio-satellite program.
13. Exchange of appropriate biomedical data from U.S. and U.S.S.R. manned space flights.
14. Exchange of data arising from studies of space flight-induced changes of metabolism, including the metabolism of calcium, from both space flight and ground experiments.
15. Exploration of the feasibility of joint fundamental and applied biomedical experiments on the ground and in various types of spacecraft, including exobiology.
16. Preparation and publication of a second amplified edition of the joint study "Fundamentals of Space Biology and Medicine."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

учитывая роль этих двух государств в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях;

желая поставить на благо народов двух государств и всех народов мира результаты, достигнутые в деле исследования и использования космического пространства;

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, и других многосторонних соглашений относительно исследования и использования космического пространства, участниками которых являются оба государства;

отмечая Общее соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут осуществлять сотрудничество в таких областях космической науки, как исследование солнечной системы, космическая астрономия и астрофизика, науки о Земле, физика солнечно-земных связей и космическая биология и медицина.

Первоначальный согласованный перечень проектов сотрудничества приводится в Приложении.

Статья 2

Стороны будут осуществлять сотрудничество путем взаимных обменов научной информацией и делегациями, организации встреч ученых и специалистов и в таких других формах, по которым

может быть достигнута взаимная договоренность, включая в соответствующих случаях обмен научной аппаратурой. Стороны, действуя через назначенные ими сотрудничающие организации, будут образовывать смешанные рабочие группы для осуществления сотрудничества в каждой из областей, перечисленных в статье 1. Рекомендации смешанных рабочих групп до их осуществления будут подлежать одобрению каждой из Сторон в соответствии с ее установленными национальными процедурами. Назначенные Сторонами сотрудничающие организации будут уведомлять друг друга о мерах, предпринятых Сторонами в отношении этих рекомендаций, в течение трех месяцев с момента их принятия смешанными рабочими группами.

Статья 3

Смешанные рабочие группы начнут свою деятельность с проектов, перечисленных в Приложении к настоящему соглашению. Внесение в перечень проектов, приводимый в Приложении, изменений, которые могут включать определение других проектов, где сотрудничество было бы взаимовыгодным, возможно путем письменной договоренности между Сторонами с применением процедуры, которая будет ими установлена.

Статья 4

Деятельность по сотрудничеству в рамках настоящего соглашения, включая обмены технической информацией, оборудованием и данными, будет осуществляться в соответствии с международным правом, а также международными обязательствами, национальными законами и правилами каждой из Сторон и в пределах выделяемых средств.

Статья 5

Настоящее соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья 6

Стороны будут способствовать международному сотрудничеству в изучении представляющих взаимный интерес правовых

вопросов, которые могут возникать при исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 7

Настоящее соглашение вступит в силу с даты его подписания Сторонами и останется в силе в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена нотами между Сторонами. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить соглашение; при этом соглашение прекращается через шесть месяцев после получения такого уведомления другой Стороной.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее соглашение.

Совершено в Москве в двух экземплярах 15 апреля 1987 г. на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Соединенные
Штаты Америки

ДЖОРДЖ П. ШУЛЬЦ

За Союз
Советских Социалистических
Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ
СОГЛАСОВАННЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОЕКТОВ
СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Координация проектов «Фобос», «Веста» и «Марс-обсервер» и обмен научными данными по результатам этих проектов.
2. Использование сети дальней космической связи США для слежения за спускаемыми аппаратами «Фобос» и «Веста» и последующий обмен научными данными.
3. Приглашение, по взаимной договоренности, соисследователей и/или специалистов междисциплинарного профиля для участия в проектах «Фобос», «Веста» и «Марс-обсервер».
4. Совместные исследования по определению наиболее перспективных мест посадки на Марс.
5. Обмен научными данными по исследованию поверхности Венеры.
6. Обмен научными данными по космической пыли, метеоритам и лунному грунту.
7. Обмен научными данными в области радиоастрономии.
8. Обмен научными данными в области космической гамма-, рентгеновской и субмиллиметровой астрономии.
9. Обмен научными данными и координация программ и исследований, относящихся к гамма-всплескам.
10. Координация наблюдений по проектам изучения физики солнечно-земных связей и последующий обмен соответствующими научными данными.
11. Координация работ по изучению глобальных изменений природной среды.
12. Сотрудничество по программе биоспутников серии «Космос».
13. Обмен соответствующими биомедицинскими данными по пилотируемым космическим полетам США и СССР.
14. Обмен данными по результатам изучения изменений обмена веществ, вызываемых условиями космического полета,

включая изменения обмена кальция, на основе данных космических полетов и наземных экспериментов.

15. Изучение возможностей проведения совместных фундаментальных и прикладных медико-биологических экспериментов в наземных условиях и на космических аппаратах различных типов, включая экзобиологию.

16. Подготовка и публикация второго дополненного совместного исследования «Основы космической биологии и медицины».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION
DE L'ESPACE ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties ;

Considérant le rôle que les deux États jouent dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques ;

Désireux de faire connaître, dans l'intérêt des peuples des deux Parties et de tous les peuples, les résultats des recherches menées en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique ;

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et celles d'autres accords multilatéraux relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquelles les deux États sont parties ;

Prenant note de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, échanges, et coopération dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel et autres, signé le 21 novembre 1985 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront dans les domaines des sciences spatiales telles que l'exploration du système solaire, l'astronomie et l'astrophysique spatiales, les sciences terrestres, la physique solaire-terrestre et la biologie et médecine spatiales.

La liste initiale convenue de projets à réaliser en coopération est jointe en Annexe.

Article 2

Les Parties réaliseront la coopération au moyen d'échanges mutuels d'information et de délégations scientifiques, de rencontres entre scientifiques et spécialistes des deux pays et par tout autre moyen pouvant être convenu d'un commun accord, y compris l'échange de matériel scientifique le cas échéant. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organes de coopération, établiront des groupes de travail mixtes pour la mise en œuvre des programmes de coopération dans chacun des domaines énumérés à l'Article 1. Les recommandations des groupes de travail mixtes seront soumises à l'approbation de chaque Partie conformément à ses procédures nationales appropriées avant leur mise en œuvre. Les organes de coopération désignés se notifieront mutuellement les mesures prises par les Parties en ce qui con-

cerne les recommandations dans les trois mois de leur adoption par les groupes de travail mixtes.

Article 3

Les groupes de travail mixtes se mettront à la tâche en commençant avec les projets indiqués dans l'Annexe au présent Accord. Toute modification à la liste des projets figurant dans l'Annexe, pouvant inclure l'identification d'autres projets pour lesquels la coopération serait bénéfique pour les deux Parties, sera l'objet d'un accord écrit entre les Parties conformément à une procédure que ces dernières établiront.

Article 4

Les activités de coopération en vertu du présent Accord, y compris les échanges d'information technique, de matériel et de données, seront menées conformément au droit international ainsi qu'aux obligations internationales, aux législations nationales et aux réglementations de chaque Partie, et dans les limites des fonds disponibles.

Article 5

Le présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États et avec les organisations internationales.

Article 6

Les Parties encourageront la coopération internationale dans l'étude de questions juridiques d'un intérêt commun susceptibles de se présenter dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extraterrestre à des fins pacifiques.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il pourra être prolongé pour des périodes successives de cinq ans par échange de notes entre les Parties. Chaque Partie pourra notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord à tout moment à partir de six mois après la réception desdites notifications par l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 15 avril 1987, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEXE

LISTE CONVENUE DE PROJETS À ENTREPRENDRE EN COOPÉRATION

1. Coordination des missions Phobos, Vesta et mission d'Observateur de Mars et échange de données scientifiques en provenant.
2. Utilisation du Réseau Espace lointain des États-Unis pour la localisation de la position des stations mobiles Phobos et Vesta et échange des données scientifiques en découlant.
3. Invitation, par accord mutuel, de co-investigateurs et/ ou experts interdisciplinaires pour participer aux missions d'Observation de Mars et aux missions Phobos et Vesta.
4. Réalisation d'études conjointes pour identifier les sites d'atterrissage les plus prometteurs sur Mars.
5. Échange de données scientifiques relatives à l'exploration de la surface de Vénus.
6. Échange de données scientifiques relatives à la poussière cosmique, aux météorites et aux matériaux lunaires.
7. Échange de données scientifiques dans le domaine de la radio-astronomie.
8. Échange de données scientifiques dans les domaines des rayons gamma cosmiques, des rayons x et de l'astronomie sous-millimètre.
9. Échange de données scientifiques et coordination des programmes et enquêtes d'études portant sur les données relatives aux explosions de rayons gamma.
10. Coordination d'observations effectuées par des missions solaires terrestres et échange de données scientifiques appropriées en découlant.
11. Coordination d'activités portant sur l'étude des changements dans l'environnement naturel mondial.
12. Coopération au programme biosatellite Cosmos.
13. Échange de données biomédicales appropriées provenant des vols spatiaux habités effectués par les États-Unis et l'URSS.
14. Échange de données provenant d'études ayant trait aux fluctuations de métabolisme induites par les vols spatiaux, y compris le métabolisme du calcium, s'agissant de vols spatiaux aussi bien que d'expériences au sol.
15. Exploration de la possibilité de mener des expériences conjointes dans le domaine biomédical fondamental et appliqué au sol ainsi que dans divers types de vaisseau spatial, y compris l'exobiologie.
16. Préparation des publications d'une deuxième édition élargie de l'étude entreprise conjointement intitulée " Éléments fondamentaux de la biologie et de la médecine spatiales ".

No. 38752

**United States of America
and
Dominican Republic**

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Dominican Postal Institute. Washington, 24 July 1989

Entry into force: *18 September 1989, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Institut postal dominicain. Washington, 24 juillet 1989

Entrée en vigueur : *18 septembre 1989, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38753

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the United States of America and Argentina relating to the employment of dependents of official government employees. Buenos Aires, 28 May 1986 and 15 December 1986

Entry into force: *15 December 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Buenos Aires, 28 mai 1986 et 15 décembre 1986

Entrée en vigueur : *15 décembre 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38754

**United States of America
and
Sierra Leone**

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Sierra Leone. Freetown, 29 March 1989 and Washington, 18 July 1989

Entry into force: *18 September 1989, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Sierra Leone**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Sierra Leone. Freetown, 29 mars 1989 et Washington, 18 juillet 1989

Entrée en vigueur : *18 septembre 1989, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38755

**International Development Association
and
Uganda**

Development Credit Agreement (Energy for Rural Transformation Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 December 2001

Entry into force: *30 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie pour la transformation des zones rurales) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : *30 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38756

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction and Local Development Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Wasbington, 6 Jnne 2001

Entry into force: *3 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la panvreté et de développement local) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 6 juin 2001

Entrée en vigueur : *3 avril 2002 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38757

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Privatization Support Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 23 August 2001

Entry into force: *21 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la privatisation) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 23 août 2001

Entrée en vigueur : *21 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38758

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Gujarat Emergency Earthquake Reconstruction Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 4 June 2002

Entry into force: *15 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence après le tremblement de terre à Gujarat) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 4 juin 2002

Entrée en vigueur : *15 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38759

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Community Based Poverty Reduction Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 20 April 2001

Entry into force: *28 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet pour la réduction de la pauvreté communautaire) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 20 avril 2001

Entrée en vigueur : *28 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38760

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 December 2001

Entry into force: *3 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *3 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38761

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Development Credit Agreement (Economic Recovery Credit) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 June 2002

Entry into force: *3 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de crédit de développement (Crédit à la relance économique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 juin 2002

Entrée en vigueur : *3 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38762

**International Development Association
and
Mauritania**

Development Credit Agreement (Urban Development Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 October 2001

Entry into force: *30 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement urbain) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : *30 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38763

**International Development Association
and
Congo**

Development Credit Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 August 2001

Entry into force: *3 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de crédit de développement (Projet de démobilization et de réintégration d'urgence) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 août 2001

Entrée en vigueur : *3 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38764

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Karnataka Community-Based Tank Management Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 4 June 2002

Entry into force: *8 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la gestion du réservoir communautaire de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 4 juin 2002

Entrée en vigueur : *8 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38765

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Energy Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ulaanbaatar, 2 August 2001

Entry into force: *30 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Oulan-Bator, 2 août 2001

Entrée en vigueur : *30 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38766

**International Development Association
and
Niger**

Development Credit Agreement (Water Sector Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Zinder, 8 June 2001

Entry into force: *12 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au secteur d'eau) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zinder, 8 juin 2001

Entrée en vigueur : *12 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38767

**United States of America
and
Morocco**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Morocco (with detailed regulations). Rabat, 18 March 1988 and Washington, 11 May 1988

Entry into force: *1 June 1988, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Arrangement entre le service postal des États-Unis et l'Administration postale du Maroc pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Rabat, 18 mars 1988 et Washington, 11 mai 1988

Entrée en vigueur : *1er juin 1988, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38768

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Development in Family Agriculture in the Northeast Pará", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of Brazil and the Government of Germany. Brasília, 31 May 2002

Entry into force: *31 May 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Développement de l'agriculture familiale dans le nord-est de Pará", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de l'Allemagne. Brasília, 31 mai 2002

Entrée en vigueur : *31 mai 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38769

**Brazil
and
Barbados**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Barbados concerning consultations on matters of common interest. Brasília, 3 June 2002

Entry into force: *3 June 2002 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Barbade**

Mémorandum d'accord relatif à des consultations en matière d'intérêt commun entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Barbade. Brasília, 3 juin 2002

Entrée en vigueur : *3 juin 2002 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF BARBADOS CONCERNING CONSULTATIONS ON MAT-
TERS OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Barbados,

Recognizing the responsibility of both countries, as members of the international community, in contributing towards just and lasting solutions for contemporary international problems;

Aware of the convenience of having both countries together consider developments in the international situation, insofar as global relations and related matters are concerned;

Convinced of the importance of establishing a flexible and active mechanism for high-level consultations between both countries on matters of common interest;

Have reached the following understanding:

1. without prejudice to the ongoing utilization of diplomatic channels, the two Governments will hold consultations, as the need may arise, to analyse the international situation and the overall relations between the two countries;

2. such consultations may alternately be held in Brazil and Barbados, or a third country, on dates and with agendas which will be decided through diplomatic channels;

3. the representatives of both countries accredited to the United Nations and other International Organizations may have consultations regarding issues of common interest when it is deemed necessary;

4. working groups may be set up by mutual arrangement. Each delegation may invite other related authorities when appropriate, taking into consideration the agenda of the meetings;

This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its signing, and it will remain valid until either Government informs the other six months beforehand through diplomatic channels of its decision to terminate the Memorandum.

In witness whereof, the duly authorised respective representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Barbados have signed this Memorandum.

Done in Bridgetown, on the of June, 2002, in two original copies, in Portuguese and English, both texts being equally valid.

For the Government of the
Federative Republic of Brazil:

OSMAR CHOFI

For the Government of Barbados:

TEREZA MANSALL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE
BARBADOS RELATIVO A CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE
INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de Barbados,

Reconhecendo a responsabilidade de ambos os países, como membros da comunidade internacional, de contribuir para soluções justas e duradouras para os problemas internacionais contemporâneos;

Conscientes da conveniência de ambos os países considerarem conjuntamente os desdobramentos da situação internacional, no que diz respeito a questões globais e assuntos correlatos;

Convencidos da importância de estabelecer um mecanismo flexível e ativo de consultas de alto nível entre ambos os países sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. sem prejuízo da permanente utilização dos canais diplomáticos, os dois Governos manterão consultas, sempre que for necessário, para analisar a situação internacional e as relações entre os dois países;
2. essas consultas poderão realizar-se, alternadamente, no Brasil e em Barbados, ou em terceiro país, em datas e com agendas que serão decididas por meio de canais diplomáticos;

3. os representantes de ambos os países acreditados junto às Nações Unidas e outras Organizações Internacionais poderão manter consultas em relação a temas de interesse comum, sempre que for necessário;

4. grupos de trabalho poderão ser estabelecidos por assentimento mútuo. Cada delegação poderá convidar outras autoridades, quando apropriado, levando em consideração a agenda dos encontros;

Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura, e terá validade até que um dos Governos comunique ao outro com seis meses de antecedência, por via diplomática, sua decisão de terminá-lo.

Em fé do que, os respectivos representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo de Barbados, devidamente autorizados, assinaram este Memorando.

Feito em Bridgetown, em de junho de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente válidos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral do
Ministério das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DE BARBADOS

Tereza Manshall
Secretária Permanente do
Ministério dos Negócios
Extrangeiros e do Comércio
Exterior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À DES CONSULTATIONS EN
MATIÈRE D'INTÉRÊT COMMUN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA BARBADE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Barbade,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux deux pays, en tant que membres de la communauté internationale, de contribuer à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains;

Conscients qu'il convient d'étudier en commun l'évolution de la situation mondiale, dans la mesure où il s'agit des relations internationales et de questions connexes;

Convaincus qu'il importe de mettre en place un dispositif souple et efficace de consultations au sommet entre les deux pays sur les questions d'intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sans préjudice de l'utilisation permanente des voies diplomatiques normales, les deux gouvernements tiendront des consultations, selon que de besoin, afin d'analyser la situation internationale et l'ensemble des relations entre les deux pays.

2. Ces consultations pourront se tenir alternativement au Brésil et à la Barbade, ou dans un pays tiers, aux dates et sur la base des ordres du jour qui auront été décidés par les voies diplomatiques.

3. Les représentants des deux pays accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales peuvent tenir des consultations sur des questions d'intérêt commun s'ils le jugent nécessaire.

4. Il pourra être conjointement décidé de créer des groupes d'étude ou de travail. Chaque délégation pourra inviter d'autres autorités intéressées lorsque cela conviendra eu égard à l'ordre du jour des réunions.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valide jusqu'à ce que l'un des gouvernements ne signifie à l'autre six mois à l'avance par la voie diplomatique son intention de dénoncer le Mémoire.

En foi de quoi à ce dûment autorisés, les représentants respectifs du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement de la Barbade ont signé le présent Mémoire.

Fait à Bridgetown, le () juin 2002, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

OSMAR CHOIFI

Pour le Gouvernement de la Barbade :

TEREZA MANSHALL

No. 38770

**Brazil
and
Senegal**

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal for the establishment of a mechanism for political consultations. Brasília, 19 June 2002

Entry into force: *19 June 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Sénégal**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal pour l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques. Brasília, 19 juin 2002

Entrée en vigueur : *19 juin 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉ-
CANISME DE CONSULTATIONS POLITIQUES

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'intensifier les relations cordiales, l'entente mutuelle et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Convaincus de l'importance de la coopération et de la réalisation de contacts et de consultations entre les deux Gouvernements, à tous les niveaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Union Africaine et des Sénégalais de l'Extérieur de la République du Sénégal réaliseront des consultations périodiques sur le développement des relations bilatérales dans les domaines politique, culturel, scientifique et technologique ainsi que sur des thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations seront réalisées périodiquement entre les Parties, à un niveau déterminé par accord mutuel.

Article 3

La date, le lieu et le sujet des consultations seront déterminés par accord mutuel entre les deux Parties, par voie diplomatique.

Article 4

Les Représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes internationaux réaliseront des consultations sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature, pour une durée indéfinie, qui pourra être suspendue dans le cas où l'une des deux Parties manifeste, par écrit, son désir de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation sera effective six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Brasilia, le 19 juin 2002, en deux originaux, en portugais et français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal:

CHEIK TIDIANE GADIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados “Partes”),

Desejando intensificar o relacionamento cordial, o entendimento mútuo e a cooperação entre os dois países em todas as áreas, em conformidade com os princípios da Carta da Organização das Nações Unidas; e

Convencidos da importância da cooperação e da realização de contatos e consultas entre os dois Governos, em todos os níveis,

Acordam o que se segue:

ARTIGO 1

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros, da União Africana e dos Senegaleses no Exterior da República do Senegal realizarão consultas periódicas sobre o desenvolvimento das relações bilaterais nas áreas política, cultural, científica e tecnológica, bem como sobre temas regionais e internacionais de interesse comum.

ARTIGO 2

As consultas serão realizadas periodicamente entre as Partes, em nível definido por acordo.

ARTIGO 3

A data, o local e os temas das consultas serão determinados por acordo entre as Partes, através dos canais diplomáticos.

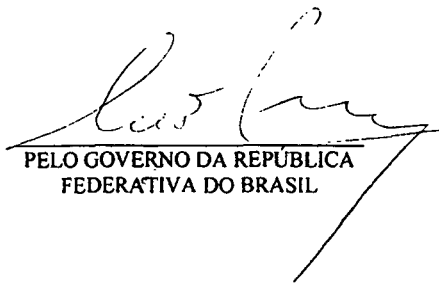
ARTIGO 4

Os Representantes das Partes junto à Organização das Nações Unidas e outros organismos internacionais realizarão consultas sobre temas de interesse comum.

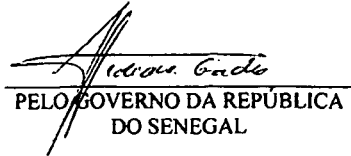
ARTIGO 5

O presente Acordo entrará em vigor no momento de sua assinatura, por prazo indeterminado, e poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante notificação por escrito. Nesse caso, a denúncia terá eficácia seis meses após a recepção da notificação pela outra Parte.

Feito em Brasília, em 19 de junho de 2002, em duas cópias, em português e francês, os dois textos igualmente fazendo fé.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE ESTABLISHMENT OF A
MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to strengthen friendly relations, mutual understanding and cooperation between the two countries in all areas, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance of cooperation and the establishment of contacts and consultations between the two Governments at all levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Minister for Foreign Affairs, of the African Union and of Senegalese Abroad of the Republic of Senegal shall hold periodic consultations on the development of bilateral relations in the political, cultural, scientific and technological areas and on regional and international issues of common interest.

Article 2

The Parties shall hold consultations periodically at a level to be determined by mutual agreement.

Article 3

The date, place and subject of the consultations shall be determined by mutual agreement between the two Parties through the diplomatic channel.

Article 4

The representatives of the two Parties to the United Nations and other international organizations shall hold consultations on issues of common interest.

Article 5

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be suspended if one of the two Parties gives written notice that it

wishes to terminate it. In that event, the termination shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

Done at Brasilia on 19 June 2002 in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSONO LAFER

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIK TIDIANE GADIO

No. 38771

**Brazil
and
Senegal**

**Protocol of intentions in the field of health between the Federative Republic of Brazil
and the Republic of Senegal. Brasília, 19 June 2002**

Entry into force: *19 June 2002 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Sénégal**

**Protocole d'intentions dans le domaine de la santé entre la République fédérative du
Brésil et la République du Sénégal. Brasília, 19 juin 2002**

Entrée en vigueur : *19 juin 2002 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'INTENTIONS DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU
SÉNÉGAL

La République Fédérative du Brésil et

La République du Sénégal (désormais dénommées "Parties"),

Convaincues de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et les peuples;

Déterminées à développer et à approfondir les relations de coopération;

Se basant sur les négociations qui ont eu lieu à l'occasion de la Mission du Ministre des Affaires Etrangères de l'Union Africaine et des Sénégalais de l'Extérieur au Brésil, réalisée du 19 au 20 juin 2002,

Confirmant leur fidélité aux objectifs et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies;

Ont décidé sur une base de pleine indépendance, de respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires internes de chaque Etat et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'Intentions:

1. Les Parties, conformément à un régime de réciprocité et toutes les fois qu'elles seront sollicitées, développeront la coopération technique mutuelle dans le domaine de la santé, principalement dans le traitement et l'accompagnement clinique des personnes vivant avec le VIH/SIDA, dans le contrôle du paludisme, les programmes d'immunisation et dans d'autres secteurs que les Parties considèrent adéquates à la réalisation de leurs intérêts

2. L'implantation d'actions dans les domaines prévus au paragraphe 1 sera rendue effective au moyen d'ajustements complémentaires fondés sur l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal, du 21 Novembre 1972, sur programmes ou projets de coopération technique quand seront définis les éléments nécessaires à l'implantation des actions en question.

3. Pour l'implantation des programmes ou projets de coopération technique dans le domaine de la santé, conçus sous l'égide de futurs ajustements complémentaires, les Parties pourront établir des partenariats avec les institutions des secteurs public et privé, les organismes et entités internationaux de même qu'avec les organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées du côté brésilien par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures et exécutées par le Ministère de la Santé du Brésil qui désignera les institutions compétentes.

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées et exécutées du côté sénégalais par les secteurs compétents du Ministère de la Santé et de la Prévision du Sénégal.

6. Les Parties devront réaliser des réunions conjointes pour négocier les termes de la coopération à être développée ainsi que les ajustements complémentaires, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'Intentions peut être révisé sur consentement mutuel des deux Parties.

8. Le présent Protocole d'Intentions entrera en vigueur à la date de sa signature, sa validité étant de 3 (trois) ans, pouvant être dénoncé, par l'une ou l'autre Partie, la Partie concernée devant être notifiée par écrit 90 (quatre-vingtdix) jours à l'avance.

Fait à Brasilia le 19 juin 2002, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour la République du Sénégal

CHEIK TIDIANE GADIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES NA ÁREA DE SAÚDE ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO SENEGAL

A República Federativa do Brasil

e

A República do Senegal
(doravante denominadas “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas a efeito pela missão do Ministro dos Negócios Estrangeiros, da União Africana e dos Senegaleses no Exterior ao Brasil, realizada de 19 a 20 de junho de 2002; e

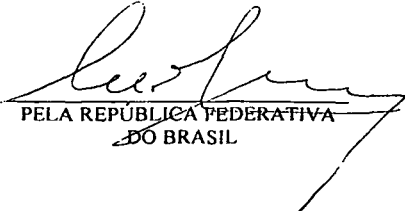
Confirmando sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:


1. As Partes, em regime de reciprocidade e quando para tanto solicitadas, desenvolverão cooperação técnica mútua no domínio da saúde, principalmente, nas áreas de tratamento e acompanhamento laboratorial das pessoas portadoras de HIV/SIDA, controle de vetores (malária), programas de imunizações e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal, de 21 de novembro de 1972, para programas ou projetos de cooperação técnica, quando serão definidos os insumos necessários à implementação das respectivas ações.
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da saúde, concebidos sob a égide dos futuros ajustes complementares, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e instituições internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores e executados pelo Ministério da Saúde do Brasil, que designará as instituições competentes.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados e executados, do lado senegalês, pelos setores competentes do Ministério da Saúde e da Previdência do Senegal.
6. As Partes deverão realizar reuniões conjuntas para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos ajustes complementares, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções poderá ser revisto mediante consentimento mútuo das Partes.
8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 3 (três) anos, podendo ser denunciado, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 (noventa) dias.

Feito em Brasília, em 19 de junho de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



PELA REPÚBLICA DO SENEGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD
OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SENEGAL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted during the mission of the Minister for Foreign Affairs, the African Union and Senegalese Abroad, conducted in Brazil on 19 and 20 June 2002, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of health, in particular in the areas of the treatment and laboratory testing of persons with HIV/AIDS, control of vectors (malaria), vaccination programmes and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities involving technical cooperation programmes or projects in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal, signed on 21 November 1972, once the inputs required for execution of the relevant activities have been established.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of health to be developed under future supplementary agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. In the case of Brazil, matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs and implemented by the Ministry of Health of Brazil, which shall designate the competent institutions.

5. In the case of Senegal, matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated and implemented by the competent departments of the Ministry of Health and Social Welfare of Senegal.

6. The Parties shall hold joint meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant supplementary agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent may be amended by mutual consent of the Parties.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It may be terminated by either Party by giving 90 (ninety) days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia on 19 June 2002 in two originals in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIK TIDIANE GADIO

No. 38772

**Brazil
and
Portugal**

**Agreement between the United States of Brazil and Portugal for the abolition of visas
in diplomatic and special passports. Lisbon, 15 October 1951**

Entry into force: *15 November 1951, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Portugal**

**Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif à la suppression des visas
dans les passeports diplomatiques et spéciaux. Lisbonne, 15 octobre 1951**

Entrée en vigueur : *15 novembre 1951, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I
NOTA DO GOVERNO PORTUGUÊS

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Secretaria Geral

Lisboa, em 15 de outubro de 1951.

Proc. 68,3 — Nº 25.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português está disposto a concluir com o Governo Brasileiro um acôrdo para a supressão de vistos em passaportes diplomáticos ou especiais, nos têrmos seguintes:

I — Os cidadãos portugueses munidos de passaportes diplomáticos ou especiais válidos, poderão entrar no Brasil sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular, e do Brasil livremente sair sem necessidade de qualquer visto. Reciprocamente, os cidadãos brasileiros munidos de passaportes diplomáticos ou especiais válidos, poderão entrar em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes, sem necessidade de qualquer visto diplomático ou consular, e de Portugal livremente sair sem necessidade de qualquer visto.

II — Êste acôrdo entrará em vigor a partir de 15 de novembro de 1951.

2. Se o Governo Brasileiro concordar com esta proposta, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência em têrmos semelhantes sejam considerados como instrumentos do Acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. — *Paulo Cunha*.

A Sua Excelência o
Sr. Samuel de Souza Leão-Gracie,
Embaixador do Brasil.

II

NOTA DO GOVÊRNO BRASILEIRO

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Lisboa em 15 de outubro de 1951.

Nº 160.

Acôrdo para a supressão
de visto em passaportes
diplomáticos e especiais.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º 25 desta data, pela qual Vossa Excelência se serviu de me comunicar que o Govêrno Português está disposto a concluir com o Govêrno Brasileiro um acôrdo para a supressão de visto em passaportes diplomáticos ou especiais, nos têrmos seguintes:

I — Os cidadãos portugueses munidos de passaportes diplomáticos ou especiais, válidos, poderão entrar no Brasil sem necessidade de qualquer visto. Reciprocamente, os cidadãos brasileiros munidos de passaportes diplomáticos ou especiais, válidos, poderão entrar em Portugal Continental e Ilhas Adjacentes sem necessidade de visto diplomático ou consular e de Portugal livremente sair sem necessidade de qualquer visto.

II — Este Acôrdo entrará em vigor a partir de 15 de novembro de 1951.

2. Em resposta, cabe-me levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o meu Govêrno concorda e aceita a proposta do Govêrno português, considerando a presente nota e a de Vossa Excelência, a que acima me referi, como instrumento do Acôrdo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. — *S. de Souza-Leão Gracie.*

A Sua Excelência o Senhor Professor
Dr. Paulo Arsênio Veríssimo Cunha
Ministro dos Negócios Estrangeiros.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL SECRETARIAT

Proc. 68.3

No. 25

Lisbon, 15 October 1951

Sir,

I have the honour to inform you that the Portuguese Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic or special passports in the following terms:

I. Portuguese citizens holding valid diplomatic or special passports may enter Brazil without the need for any diplomatic or consular visa and may freely leave Brazil without the need for any visa. Reciprocally, Brazilian citizens holding valid diplomatic or service passports may enter continental Portugal and the adjacent islands without the need for any diplomatic or consular visa and may freely leave Portugal without the need for any visa.

II. This agreement shall enter into force as from 15 November 1951.

2. If the Brazilian Government agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms should be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAULO CUNHA

H.E. Mr. Samuel de Souza Leão-Gracie
Ambassador of Brazil

II
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 160

Lisbon, 15 October 1951

AGREEMENT FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 25 of today's date, in which you informed me that the Portuguese Government was prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic or special passports, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have been instructed to inform you that my Government agrees to and accepts the Portuguese Government's proposal and deems this note and the aforementioned note from you to constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

S. DE SOUZA-LEÃO GRACIE

H.E. Dr. Paulo Arsênio Veríssimo Cunha
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

GOUVERNEMENT PORTUGAIS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Proc. 68.3

No 25

Lisbonne, le 15 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord concernant la suppression de visas pour les passeports diplomatiques et les passeports spéciaux, libellé dans les termes suivants :

I. Les citoyens portugais titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial en cours de validité pourront entrer au Brésil sans qu'aucun visa diplomatique ou consulaire soit exigé et pourront quitter librement le Brésil sans qu'aucun visa leur soit nécessaire. Réciproquement, les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité pourront entrer au Portugal continental et dans les îles adjacentes sans qu'aucun visa diplomatique ou consulaire soit exigé et pourront quitter librement le Portugal sans qu'aucun visa leur soit nécessaire.

II. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 novembre 1951.

2. Si le Gouvernement brésilien approuve cette proposition, je suggère que la présente note et votre réponse, rédigées en termes identiques, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

PAULO CUNHA

Son Excellence
Monsieur Samuel de Souza Leão-Gracie
Ambassadeur du Brésil

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

No 160

Lisbonne, le 15 octobre 1951

ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES
ET LES PASSEPORTS SPÉCIAUX

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 25 de ce jour, dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement portugais est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et les passeports spéciaux, dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai été prié de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement portugais et considère que la présente note et la note ci-dessus mentionnée constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

S. DE SOUZA LEÃO-GRACIE

Son Excellence
Monsieur Paulo Arsênio Veríssimo Cunha

No. 38773

**Brazil
and
Portugal**

Treaty of friendship and consultation between Portugal and Brazil. Rio de Janeiro, 16 November 1953

Entry into force: *4 January 1955 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Portugal**

Traité d'amitié et de consultation entre le Portugal et le Brésil. Rio de Janeiro, 16 novembre 1953

Entrée en vigueur : *4 janvier 1955 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

Tratado de Amizade e Consulta entre Portugal e o Brasil

O Presidente da República Portuguesa e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil,

Conscientes das afinidades espirituais, morais, étnicas e linguísticas que, após mais de três séculos de história comum, continuam a ligar a Nação Portuguesa à Nação Brasileira, do que resulta uma situação especialíssima para os interesses recíprocos dos dois povos,

E animados do desejo de consagrar, em solene instrumento político, os princípios que norteiam a Comunidade Luso-Brasileira no Mundo,

Resolveram celebrar o presente Tratado de Amizade e Consulta e nomearam para esse efeito seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Portuguesa,

S. Ex.^a o Sr. Doutor António de Faria, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Portugal no Rio de Janeiro;

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil,

S. Ex.^a o Sr. Prof. Doutor Vicente Ráo, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Os quais, após haverem exibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes:

ARTIGO 1.º

As Altas Partes Contratantes, tendo em mente reafirmar e consolidar a perfeita amizade que existe entre os dois povos irmãos, concordam em que, de futuro, se consultarão sempre sobre os problemas internacionais de seu manifesto interesse comum.

ARTIGO 2.º

Cada uma das Altas Partes Contratantes acorda em conceder aos nacionais da outra tratamento especial, que os equipare aos respectivos nacionais em tudo que, de outro modo, não estiver directamente regulado nas disposições constitucionais das duas Nações, quer na esfera jurídica, quer nas esferas comercial, económica, financeira e cultural, devendo a protecção das autoridades locais ser tão ampla quanto a concedida aos próprios nacionais.

ARTIGO 3.º

No campo comercial e financeiro, levadas em conta as circunstâncias do momento em cada um dos dois países, as Altas Partes Contratantes concederão todas as possíveis facilidades no sentido de atender os interesses particulares dos nacionais da outra Parte.

ARTIGO 4.º

O tratamento especial consignado neste Tratado abrangerá não só os Portugueses que tenham o seu domicílio no território brasileiro e os Brasileiros que o tiverem em território português, mas também os que neles permanecerem transitòriamente.

ARTIGO 5.º

As Altas Partes Contratantes, como prova do elevado intuito que presidiu à celebração deste Tratado, permitirão a livre entrada e saída, o estabelecimento de

domicílio e o livre trânsito, em Portugal e no Brasil, aos nacionais da outra Parte, observadas as disposições estabelecidas em cada uma delas para a defesa da segurança nacional e protecção da saúde pública.

ARTIGO 6.º

Os benefícios concedidos por uma das Altas Partes Contratantes a quaisquer estrangeiros no seu território consideram-se *ipso facto* extensivos aos nacionais da outra.

ARTIGO 7.º

As Altas Partes Contratantes promoverão a expedição das disposições legislativas e regulamentares que forem necessárias e convenientes para a melhor aplicação dos princípios consignados neste instrumento.

ARTIGO 8.º

As Altas Partes Contratantes comprometem-se a estudar, sempre que oportuno e necessário, os meios de

desenvolver o progresso, a harmonia e o prestígio da Comunidade Luso-Brasileira no Mundo.

ARTIGO 9.º

Este Tratado será ratificado, de conformidade com as disposições constitucionais de cada uma das Altas Partes Contratantes, e as ratificações serão trocadas em Lisboa no mais breve prazo possível. Entrará em vigor, imediatamente após a troca das ratificações, pelo prazo de dez anos, prorrogável sucessivamente por períodos iguais, se não for denunciado por qualquer das Altas Partes Contratantes com três meses de antecedência.

Em fé do que os Plenipotenciários acima nomeados assinaram este Tratado, em dois exemplares, no Rio de Janeiro aos 16 dias do mês de Novembro de 1953.

António de Faria.
Vicente Ráo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND CONSULTATION BETWEEN PORTUGAL
AND BRAZIL

The President of the Portuguese Republic and the President of the Republic of the United States of Brazil,

Aware of the spiritual, moral, ethical and linguistic affinities which, after over three centuries of shared history, continue to link the Portuguese nation and the Brazilian nation and result in a very special situation for the mutual interests of the two peoples; and

Inspired by the desire to enshrine in a solemn political instrument the guiding principles of the worldwide Luso-Brazilian community;

Have resolved to conclude this Treaty of Friendship and Consultation and, to that end, have designated the following as their Plenipotentiaries:

For the President of the Portuguese Republic: H.E. Mr. António de Faria, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Portugal to Rio de Janeiro; and

For the President of the United States of Brazil: H.E. Mr. Vicente Ráo, Minister of State for Foreign Affairs;

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties, desiring to reaffirm and strengthen the perfect friendship which exists between the two brother peoples, agree that henceforth, they shall always consult one another regarding international problems of manifest mutual interest.

Article 2

Each High Contracting Party undertakes to accord to nationals of the other High Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own nationals, unless otherwise stipulated in its Constitution, with respect to legal, trade, economic, financial and cultural matters. The local authorities shall extend to nationals of the other High Contracting Party protection no less broad than that extended to their own nationals.

Article 3

The High Contracting Parties shall grant all possible facilities in trade and financial matters, taking current circumstances into account, with a view to furthering the special interests of nationals of the other Party.

Article 4

The special treatment enshrined in this Treaty shall extend not only to Portuguese domiciled in Brazilian territory and to Brazilians domiciled in Portuguese territory, but also to those present on a temporary basis.

Article 5

As proof of the noble purpose which prompted the conclusion of this Treaty, each High Contracting Party shall permit the free entry into, exit from, establishment of domicile in and transit between Portugal and Brazil to nationals of the other Party, subject to the arrangements which each of them has established for the defence of public safety and the protection of public health.

Article 6

Favourable treatment granted by either High Contracting Party to any foreigners in its territory shall be deemed ipso facto to extend to nationals of the other High Contracting Party.

Article 7

The High Contracting Parties shall encourage transmission of any legislation and regulations required for optimum application of the principles enshrined in this instrument.

Article 8

The High Contracting Parties undertake to consider, whenever timely and necessary, means of promoting the development, harmony and prestige of the worldwide Luso-Brazilian community.

Article 9

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each High Contracting Party and the instruments of ratification shall be exchanged in Lisbon as soon as possible. It shall enter into force for a 10-year period immediately following the exchange of instruments of ratification and shall be extended for further 10-year periods unless either High Contracting Party terminates it on three months' notice.

In witness whereof, the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies at Rio de Janeiro on 16 November 1953.

ANTÓNIO DE FARIA

VICENTE RÁO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE CONSULTATION ENTRE LE PORTUGAL ET LE BRÉSIL

Le Président de la République portugaise et le Président de la République des États Unis du Brésil,

Conscients des affinités spirituelles, morales, éthiques et linguistiques qui, après plus de trois siècles d'histoire partagée, continuent de lier la nation portugaise et la nation brésilienne et créent une situation très particulière servant les intérêts réciproques des deux peuples; et

Inspirés par le désir de concrétiser dans un instrument politique solennel les principes directeurs de la communauté mondiale lusitano-brésilienne,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de consultation et, à cette fin, ont désigné les personnalités suivantes en tant que Plénipotentiaires:

Pour le Président de la République portugaise: S.E. Monsieur António de Faria, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Portugal à Rio de Janeiro; et

Pour le Président des États Unis du Brésil: S.E. Monsieur Vicente Ráo, Ministre d'État des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de réaffirmer et de renforcer la parfaite amitié qui existe entre les deux peuples frères, conviennent que désormais ils se consulteront toujours sur les problèmes internationaux présentant un intérêt mutuel manifeste.

Article 2

Chaque Haute Partie contractante s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants, à moins de spécifications contraires stipulées dans sa Constitution pour ce qui est des questions légales, commerciales, économiques, financières et culturelles. Les autorités locales accordent aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante une protection aussi complète que celle qu'elle accorde à ses propres nationaux.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes accordent toutes les possibilités possibles en matière commerciale et financière, compte tenu de la conjoncture, en vue de favoriser les intérêts particuliers des ressortissants de l'autre Partie.

Article 4

Le traitement spécial proclamé dans le présent Traité bénéficie non seulement aux Portugais domiciliés sur le territoire brésilien et aux Brésiliens domiciliés sur le territoire portugais, mais également à tous ceux qui y séjournent à titre temporaire.

Article 5

Pour concrétiser le noble projet qui est à la base du présent Traité, chaque Haute Partie contractante autorise la libre entrée, sortie ou installation, ainsi que le transit entre le Portugal et le Brésil des ressortissants de l'autre Partie, sous réserve des arrangements que chacune d'elle a conclus pour la défense de la sécurité publique et la protection de la santé publique.

Article 6

Le traitement favorable accordé par l'une ou l'autre Haute Partie contractante à tout étranger sur son territoire s'étend ipso facto aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes encouragent l'échange des textes législatifs et réglementaires, nécessaires pour l'application optimale des principes à la base du présent instrument.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes s'efforcent d'examiner, chaque fois que cela se révèle opportun et nécessaire, les moyens de promouvoir le développement, l'harmonie et le prestige de la communauté lusitano-brésilienne dans le monde entier.

Article 9

Le présent Traité est ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Haute Partie contractante et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne dès que possible. Ledit Traité, qui sera valide pendant 10 ans, entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification et sera prolongé de nouvelles périodes de 10 ans, sauf si l'une ou l'autre Haute Partie contractante le dénonce avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent Traité en deux exemplaires à Rio de Janeiro le 16 novembre 1953.

ANTÓNIO DE FARIA
VICENTE RÁO

No. 38774

**Brazil
and
Portugal**

Brazil-Portugal Agreement for visas in common passports. Lisbon, 9 August 1960

Entry into force: *9 August 1960, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Portugal**

Accord Brésil-Portugal relatif aux visas sur les passeports communs. Lisbonne, 9 août 1960

Entrée en vigueur : *9 août 1960, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

I

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Lisboa, em 9 de agosto de 1960.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos e conversações ultimamente havidos no Rio de Janeiro, entre os representantes diplomáticos dos Governos brasileiro e português, tendo em vista a conclusão de um Acôrdo sôbre vistos em passaportes comuns, recomendada pela Comissão Mista Brasil-Portugal, na sua reunião de Lisboa, em maio último.

2. Entende o Governo brasileiro que, nas conversações mencionadas, houve perfeita consonância de pontos de vista, daí resultando um Acôrdo consubstanciado nos têrmos seguintes:

I — Aos cidadãos portugueses, seja qual fôr o país de seu domicílio ou residência, munidos de passaporte válido, expedido pelas autoridades competentes de seu país, que desejem entrar no Brasil para permanência não superior a seis meses, serão concedidos, gratuitamente, pelas autoridades competentes brasileiras, os vistos especificados na lei, com o mínimo possível de demora, nas condições previstas na legislação em vigor.

II — Aos cidadãos brasileiros, seja qual fôr o país de seu domicílio ou residência, munidos de passaporte válido, expedido pelas autoridades competentes de seu país, será permitida a entrada em território português para permanência não superior a seis meses, em viagens de trânsito, negócios ou recreio, sem necessidade de visto consular.

III — Fica mantida a exigência do visto consular, para os cidadãos portugueses e brasileiros que entrem, respectivamente, em território brasileiro e português, para estabelecerem a sua residên-

A Sua Excelência o Senhor Marcello Mathias,
Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa.

cia definitiva ou exercerem qualquer atividade profissional, remunerada ou não.

IV — Os cidadãos de cada um dos Estados, munidos ou não de visto consular, desde que entrem no território do outro país, ficam sujeitos às leis, regulamentos e mais disposições locais relativas a estrangeiros.

V — As autoridades competentes de cada um dos países reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia, nos respectivos territórios, de pessoas que considerem indesejáveis.

VI — Qualquer dos dois Governos poderá, por motivo de ordem pública, suspender temporariamente a execução do presente Acôrdo, mediante notificação imediata, por via diplomática.

VII — Os casos omissos e as dúvidas quanto à aplicação ou interpretação do presente Acôrdo serão apreciados pela Comissão Mista Brasil-Portugal, criada pela Declaração Conjunta dos Presidentes dos Estados Unidos do Brasil e da República Portuguesa, de 11 de junho de 1957, a qual sugerirá aos Governos das Altas Partes Contratantes as medidas para saná-los.

VIII — O presente Acôrdo poderá ser denunciado a qualquer momento, cessando os seus efeitos três meses após a notificação oficial da denúncia.

3. No caso de o Govêrno português concordar com o que precede, proponho que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, em têrmos idênticos, sejam consideradas como constituindo acôrdo entre os nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

HORÁCIO LAFER

II

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Gabinete do Ministro

Lisboa, em 9 de agosto de 1960.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, do teor seguinte:

[See Note I -- Voir Note I]

2. Tenho o prazer de informar Vossa Excelência de que o Governo português dá a sua concordância às propostas contidas na nota acima transcrita pelo que a referida nota e esta minha resposta constituem o acôrdo dos nossos dois Governos sôbre a matéria, que entra em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

O Ministro dos Negócios Estrangeiros,

MARCELO MATHIAS.

A Sua Excelência o Senhor Horácio Later,
Ministro das Relações Exteriores dos Estados Unidos do Brasil.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Lisbon, 9 August 1960

Sir,

I have the honour to refer to the understandings reached and conversations held recently in Rio de Janeiro between the diplomatic representatives of the Brazilian and Portuguese Governments with a view to the conclusion of an agreement on visas in ordinary passports as recommended by the Joint Brazil-Portugal Commission at its meeting at Lisbon in May of this year.

2. It is the Brazilian Government's understanding that there was perfect agreement between the points of view expressed during the aforementioned conversations, which resulted in a mutual agreement that reads as follows:

I. Portuguese citizens, whatever their country of domicile or residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country and seek to enter Brazil for a period not exceeding six months shall be issued visas for the minimum period of time specified under the law by the competent Brazilian authorities, free of charge, under the conditions established in the legislation currently in force.

II. Brazilian citizens, whatever their country of domicile or residence, who hold a valid passport issued by the competent authorities of their country may enter Portuguese territory for a period not exceeding six months for purposes of transit, business or recreation without the need for a consular visa.

III. The consular visa requirement shall be maintained for Portuguese and Brazilian citizens who enter Brazilian or Portuguese territory, respectively, in order to establish permanent residency or to carry out any remunerated or unremunerated professional activity.

IV. Citizens of either State who enter the territory of the other State, whether or not they hold a consular visa, shall be subject to the laws, regulations and other local restrictions governing foreigners.

V. The competent authorities of either country reserve the right to refuse to allow persons whom they consider undesirable to enter or stay in their respective territories.

VI. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order by issuing immediate notification through the diplomatic channel.

VII. The Joint Brazil-Portugal Commission, established by the Joint Declaration of the President of the United States of Brazil and the President of the Portuguese Republic dated 11 June 1957, shall review any omissions or doubts concerning the application or interpretation of this Agreement and shall suggest measures for resolving them to the Governments of the High Contracting Parties.

VIII. This Agreement may be terminated at any time, in which case it shall cease to have effect three months after the official notification of termination.

3. If the Portuguese Government agrees to the foregoing, I propose that this note and your reply in identical terms shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HORÁCIO LAFER

H.E. Mr. Marcello Mathias
Minister for Foreign Affairs
Portuguese Republic

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 9 August 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

2. It is my pleasure to inform you that the Portuguese Government agrees to the proposals contained in the note reproduced above. Therefore, the aforementioned note and my reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MARCELLO MATHIAS
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Horácio Lafer
Minister for Foreign Affairs
United States of Brazil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Lisbonne, le 9 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords conclus et aux conversations tenues récemment à Rio de Janeiro entre les représentants diplomatiques des Gouvernements brésilien et portugais en vue de la conclusion d'un accord relatif aux visas requis pour les passeports ordinaires, recommandée par la Commission mixte Brésil-Portugal lors de sa réunion tenue à Lisbonne en mai de cette année.

2. Selon l'interprétation du Gouvernement brésilien, il y a eu accord complet entre les points de vue exprimés au cours des conversations susmentionnées, lesquelles ont abouti un accord réciproque qui se lit ainsi :

I. Quel que soit le pays de leur domicile ou de résidence, les citoyens portugais qui sont titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays et qui désirent se rendre au Brésil pour y effectuer un séjour de six mois au plus, doivent être munis d'un visa pour la période de temps minimale précisée dans la législation par les autorités brésiliennes compétentes, délivré à titre gratuit, dans les conditions établies par les lois applicables.

II. Quel que soit leur pays de domicile ou de résidence, les citoyens brésiliens qui sont titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront entrer sur le territoire portugais pour une période de six mois au plus aux fins de transiter, d'exercer une activité professionnelle ou commerciale ou à des fins de loisir sans qu'un visa consulaire soit exigé.

III. L'obligation de respecter la formalité du visa consulaire est maintenue pour les citoyens portugais et brésiliens qui entrent en territoire brésilien ou portugais respectivement afin d'y établir une résidence permanente ou pour y exercer une activité professionnelle rémunérée ou non.

IV. Les citoyens de l'un ou l'autre pays qui se rendent dans le territoire de l'autre État, qu'ils soient ou non titulaire d'un visa consulaire, sont soumis aux lois, règlements et autres mesures restrictives locales régissant les étrangers.

V. Les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays se réservent le droit de refuser aux personnes qu'elles jugent indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leurs territoires respectifs.

VI. Chaque Gouvernement pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement l'application du présent Accord en informant immédiatement l'autre Gouvernement en conséquence par la voie diplomatique.

VII. La Commission mixte Brésil-Portugal constituée par la déclaration commune du Président des États-Unis du Brésil et du Président de la République portugaise le 11 juin 1957 examinera les omissions ou doutes relatifs à l'application ou l'interprétation du présent

Accord et suggérera aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes des mesures visant à les résoudre.

VIII. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, auquel cas il cessera d'être en vigueur trois mois après la notification officielle de dénonciation.

3. Si le Gouvernement portugais est d'accord avec ce qui précède, je propose que la présente note et la note en réponse libellée en termes identiques soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements relatif au sujet en référence, entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

HORACIO LAFER

Son Excellence
M. Marcello Mathias
Ministre des affaires étrangères
République portugaise

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 9 août 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement portugais est d'accord avec les propositions contenues dans la note dont le contenu figure ci-dessus. En conséquence, la note ci-dessus mentionnée et ma propre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur le sujet, entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

MARCELLO MATHIAS
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
M. Horacio Lafer
Ministre des affaires étrangères
États-Unis du Brésil

No. 38775

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Energy Sector Reform Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 23 July 2002

Entry into force: *25 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Prêt pour la réforme du secteur de l'énergie) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 23 juillet 2002

Entrée en vigueur : *25 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38776

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Second Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 23 July 2002

Entry into force: 25 July 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Deuxième Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 23 juillet 2002

Entrée en vigueur : 25 juillet 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38777

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Sergipe) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 21 February 2002

Entry into force: *10 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet pour la réduction de la pauvreté dans les zones rurales de l'État de Sergipe) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 21 février 2002

Entrée en vigueur : *10 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38778

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Goiás State Highway Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 16 January 2002

Entry into force: *26 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de gestion du réseau routier dans l'État de Goiás) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 16 janvier 2002

Entrée en vigueur : *26 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38779

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (NWFP Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 July 2002

Entry into force: *12 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 juillet 2002

Entrée en vigueur : *12 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38780

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Sindh Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Wasbiugton, 10 July 2002

Entry into force: *17 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel de Sindh) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Wasbington, 10 juillet 2002

Entrée en vigueur : *17 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38781

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Roads and Bridges Management and Maintenance Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 September 2001

Entry into force: *4 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion et d'entretien des routes et des ponts) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 septembre 2001

Entrée en vigueur : *4 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38782

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Tuberculosis Control Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 24 March 2002

Entry into force: *20 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de lutte contre la tuberculose) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 24 mars 2002

Entrée en vigueur : *20 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38783

**International Bank for Reconstruction and Development,
China and United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland**

Tripartite Arrangement for the administration by the International Bank for Reconstruction and Development of grant funds to be made available by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the People's Republic of China for the Tuberculosis Control Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Beijing, 24 March 2002

Entry into force: *20 June 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement, Chine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

Arrangement tripartite pour l'administration par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de dons devant être mis à la disposition de la République populaire de Chine par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le projet de lutte contre la tuberculose (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Beijing, 24 mars 2002

Entrée en vigueur : *20 juin 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38784

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Program Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 23 August 2001

Entry into force: *26 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du programme pour l'HIV et le SIDA) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 23 août 2001

Entrée en vigueur : *26 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38785

**International Development Association
and
Cape Verde**

Development Credit Agreement (HIV-AIDS Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 April 2002

Entry into force: *17 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cap-Vert**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au HIV et au SIDA) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 avril 2002

Entrée en vigueur : *17 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38786

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Indigenous Community Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 26 October 2001

Entry into force: *21 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet relatif au développement de la communauté indigène) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 26 octobre 2001

Entrée en vigueur : *21 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38787

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Southeast Regional Development Learning and Innovation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Monterrey, 21 March 2002

Entry into force: *30 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 14 August 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de développement de la formation et de l'innovation dans la région du sud-est) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Monterrey, 21 mars 2002

Entrée en vigueur : *30 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 14 août 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38788

**United States of America
and
Uruguay**

Technical Exchange Agreement between the Federal Highway Administration of the Department of Transportation of the United States of America and the National Highway Agency of the Ministry of Transport and Public Works of the Oriental Republic of Uruguay. Washington, 18 June 1986

Entry into force: 18 June 1986 by signature, in accordance with paragraph IX

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Uruguay**

Accord relatif à des échanges techniques entre l'Administration fédérale des routes du Département des transports des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale des routes du Ministère des transports et des travaux publics de la République orientale de l'Uruguay. Washington, 18 juin 1986

Entrée en vigueur : 18 juin 1986 par signature, conformément au paragraphe IX

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38789

**United States of America
and
Dominican Republic**

Agreement on international narcotics control cooperation between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America. Santo Domingo, 18 November 1985

Entry into force: *18 November 1985 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
République dominicaine**

Accord de coopération pour le contrôle international de stupéfiants entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Saint-Domingue, 18 novembre 1985

Entrée en vigueur : *18 novembre 1985 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INTERNATIONAL NARCOTICS CONTROL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Dominican Republic, represented by its Secretary of State for the Armed Forces, and the Government of the United States of America, represented by its Defense Attaché in the Dominican Republic, in order to promote cooperation in the suppression of narcotics trafficking, agree as follows:

a. The Government of the United States will provide grant assistance in an amount not to exceed forty-five thousand dollars (US\$45,000.00) to assist the Government of the Dominican Republic to operate anti-narcotics maritime patrols during a mutually-agreed period.

b. The Government of the Dominican Republic agrees to use these funds for fuel for aircraft of the Dominican Air Force and for patrol craft of the Dominican Navy, and for other minor expenses as may be mutually agreed, to carry out effective maritime patrols as mutually agreed.

c. The Government of the Dominican Republic further agrees to present valid receipts and vouchers for all expenditures of funds provided under this agreement, together with logs of the patrol areas covered showing the dates, times and results of each patrol.

d. The Government of the United States further agrees to advance to the Dominican Air Force and to the Dominican Navy sufficient funds to begin operations under this agreement, and to disburse additional amounts as it receives from these organizations valid receipts and vouchers for agreed expenditures.

For the Government of the Dominican Republic:

LT. GEN. MANUEL CUERVO GOMEZ
Secretary of State for the Armed Forces
Date: 18 Nov 85

For the Government of the United States of America:

COL. WAYNE R. WHEELER
Defense Attaché
Date: 18 Nov 85

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION PARA EL CONTROL
INTERNACIONAL DE NARCOTICOS

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA

Y

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de la República Dominicana, representado por su Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Agregado de Defensa en la República Dominicana, para promover cooperación para el control del tráfico de narcóticos acuerdan lo siguiente:

- a. El Gobierno de los Estados Unidos proveerá concesión de ayuda en una cantidad que no exceda cuarenta y cinco mil dólares (US\$45,000.00) para ayudar al Gobierno de la República Dominicana a llevar a cabo patrullajes marítimos contra-narcóticos durante un período de tiempo mutuamente acordado.
- b. El Gobierno de la República Dominicana acuerda utilizar éstos fondos para combustible para aviones de la Fuerza Aérea Dominicana y para embarcaciones de patrullaje de la Marina de Guerra Dominicana, y para otros gastos menores según sean mutuamente acordados, para llevar a cabo patrullajes marítimos efectivos según mutuamente acordado.
- c. El Gobierno de la República Dominicana además acuerda presentar recibos y facturas válidas para todos los gastos de fondos proveídos bajo este acuerdo, conjuntamente con registros de las áreas de patrullaje cubiertas indicando fechas, horas y resultados de cada patrullaje.
- d. El Gobierno de los Estados Unidos además acuerda adelantar suficientes fondos a la Fuerza Aérea Dominicana y a la Marina de Guerra Dominicana para comenzar operaciones bajo este acuerdo y a desembolsar cantidades adicionales según reciba facturas y recibos válidos de estas organizaciones por gastos acordados.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DOMINICANA

Teniente General
Manuel Cuervo Gómez
Secretario de Estado de las
Fuerzas Armadas

Fecha: 18 de Nov de 1985

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Coronel Wayne R. Wheeler
Agregado de Defensa

Fecha: 18 de Nov de 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE INTERNATIONAL DE
STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République Dominicaine, représenté par son Secrétaire d'État pour les Forces armées, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Attaché pour la Défense en République Dominicaine, dans le but d'encourager la coopération dans l'élimination du trafic des stupéfiants, sont convenus de ce qui suit :

a. Le Gouvernement des États-Unis fournira une aide sous forme de don d'un montant ne dépassant pas 45 mille dollars (\$EU45 000) afin d'aider le Gouvernement de la République Dominicaine à organiser des patrouilles maritimes de lutte contre les stupéfiants pendant une période convenue d'un commun accord.

b. Le Gouvernement de la République Dominicaine convient d'utiliser ces fonds pour financer le coût du carburant nécessaire aux aéronefs de la Force aérienne dominicaine et pour les bateaux de la Marine dominicaine effectuant des missions de surveillance navale comme convenu d'un commun accord.

c. Le Gouvernement de la République Dominicaine convient également de soumettre les reçus et bordereaux valides pour toutes les dépenses financées en vertu du présent Accord, accompagnés des registres correspondant aux zones patrouillées indiquant les dates, heures et résultats de chaque mission de surveillance.

d. Le Gouvernement des États-Unis convient également de verser à la Force aérienne dominicaine et à la Marine dominicaine des paiements anticipés d'un montant suffisant pour lancer les activités visées dans le présent Accord et de décaisser des montants supplémentaires au fur et à mesure qu'il reçoit de ces organisations des reçus et bordereaux valides correspondant aux dépenses agréées.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

LIEUTENANT GÉNÉRAL MANUEL CUERVO GOMEZ

Secrétaire d'État aux Forces armées

Date : le 18 novembre 1985

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LE COLONEL WAYNE R. WHEELER

Attaché pour la Défense

Date : le 18 novembre 1985

No. 38790

**United States of America
and
Switzerland**

Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the National Cooperative for the Storage of Radioactive Waste in Switzerland (NAGRA) on cooperation in radioactive waste management safety research (with appendix). Bethesda, 26 August 1986 and Badeu-Baden, 26 September 1986

Entry into force: *26 September 1986 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la coopérative nationale pour le stockage de déchets radioactifs en Suisse (NAGRA) relatif à la coopération en matière de recherche pour la gestion de déchets radioactifs (avec appendice). Bethesda, 26 août 1986 et Baden-Baden, 26 septembre 1986

Entrée en vigueur : *26 septembre 1986 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE NATIONAL COOPERATIVE FOR THE STORAGE OF RADIOACTIVE WASTE IN SWITZERLAND (NAGRA) ON COOPERATION IN RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT SAFETY RESEARCH

Whereas

The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the National Cooperative for the Storage of Radioactive Waste of Switzerland (NAGRA), hereinafter referred to as the Parties, have a mutual interest in radioactive waste management safety research;

USNRC and NAGRA believe that a cooperative program of equitable sharing of their respective research data, technology, and experience in the management of radioactive waste would be of mutual benefit; and

USNRC and NAGRA recognize the contribution that such research in radioactive waste management can make to protecting the environment, while furthering the safe and economic application of nuclear energy;

USNRC is responsible in the United States for licensing the disposal of commercial spent fuel and high-level and low-level radioactive wastes. NAGRA is responsible in Switzerland for the disposal of all radioactive waste. Consequently, for purposes of this Agreement, NAGRA acts also on behalf of the Swiss Federal Government;

Therefore, in consideration of the mutual covenants contained herein, and in conformity with the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed at Washington on December 30, 1965, entered into force on August 8, 1966, and was amended November 2, 1973, with effect from January 29, 1974:

It is agreed as follows

Article I. Objective

NAGRA and USNRC, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to the applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together in a two-party agreement to cooperate in experimental and analytical studies relating to radioactive waste management safety research. Cooperation between the Parties shall be on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

Article II. Scope of Objective

A. Scope of Activities

The cooperative research program to be carried out by NAGRA and USNRC within the framework of this Agreement shall consist of cooperation and exchange of information regarding radioactive waste management safety research.

B. Dissemination of Information

It is agreed that NAGRA and USNRC will share the experimental results and information produced under this program. Useful information established through the program may be presented by NAGRA and USNRC to all interested parties through appropriate meetings. The information exchange and dissemination will be in accordance with Article VI of this Agreement.

C. Technical Group Meeting

An annual technical group meeting shall be arranged jointly by NAGRA and USNRC. The objective of the meeting shall be to discuss the present status and future work of the NAGRA and USNRC radioactive waste management programs and to advise on the technical information exchange including technical review and exchanging information obtained from the program.

Article III. NAGRA Scope of Responsibilities

A. NAGRA agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services in order to carry out the radioactive waste management safety research programs as described in the Appendix and any mutually agreed upon amendment thereto.

B. NAGRA agrees to accept USNRC-assigned technical experts to participate in the NAGRA radioactive waste management safety research programs. The information derived through the activities of these technical experts will be freely utilized by NAGRA and disseminated between NAGRA and USNRC for their own use in accordance with Article VI. The assignment and the workscope of these experts shall be subject to agreement between the Coordinators for the Parties prior to the assignment.

C. NAGRA agrees to provide USNRC access to NAGRA radioactive waste management safety research data, results of analyses and evaluation of these data, and computer codes used in the NAGRA programs, as necessary to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Article VI insofar as access to such data is not restricted by further agreements with third parties. This access shall be available as long as this Agreement is in effect.

D. NAGRA agrees to accept personnel from USNRC and its contractors on temporary visits to NAGRA for work conducted under this Agreement.

E. NAGRA agrees to fund the total costs of travel, salary, living expenses and any other costs arising from NAGRA assignees to USNRC and its contractors.

Article IV. USNRC Scope of Responsibilities

A. USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services in order to carry out the radioactive waste management safety research programs as described in the Appendix and any mutually agreed amendment thereto.

B. USNRC agrees to accept NAGRA-assigned technical experts to participate in the USNRC radioactive waste management safety research programs. The information derived through the activities of these technical experts will be freely utilized by USNRC and dis-

seminated between NAGRA and USNRC for their own use in accordance with Article VI. The assignment and the workscope of these experts shall be subject to agreement between the Coordinators for the Parties prior to the assignment.

C. USNRC agrees to provide NAGRA access to USNRC radioactive waste management safety research data, results of analyses and evaluation of these data, and computer codes used in the USNRC programs, as necessary to achieve the objectives of this Agreement in accordance with Article VI insofar as access to such data is not restricted by further agreements with third parties. This access shall be available as long as this Agreement is in effect.

D. USNRC agrees to accept personnel from NAGRA and its contractors on temporary visits to USNRC and its contractors for work conducted under this Agreement.

E. USNRC agrees to fund the total costs of travel, salary, living expenses and any other costs arising from USNRC assignees to NAGRA.

Article V. Exchange of Personnel

As provided in Articles III and IV above, either Party is permitted to assign to the other Party scientifically qualified personnel after having reached agreement between the Administrators for the two Parties and a specific personnel assignment agreement is established between the institutions concerned prior to the assignment.

Article VI. Scientific Information Exchange

A. General

The Parties agree that, following the grant by the transmitting Party of approval to publish, information provided, exchanged, or arising under this Agreement may be given wide distribution, subject to the need to protect proprietary information, to copyright restrictions, and to the provisions of Article IX (Patents). Such information may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

B. Use of Proprietary Information

1. Definitions as used in this Agreement

a. The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided, exchanged, Or arising under this Agreement.

b. The term "proprietary information" means information pro-vided or exchanged which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

i) has been held in confidence by its owner;

ii) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

(iii) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities, including the receiving Party, except on the basis that it be held in confidence; and

(iv) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

2. Procedures

a. A Party receiving proprietary information pursuant to this

Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following, or substantially similar, restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated -----between the United States Nuclear Regulatory Commission and the National Cooperative for the Storage of Radioactive Waste of Switzerland and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, and the concerned departments and agencies of Governments of the United States and Switzerland without prior approval of -----"

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall terminate automatically when this information is disclosed by the owner without restriction.

b. Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

(i) persons within or employed by the receiving Party, and concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

(ii) prime or subcontractors of the receiving Party working on projects within the geographical limits of the receiving Party's country, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that any such proprietary information shall be disseminated pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in su4-section B.2.a. above.

C. With the prior consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing sub-section B.2.b. The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

3. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

4. No proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of the Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

Article VII. Management

To supervise the execution of this Agreement, each Party shall name an Administrator. The Administrators or their designees shall normally meet annually, in conjunction with the technical group meeting described in Article II.C., to review the past year's activities, to evaluate the status of cooperation, including the balance of exchanges, and to approve plans for the following year's activities. The Administrators shall also consider any new major proposals for cooperation. Day-to-day management of the cooperation shall be carried out by Coordinators designated by each Administrator.

Article VIII. Copyrights

Copyrights of the Parties shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials within the scope of paragraph 1 of Article VI above owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant the other Party a license to reproduce or translate the copyrighted materials.

Article IX. Disclaimer

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving the information, and the transmitting Party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article X. Patents

A. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Agreement:

1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers, and other specialists:

a. The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

b. The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its own country.

2. If conceived by or first actually reduced to practice by a Party or its contractors as a direct result of employing information that has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by subparagraph 3 below:

a) The Party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title, and interest in and to such invention or discovery and any patent application or patent that may result in its own country and in third countries; and

b. The other Party shall acquire all right, title, and interest in and to such invention, discovery, patent application, or patent in its Own Country.

3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments, and components for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each Party should formally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed to by the Parties on an equitable basis.

4. Notwithstanding the allocation of rights covered under subparagraphs 1 and 2 above, in any case where one Party first actually reduces to practice after the execution of this Agreement an invention that is a consequence of it, either conceived by the other Party prior to the execution of this Agreement or conceived by the other Party outside of the cooperative activities implementing this Agreement, the Parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each Party shall determine the rights to such invention in its own country.

B. The Party owning a patent covering any invention referred to in paragraph A above shall license the patent to nationals or licensees of the other Party, upon request of the other Party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other Party will be informed of all licenses already granted under such patent.

C. Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

Article X. Liability

A. Each Party shall alone be responsible for accidents to its staff or damages to its property, regardless of where the damages have been incurred, and shall not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property or accidents to its staff, unless the claim is based on gross negligence or intentional misconduct as otherwise noted in paragraph B. below.

B. If damages to the staff or property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter Party shall compensate the former for the damages incurred.

C. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident, as defined by the laws of the countries to which the Parties belong. Compensation for damages caused by such a nuclear incident shall be in accordance with the laws of the countries of the Parties.

Article XI. Final Provisions

A. This Agreement shall enter into force upon signature of the Parties and shall remain in force for a period of five years. However, all information protected by provisions of this

Agreement as proprietary, confidential, privileged, or otherwise subject to restriction on disclosure shall remain so protected indefinitely unless mutually agreed to in writing.

B. Either Party may withdraw from the present Agreement after providing the other Party written notice at least 180 days prior to its intended date of withdrawal. The Party not withdrawing shall reserve the right to determine if the withdrawal will result in the other Party receiving a disproportionate share of the expected benefit from this Agreement. If so, both Parties will endeavor to reach an equitable settlement of the matter through negotiation.

C. All costs arising from implementation of this Agreement shall be borne by the Party that incurs them except when specifically agreed to otherwise by both Parties.

D. The Parties to this Agreement reserve the right to modify or extend the Agreement upon mutual written agreement of the Parties.

In Witness Whereof, the Parties hereto have executed this Agreement

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

BY: VICTOR STELLO, JR.
TITLE: Executive Director for Operations
PLACE: Bethesda, Maryland
DATE: August 26, 1986

For the National Cooperative for the Storage of Radioactive Waste in Switzerland:

BY: H. ISSLER, CHARLES MCCOMBIE,
TITLE: Managing Director,
Deputy Managing Director
PLACE: Baden, Switzerland
DATE: September 26, 1986

APPENDIX

SCOPE OF NAGRA AND USNRC RESPONSIBILITIES

I. NAGRA Principal Activity

The following items have been identified as technical areas in which NAGRA is actively engaged and which are suitable for cooperation and exchange of information:

- a. Hydrologic tests in crystalline rock at Grimsel and in northern Switzerland with emphasis on fracture flow and effect of heat on flow characteristics
- b. Performance tests of waste package backfill host rock with emphasis on radionuclide source term data
- c. In situ measurements of radionuclide migration in crystalline rock with emphasis on relationship between radionuclide migration rate and ground water flow rate
- d. As these activities are carried out, additional or modified activities may be identified to be carried out by mutual agreement.

II. USNRC Principal Activity

The following items have been identified as technical areas in which USNRC is actively engaged and which are suitable for cooperation and exchange of information:

- a. Field tests and site characterization techniques associated with flow of groundwater and transport of contaminants in saturated and unsaturated fractured rocks
- b. Radionuclide source term data from laboratory and in situ tests of high-level waste packages
- c. Effects of valence state, speciation, and fracture surface properties in radionuclide migration
- d. Thermohydrologic interactions in a repository due to the heat generated by the aggregate of emplaced waste, and thermohydrologic interactions in geologic or engineered materials in regions immediately adjacent to individual waste packages
- e. Sealing of shafts and boreholes and performance of backfill materials
- f. As these activities are carried out, additional or modified activities may be identified to be carried out by mutual agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE
DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA COOPÉRATIVE NATIONALE POUR
LE STOCKAGE DES DÉCHETS RADIOACTIFS EN SUISSE (NAGRA)
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR
LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Attendu

Que la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la Coopérative nationale pour le stockage des déchets radioactifs en Suisse (NAGRA), ci-après dénommées les " Parties ", ont un intérêt mutuel à la recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs;

Que l'USNRC et la NAGRA estiment qu'il serait mutuellement avantageux de mettre en place un programme de coopération visant à répartir équitablement les données respectives dont ils disposent en matière de recherche, de technologie et d'expérience acquise touchant la gestion des déchets radioactifs; et

Que l'USNRC et la NAGRA reconnaissent la contribution que la recherche en matière de gestion des déchets radioactifs peut apporter à la protection de l'environnement et à l'application rationnelle et économique de l'énergie nucléaire;

Que, aux États-Unis, c'est l'USNRC qui délivre les autorisations nécessaires à l'élimination du combustible commercial usé et des déchets fortement ou peu radioactifs; que, en Suisse, c'est la NAGRA qui est chargée de l'élimination de tous les déchets radioactifs et que, de ce fait et aux fins du présent Accord, la NAGRA intervient également au nom du Gouvernement fédéral suisse;

En foi de quoi, eu égard aux clauses du présent Accord et conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Washington le 30 décembre 1965, entré en vigueur le 8 août 1966 et amendé le 2 novembre 1973 avec effet au 29 janvier 1974;

Il est convenu de ce qui suit :

Article I - Objectif

Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et règlements applicables dans leurs pays respectifs, la NAGRA et l'USNRC concluent un accord entre elles aux fins de coopérer à des études expérimentales et analytiques en matière de recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. La coopération entre les Parties sera fondée sur l'avantage mutuel, l'égalité et la réciprocité.

Article II - Portée de l'objectif

A. Champ d'application des activités

Le programme de coopération en matière de recherche mis en place par la NAGRA et l'USNRC dans le cadre du présent Accord porte sur la coopération et l'échange de renseignements concernant la recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs.

B. Diffusion des informations

Il est convenu que la NAGRA et l'USNRC mettent en commun les résultats d'expérimentations et les informations obtenues du présent programme. Les données utiles ainsi obtenues sont présentées par la NAGRA et l'USNRC à toutes les parties intéressées dans le cadre de réunions appropriées. Les échanges et la diffusion des renseignements ont lieu conformément à l'article VI du présent Accord.

C. Réunion du Groupe technique

La NAGRA et l'USNRC organisent en commun chaque année la réunion d'un groupe technique dont l'objet est d'examiner le statut actuel et les travaux futurs des programmes de gestion des déchets radioactifs de la NAGRA et de l'USNRC et de formuler des avis sur les échanges d'informations techniques portant notamment sur l'examen technique et l'échange des informations obtenues du programme.

Article III - Responsabilités de la NAGRA

A. La NAGRA fournit le personnel, les matériaux, l'équipement et les services nécessaires pour mener à bien les programmes de recherche portant sur la sûreté en matière de gestion des déchets radioactifs décrits dans l'appendice au présent Accord et tout amendement audit appendice mutuellement convenu.

B. La NAGRA accepte que des experts techniques détachés par l'USNRC participent aux programmes de recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs de la NAGRA. Les informations obtenues par ces experts techniques du fait de leurs travaux sont librement utilisées par la NAGRA et communiquées entre la NAGRA et l'USNRC à leur usage propre conformément à l'article VI. La désignation et la mission de ces experts font l'objet d'un accord entre les coordonnateurs agissant au nom des Parties intervenu préalablement à la désignation.

C. La NAGRA donne à l'USNRC l'accès aux données de la NAGRA relatives à la sûreté de la recherche sur la gestion des déchets radioactifs et aux résultats des analyses et de l'évaluation de ces données, ainsi qu'aux codes informatiques utilisés dans les programmes de la NAGRA dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Accord et conformément à l'article VI pour autant que l'accès à de telles données ne soit pas limité par des accords conclus avec des tierces parties. Ledit accès est donné pendant toute la période de validité de l'Accord.

D. La NAGRA accepte que les membres du personnel de l'USNRC et ses sous-traitants se rendent temporairement auprès de la NAGRA aux fins des travaux menés dans le cadre du présent Accord.

E. La NAGRA assume tous les frais afférents aux déplacements, rémunérations, séjour et autres découlant de la mission des personnes détachées auprès de l'USNRC par la NAGRA et ses sous-traitants.

Article IV - Responsabilités de l'USRNC

A. L'USRNC fournit le personnel, les matériaux, l'équipement et les services nécessaires pour mener à bien les programmes de recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs décrits dans l'appendice au présent Accord et tout amendement audit appendice mutuellement convenu.

B. L'USRNC accepte que des experts techniques désignés par la NAGRA participent aux programmes de recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs de l'USRNC. Les informations obtenues par ces experts techniques du fait de leurs activités sera librement utilisée par l'USRNC et communiquée entre la NAGRA et l'USRNC aux fins de leur usage propre conformément à l'article VI. La désignation et la mission de ces experts font l'objet d'un accord entre les coordonnateurs agissant au nom des Parties intervenu préalablement à la mission.

C. L'USRNC donne à la NAGRA accès aux données de l'USRNC relatives à de la recherche sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, aux résultats des analyses et à l'évaluation de ces données, et aux codes informatiques utilisés dans les programmes de l'USRNC dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Accord conformément à l'article VI et pour autant que l'accès à de telles données ne soit pas limité par des accords conclus avec des tierces parties. Ledit accès est donné pendant toute la période de validité du présent Accord.

D. L'USRNC accepte que les membres du personnel de la NAGRA et ses sous-traitants se rendent temporairement auprès de l'USRNC et ses sous-traitants aux fins des travaux menés dans le cadre du présent Accord.

E. L'USRNC assume tous les frais afférents aux déplacements, rémunérations, séjour et autres découlant de la mission des personnes détachées par l'USRNC auprès de la NAGRA.

Article V - Échange de personnel

Comme prévu aux articles III et IV ci-dessus, chaque Partie est autorisée à affecter auprès de l'autre Partie du personnel scientifique qualifié après conclusion d'un accord à cet effet entre les administrateurs des deux Parties et d'un accord spécifique portant sur les affectations de personnel entre les institutions intéressées intervenu préalablement à l'affectation.

Article VI - Échange d'informations scientifiques

A. Généralités

Après que la Partie transmettant les informations en aura autorisé la publication, les Parties conviennent que les informations fournies, échangées ou obtenues en vertu du présent Accord peuvent être largement diffusées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les informations détenues en propre, des restrictions attachées aux droits d'auteur et des dispositions de l'article IX (Brevets). Ces informations peuvent être rendues pub-

liques par l'une ou l'autre Partie par les voies ordinaires et conformément aux procédures normales des Parties.

B. Utilisation des informations détenues en propre

1. Définitions appliquées dans le présent Accord

a. Le terme " informations " s'entend des données scientifiques ou techniques, des résultats ou des méthodes de recherche-développement et de toutes autres informations destinées à être fournies ou échangées, ou découlant du présent Accord.

b. L'expression " informations détenues en propre " s'entend des informations fournies ou échangées qui contiennent des secrets commerciaux ou des renseignements commerciaux et financiers protégés ou confidentiels, et comprend les seules informations qui :

- i) Sont tenues à titre confidentiel par leur propriétaire;
- ii) Sont d'un type d'informations généralement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- ii) Ont été communiquées par la Partie d'origine à d'autres entités, y compris la Partie destinataire, à la condition d'être tenues confidentielles; et
- iv) Ne sont pas autrement accessibles par la Partie destinataire sans restriction quant à leur divulgation.

2. Procédures

a. La Partie recevant des informations exclusives conformément au présent Accord respecte leur caractère protégé. Tout document contenant des informations exclusives porte clairement la mention restrictive suivante ou substantiellement similaire à celle-ci :

" Le présent document contient des informations exclusives fournies à titre confidentiel en vertu d'un accord daté du _____ conclu entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et la Coopérative nationale pour le stockage des déchets radioactifs en Suisse et ne sera pas diffusé en dehors de ces organismes, de leurs sous-traitants et des départements et organismes concernés des Gouvernements respectifs des États-Unis et de la Suisse sans l'approbation préalable de _____ . "

La notice ci-dessus figure clairement sur toute reproduction, totale ou partielle, du document. Les restrictions prennent fin automatiquement une fois que les informations sont communiquées par leur propriétaire sans restriction.

b. Les informations exclusives reçues à titre confidentiel en vertu du présent Accord peuvent être divulguées par la Partie destinataire :

- i) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou personnes employées par elle ainsi qu'aux départements et organismes publics intéressés du pays de cette Partie; et
- ii) Aux traitants et sous-traitants de la Partie destinataire à l'oeuvre sur des projets exécutés dans les limites géographiques du pays de cette Partie, pour n'être utilisées que dans le cadre de leurs contrats avec ladite Partie pour des travaux touchant l'objet des informations exclusives;

Étant entendu que toutes informations exclusives seront diffusées conformément à un accord de confidentialité et seront clairement identifiées par une notice restrictive identique pour l'essentiel à celle qui figure à l'alinéa B. 2. a. ci-dessus.

c. La Partie destinataire peut diffuser plus largement que prévu à l'alinéa B. 2. b. ci-dessus, avec le consentement préalable de la Partie qui fournit les informations exclusives au titre de l'Accord, les informations exclusives obtenues en vertu du présent Accord. Les Parties coopèrent l'une avec l'autre à la mise au point des procédures à suivre pour demander une telle autorisation écrite préalable et chaque Partie accorde cette autorisation dans la mesure autorisée par ses politiques, règlements et droits nationaux.

3. Chaque Partie fait de son mieux pour que les informations exclusives reçues de l'autre Partie conformément au présent Accord soient contrôlées comme prévu dans l'Accord. Si l'une Partie se rend compte ou est raisonnablement fondée à craindre qu'elle sera dans l'incapacité de satisfaire aux dispositions touchant la non-divulgence des informations du présent article, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour mettre au point une ligne d'action appropriée.

4. Aucune information exclusive communiquée oralement ne saura soumise aux conditions de divulgation limitée posées dans le présent Accord à moins que la personne communiquant cette information n'informe la personne à qui elle les communique du caractère exclusif de l'information transmise.

Article VII - Gestion

Chaque Partie désigne un administrateur chargé de l'application du présent Accord. L'administrateur ou les personnes qu'il aura désignées se réunissent normalement une fois par an parallèlement à la réunion du Groupe technique décrit à l'article II. C. pour examiner les activités de l'année écoulée, évaluer le statut de la coopération, y compris l'équilibre des échanges, et approuver les projets d'activité pour l'année à venir. Les administrateurs examinent également toute nouvelle proposition importante de coopération. La gestion au jour le jour de la coopération est effectuée par des coordonnateurs désignés par chaque administrateur.

Article VIII - Droits d'auteur

Les droits d'auteur des Parties sont respectés conformément aux normes internationales reconnues de protection. Une Partie bénéficiant des droits d'auteur attachés aux informations tombant sous le coup du paragraphe 1 de l'article VI ci-dessus dont elle est propriétaire ou qu'elle contrôle s'efforce d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire ou de traduire les informations protégées par lesdits droits d'auteur.

Article IX - Déni de responsabilité

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui reçoit l'information; la Partie qui la transmet ne garantit pas que cette information soit complète ou pertinente eu égard à telle utilisation ou telle application.

Article X - Brevets

Lorsque les inventions et découvertes conçues ou mises en pratique dans le cadre de l'application du présent Accord :

1. Ont été conçues ou réalisées par les membres du personnel d'une Partie (la " Partie d'origine ") ou ses sous-traitants alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (la " Partie hôte ") ou ses sous-traitants à l'occasion d'un échange de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

a. La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions et découvertes et sur toute demande de brevet ou tout brevet qui peuvent en résulter dans son propre pays et dans des pays tiers; et

b. La Partie d'origine acquerra tous droits, titres et intérêts sur toutes ces inventions et découvertes, demandes de brevets ou tous brevets dans son propre pays;

2. Ont été conçues ou réalisées par une Partie ou ses sous-traitants par application directe des informations qui lui ont été communiquées en vertu du présent Accord par l'autre Partie ou les sous-traitants de celle-ci mais non autrement convenues dans le cadre d'une activité de coopération relevant de l'alinéa 3 ci-dessous :

a. La Partie auteur de l'invention ou de la découverte ou qui l'a mise en pratique acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte et sur toute demande de brevet ou brevet qui peuvent en résulter dans son propre pays et dans des pays tiers; et

b. L'autre Partie acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte et sur demande de brevet ou tout brevet dans son propre pays.

3. En ce qui concerne d'autres formes spécifiques de coopération, notamment l'échange d'échantillons, de matériaux, d'instruments et d'éléments destinés à des projets spéciaux de recherche commune, les Parties assurent une répartition appropriée des droits attachés aux inventions ou découvertes. D'une manière générale, toutefois, chaque Partie détermine d'une manière formelle les droits attachés à ces inventions dans son propre pays, les droits attachés à ces inventions dans d'autres pays devant être fixés d'un commun accord entre les Parties sur une base équitable.

4. Nonobstant la répartition des droits décrits aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, dans tous les cas où une Partie met en pratique après l'entrée en vigueur du présent Accord une invention qui résulte de l'Accord, que cette invention ait été conçue par l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou en dehors des activités de coopération exécutées en vertu de l'Accord, les Parties répartissent les droits de manière appropriée compte tenu d'accords existants avec des tierces parties et étant entendu que chaque Partie détermine les droits à ces inventions dans son propre pays.

B. La Partie propriétaire d'un brevet attaché à une invention visée au paragraphe A ci-dessus autorise l'utilisation du brevet par les nationaux ou des agents de l'autre Partie sur demande de cette autre Partie à des clauses et conditions non discriminatoires par rapport à des circonstances similaires. Au moment où elle formule sa demande, l'autre Partie est informée de toutes les licences déjà accordées au titre de ce brevet.

C. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour que ses inventeurs coopèrent à l'exécution des dispositions du présent article. Chaque Partie prend à sa charge les indemnités et primes dues à un employé conformément à sa législation propre.

Article X - Responsabilité

A. Chaque Partie est seule responsable de la réparation des dommages causés à son personnel ou à ses biens, quel que soit le lieu où les dommages ont été encourus. Elle ne réclame aucune indemnisation à l'autre Partie pour dommages matériels causés à ses biens ou dommages corporels causés à son personnel à moins que la réclamation ne soit fondée sur une négligence grave ou sur une faute intentionnelle comme prévu au paragraphe B ci-après.

B. Si les dommages aux biens ou au personnel d'une Partie sont dus à une négligence grave ou à une faute intentionnelle du personnel de l'autre Partie, cette dernière indemniserà la Partie lésée.

C. Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'un incident nucléaire tel que défini par les lois respectives des pays dont relèvent les parties. L'indemnisation des dommages causés s'effectue conformément à la législation nationale des Parties.

Article XI - Clauses finales

A. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Toutes les informations protégées par ses dispositions comme étant exclusives, confidentielles, privilégiées ou dont la divulgation est par ailleurs restreinte, demeureront protégées de cette manière indéfiniment, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

B. Chaque Partie peut se retirer du présent Accord moyennant un préavis écrit fourni à l'autre Partie 180 jours au moins avant la date à laquelle elle a l'intention de se retirer de l'Accord. L'autre Partie se réserve le droit de déterminer si le retrait entraînera pour la Partie dénonçant l'Accord une part disproportionnée des bénéfices attendus de l'Accord. Dans ce cas, les deux Parties s'efforceront de parvenir à un accord équitable par la voie de négociations.

C. Tous les frais découlant de la mise en œuvre du présent Accord sont à la charge de la Partie qui les encourt à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement par les deux Parties.

D. Les Parties au présent Accord se réservent le droit de modifier ou de proroger l'Accord par la voie d'un accord écrit entre elles.

En foi de quoi, les Parties ont signé le présent Accord.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis

PAR : VICTOR STELO, JR.
Titre : Directeur exécutif des opérations
Lieu : Bethesda, Maryland
Date : 26 août 1986

Pour la Coopérative nationale pour le stockage des déchets radioactifs en Suisse

PAR : H. ISSLER, CHARLES MCCOMBIE
Titre : Directeur général, Directeur général adjoint
Lieu : Baden, Suisse
Date : 26 septembre 1986

APPENDICE

Fonctions de la NAGRA et de l'USRNC

I. Activité principale de la NAGRA

Les titres qui suivent ont été identifiés comme correspondant à des domaines techniques dans lesquels la NAGRA est activement engagée et qui se prêtent à la coopération et à l'échange d'informations :

- a. Essais hydrologiques dans les formations rocheuses cristallines de Grimsel et dans le nord de la Suisse, compte tenu notamment de systèmes diaclasiens et de l'effet de la température sur les caractéristiques du débit;
- b. Essais de performances de déchets conditionnés/du remblayage/des roches hôtes, compte tenu notamment des données sur la durée des sources de radionucléides;
- c. Mesures sur place des migrations de radionucléides dans les roches cristallines, l'accent étant mis sur la relation entre le taux de migration des radionucléides et le débit des eaux souterraines;
- d. Au fur et à mesure que ces activités seront menées à bien, d'autres activités ou des activités modifiées pourront être identifiées et exécutées par accord entre les Parties.

II. Principale activité de l'USRNC

Les points suivants ont été identifiés comme correspondant à des domaines techniques dans lesquels l'USRNC est activement engagé et qui se prêtent à la coopération et à l'échange d'informations :

- a. Essais sur le terrain et techniques de caractérisation des sites associés au débit des eaux souterraines et au transport des contaminants dans des roches fracturées, saturées et non saturées;
- b. Données sur la durée des sources de radionucléides obtenues en laboratoire et essais in situ du conditionnement de déchets hautement radioactifs;
- c. Effets de la valence, de la spéciation et des propriétés de surface de la fracture dans la migration de radionucléides;
- d. Interactions thermohydrologiques dans un lieu de stockage sous l'effet de la chaleur générée par l'ensemble des déchets déposés, et interactions thermohydrologiques dans les formations géologiques ou dans des matières dans les régions immédiatement adjacentes à des conteneurs de déchets;
- e. Scellement des puits et forages et comportement des matériaux de remplissage;
- f. Au fur et à mesure de l'exécution de ces activités, d'autres activités ou des activités modifiées pourront être entreprises par accord entre les Parties.